

2011

Socio-religious factors and their influence in semantic interpretation

Michelle J. Goff

Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College, mjgoff@gmail.com

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_theses



Part of the [Arts and Humanities Commons](#)

Recommended Citation

Goff, Michelle J., "Socio-religious factors and their influence in semantic interpretation" (2011). *LSU Master's Theses*. 257.
https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_theses/257

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at LSU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in LSU Master's Theses by an authorized graduate school editor of LSU Digital Commons. For more information, please contact gradetd@lsu.edu.

SOCIO-RELIGIOUS FACTORS AND THEIR INFLUENCE
IN SEMANTIC INTERPRETATION

A Thesis

Submitted to the Graduate Faculty of the
Louisiana State University and
Agricultural and Mechanical College
in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Master of Arts

in

The Department of Foreign Languages and Literatures

by
Michelle J. Goff
B.A., Harding University, 1999
December 2011

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to begin by acknowledging the support of my friends in the Hispanic Studies and Linguistics Departments: Sarah, Jordan, Dustin, Jodi, Maritza, Madeline, Rafael, Angela, Julia, Telba, and especially Dally who tirelessly helped edit my chapters, even from Germany. I appreciate each of you for your support, even as I was just a part-time student, and for being my friends.

Secondly, I would like to thank the professors who kindly served as part of my committee, Dr. Jill Brody, Dr. Andrea Morris, and Dr. Rafael Orozco. Thank you for your constructive feedback that pushed me forward to excel in this pioneering area of research. Thank you, especially, to Dr. Orozco for his encouragement, direction and guidance in my academic endeavors.

Thirdly, I would like to recognize the willingness of all the people who kindly completed a survey and/or participated in an interview which made this research possible. Thanks to each of those anonymous participants and special thanks to my friends and family in Baton Rouge, Houston and Caracas, who not only participated themselves, but also pointed me in the direction of others willing to be a part of this project.

This thesis and the acquisition of my degree would not have been possible without the support of my parents, my sisters, and many friends at the South Baton Rouge Church of Christ, the LSU Christian Student Center, and my worldwide Christian family. I am eternally grateful. And while your names are too many to list on this short page, please know that I thank God for you daily and that you each hold a very special place in my heart.

Finally, I want to thank God, who is my true source of strength and joy as I move forward in my academic pursuits and in every area of my life.

TABLA DE CONTENIDOS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	ii
ABSTRACT.....	v
RESUMEN.....	vi
CAPÍTULOS	
1 INTRODUCCIÓN.....	1
2 ESTUDIOS PREVIOS Y ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	7
3 METODOLOGÍA.....	23
4 RESULTADOS DE LA ENCUESTA.....	50
5 VARIACIÓN SEMÁNTICA DIACRÓNICA REFLEJADA EN LAS VERSIONES DE LA BIBLIA.....	76
6 ANÁLISIS DEL DISCURSO DE LAS ENTREVISTAS.....	87
7 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES.....	101
BIBLIOGRAFÍA.....	109
APÉNDICE	
A ENCUESTA.....	117
A-1, BATON ROUGE, LUISIANA.....	117
A-2, HOUSTON, TEXAS.....	120
A-3, CARACAS, VENEZUELA.....	123
B PREGUNTAS DE ENTREVISTA.....	126
C ENCUESTA CON CÓDIGOS EMPLEADOS.....	127
D CARTA DE CONSENTIMIENTO.....	130
E VERSÍCULO BÍBLICO: II PEDRO 1:5-8.....	131
F CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN.....	133
G ENTREVISTAS.....	134
G-1, TRANSCRIPCIÓN DE M1-BTR.....	134
G-2, TRANSCRIPCIÓN DE H1-BTR.....	137
G-3, TRANSCRIPCIÓN DE M4-BTR.....	139

G-4, TRANSCRIPCIÓN DE H2-BTR.....	141
G-5, TRANSCRIPCIÓN DE M4-HOU.....	146
G-6, TRANSCRIPCIÓN DE H1-CCS.....	151
G-7, TRANSCRIPCIÓN DE M26-CCS, M27-CCS.....	153
VITA.....	154

ABSTRACT

This thesis explores the influence of socio-religious factors in semantic interpretation. The principal objective of the investigation is to determine the level of that religious influence and make a call for the inclusion of socio-religious factors in all sociolinguistic semantic studies. The religious community of practice analyzed for this study was the Church of Christ. Its status as a community of practice is confirmed through the results of surveys and interviews, which fulfill the requirements promulgated by Lave & Wenger (1991). Participants inside and outside the community of practice, residing in three distinct cities were included: Baton Rouge, Louisiana; Houston, Texas; and Caracas Venezuela. The 151 participants responded to a survey that presented them with 21 linguistic variables which had multiple possible definitions. Besides the religious constraints included, other social variables normally included in other studies of this nature were included, such as sex, age, education level, etc. Through the use of the statistical analysis program, Goldvarb, it was determined that the version of the Bible the participant prefers to read was the constraint most determinant for the most popular definition in 17 of the 21 lexical variables presented in the survey (81%). Also, eight individuals participated in interviews that revealed their religious cultural identity and cultural standing – through the use of pronouns. The cultural standing most shared was that of the authority of the Bible. Additionally, it was found that the versions of the Bible reflect greater linguistic evolution than secular dictionaries of the same diachronic years. As such, this semantic evolution, together with the results of the analysis of the surveys and interviews, affirm the influence of religion in semantic interpretation and that socio-religious variables should be included in future sociolinguistic studies.

RESUMEN

Esta tesis explora la influencia de factores socio-religiosos en la interpretación semántica. El objetivo principal de la investigación es determinar cuán fuerte es esa influencia religiosa y hacer un llamado a la inclusión de factores socio-religiosos en todo estudio sociolingüístico semántico. La comunidad de práctica religiosa analizada para este estudio fue la Iglesia de Cristo. Se confirma su estatus como comunidad de práctica a través de los resultados de encuestas y entrevistas los cuales cumplieron los requisitos propuestos por Lave & Wegner (1991). Se incluyeron participantes dentro y fuera de esa comunidad de práctica religiosa residenciados en tres ciudades distintas: Baton Rouge, Luisiana; Houston, Texas; y Caracas, Venezuela. Los 151 participantes en total respondieron a una encuesta que les presentó 21 variables lingüísticas con múltiples definiciones posibles. Además de los constreñimientos religiosos incluidos, se analizaron las variables sociales normalmente incluidas en investigaciones de esta naturaleza tales como sexo, edad, nivel de educación, etc. Mediante el uso del programa estadístico Goldvarb, se determinó que la versión de la Biblia que prefiere leer el participante fue el constreñimiento más determinante para la definición más popular en 17 de las 21 variables léxicas presentadas en la encuesta (81%). Además, ocho individuos participaron en entrevistas que revelaron su identidad cultural religiosa y su opinión cultural a través del uso de los pronombres. La opinión cultural más compartida fue la de la autoridad de la Biblia. Adicionalmente, se encontró que las versiones de la Biblia reflejan mayor evolución lingüística que los diccionarios seculares de los mismos años diacrónicos. Por lo tanto, esa evolución semántica, junto con los resultados de los análisis de las encuestas y las entrevistas, afirman la influencia de la religión sobre la interpretación semántica y que variables socio-religiosas deben ser incluidas en estudios sociolingüísticos a futuro.

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

Al transmitir un mensaje, uno debe considerar el significado de las palabras a expresar y su posible interpretación en un contexto social. Los estudios semánticos exploran la relación entre las palabras y su significado. No obstante, en las investigaciones semánticas, un estudio sociolingüístico averigua los factores dentro de la persona y su mundo social que influyen en su interpretación de las palabras. Para desenmascarar el significado de la palabra se puede explorar la expresión de opiniones y creencias culturales reveladas por un análisis del discurso. Esas creencias culturales compartidas forman parte de la identidad cultural y los factores que influyen en la interpretación semántica.

Las palabras y conceptos en el mundo religioso son un ejemplo de ese fenómeno. Muchos vocablos que se usan en otros contextos, tienen un significado religioso especializado. Como propone Gardenförs (1993: 287), no se puede estudiar la semántica fuera de su contexto social – sea un contexto religioso o no. Por ejemplo, palabras comunes para el lector o hablante religioso llevan cierta connotación en diferentes contextos, según las perspectivas de cada uno. Wierzbicka atesta que muchas personas no reconocen la influencia de su lengua nativa y su cultura en la comprensión de las palabras y en su forma de pensar (1997: 8), pero parte de la meta de este estudio es averiguar los factores que más influyen en esa interpretación, especialmente aquellos de carácter religiosos.

Mis observaciones en comunidades de práctica religiosas hispanas, conocidas como la Iglesia de Cristo, me motivaron a estudiar los factores que influyen en la interpretación de palabras bíblicas; factores sociales o extralingüísticos como sexo, edad, tiempo en la comunidad de práctica (la Iglesia de Cristo), estado civil, etc. Se hicieron esas observaciones en varias

ciudades en Venezuela, Colombia, México y los Estados Unidos. Por eso, diseñé este estudio – para investigar qué factores sociolingüísticos fueran significativos y analizar los datos para buscar mayor entendimiento de los factores que influyeran no sólo en la interpretación semántica, más también en la identidad cultural.

Este estudio no sólo es una investigación de los constreñimientos sociales que estadísticamente influyen y los constreñimientos religiosos influyentes, sino también un llamado a la inclusión de esos factores socio-religiosos que sí condicionan la interpretación semántica en otros estudios sociolingüísticos a futuro. Propongo que la religión forma parte de la identidad cultural y como tal, no puede ser ignorado en un análisis de los factores que determinan la interpretación léxica. No se pretende que la religión sea determinante en otros aspectos de la lingüística como la fonología o la sintáctica, sino en la semántica y la pragmática.

Mi interés en este tema y mi acercamiento a esta investigación provienen de mi trabajo fuera del campo académico. Llevo más de doce años como ministra en la Iglesia de Cristo, un grupo religioso protestante. Se considera a esta comunidad religiosa como una comunidad de práctica como la definen Lave & Wenger (1991: 98, Wenger 2009:1). He trabajado en esta comunidad de práctica en varios contextos en los Estados Unidos, México, Colombia y trabajé como misionera en Caracas, Venezuela, durante cuatro años. Como miembro de esa comunidad religiosa, participé en todos los servicios dominicales, los retiros religiosos, las charlas bíblicas, estudios bíblicos, entre muchas otras actividades de la iglesia; mi nivel de involucramiento, se puede decir, fue mayor.

Siendo participante y observadora, noté varias características en el habla de otros miembros, diferencias y concordancias entre el habla de miembros en diferentes ciudades y países, de distintas edades, etc. Observé como interpretaban ciertas palabras y versículos

bíblicos de formas distintas. También noté cómo los miembros de la comunidad de práctica referían a otros miembros y a los no-miembros. Una de las diferencias más marcadas fue el vocablo y entendimiento de las personas que llevaban más tiempo como parte de la comunidad de la Iglesia de Cristo.

Esas observaciones, entre otras, en esa comunidad de práctica de la Iglesia de Cristo, causaron una reflexión sobre esos fenómenos. El despertar de mi curiosidad, me llevó a la iniciativa de buscar la manera de investigar esos fenómenos de una manera más objetiva. Inicé como “una de adentro,” sin embargo, empecé la investigación con la observación participante, la cual me llevó al desarrollo de un estudio piloto que, por su éxito, se incluye dentro de los datos del estudio presentado en esta tesis. Aunque admito que al ser participante, mi subjetividad intrínseca es difícil de ignorar, mi involucramiento me permitió estudiar más directamente los factores que pudieran influenciar en esas interpretaciones distintas y observar como los mismos participantes hablan sobre su comunidad y la influencia que la comunidad tiene en la misma interpretación semántica y cultural. Aprecio la consideración de lector sobre mi papel como investigadora y también como participante en la comunidad cristiana investigada.

Para el estudio piloto, diseñé una encuesta, detallada en el Capítulo 3, la cual administré a 66 participantes en tres ciudades: Baton Rouge, Luisiana; Houston, Texas y Caracas, Venezuela. Quería cuantificar la influencia de factores sociales y religiosos y comparar esos resultados con otros estudios anteriores. Busqué lecturas y estudios que se relacionaban con la influencia religiosa en la interpretación semántica. El Capítulo 2 se enfoca en los estudios previos que descubrí, a pesar de existir una falta de investigaciones semánticas sociolingüísticas y religiosas, especialmente en el español. De hecho, no conseguí ni un estudio que investigara esa combinación de temas: la semántica, la sociolingüística, la religión y el español.

El vacío que descubrí en los estudios lingüísticos, me motivó a aprovechar una combinación de métodos de investigación: la observación participante, una encuesta, la comparación léxica diacrónica de palabras bíblicas y un análisis del discurso de unas entrevistas. Lo que empezó como un estudio cuantitativo para llenar el vacío en los estudios sociolingüísticos, se convirtió en una investigación triangulada para mayor credibilidad y afirmación de los hallazgos.

Esa mezcla de métodos utilizados se refleja en las mismas preguntas de investigación, presentadas en el Capítulo 3, pero las últimas dos representan la manera en que este estudio intenta llenar el vacío antes mencionado:

- 3) ¿Qué observaciones se pueden hacer de esta muestra de una comunidad de práctica protestante y los términos analizados que pueden servir como buena base de estudio para investigaciones semánticas pragmáticas a futuro?
- 4) ¿Se debe incluir constreñimientos religiosos en investigaciones sociolingüísticas semánticas a futuro?

Para cada una de las áreas estudiadas, incluí en el Capítulo 2 estudios previos, conceptos teóricos y el estado de la cuestión investigada. Se establece una fundación del campo sociolingüístico y como la comunidad de práctica se presta más para un estudio de esta naturaleza: social y lingüístico. La religión es un campo rico para investigaciones sociales y lingüísticas, especialmente en la semántica. El Capítulo 2 crea la base teórica sobre la cual el estudio presente puede ser edificado – también en la comparación léxica diacrónica y la traducción bíblica, sin dejar una introducción al discurso de análisis y como se revela la identidad cultural en el discurso.

El desarrollo de la encuesta diseñada con el fin de averiguar los factores demográficos y religiosos que más estadísticamente influyeran en la interpretación semántica se desglosa en el Capítulo 3, junto con unas características de la muestra y la metodología de trabajo. La metodología de la comparación léxica diacrónica de catorce palabras bíblicas también se detalla en el Capítulo 3. Finalmente en el Capítulo 3, se explica el proceso del análisis del discurso, empezando con la transcripción y codificación de las entrevistas.

Los resultados estadísticos de la encuesta se analizan en el Capítulo 4, aprovechando el programa estadístico, *Goldvarb*. Se revelan los factores socio-religiosos más determinantes para la interpretación semántica de 21 variables léxicas presentadas. Seis de los diez constreñimientos más influyentes fueron de una naturaleza religiosa, lo cual afirma cómo los factores religiosos condicionan la interpretación semántica.

En vista de que el constreñimiento socio-religioso más determinante según el análisis estadístico fue la versión de la Biblia que el participante prefiere leer, el Capítulo 5 muestra la evolución semántica diacrónica más reveladora en las versiones bíblicas tras los años que la variación reflejada en los diccionarios seculares de los mismos años representados. Se logra esa comparación a través de catorce palabras o sintagmas pronominales en diccionarios bíblicos y seculares encontrados en los versículos bíblicos de II Pedro 1:5-8.

A través de la comparación textual diacrónica, el Capítulo 5 afirma la gran influencia semántica que tiene la Biblia para quienes la leen y la estudian, mientras el Capítulo 6 atestigua la importancia que los entrevistados ponen en esa misma influencia y autoridad de la Biblia. Además, el Capítulo 6 abre campo al entendimiento que tiene el entrevistado hacia sus razones tras las selecciones e interpretaciones bíblicas de los participantes. El Capítulo 6 se presenta con un análisis del discurso de las entrevistas de ocho personas que también participaron en la

encuesta. Se revela no sólo las normas u opiniones culturales de los entrevistados, sino también un vernáculo que demuestra la participación del entrevistado en la comunidad de práctica (Lave & Wenger 1991: 98, Wenger 2009:1) o comunidad socio-cultural.

Finalmente, el Capítulo 7 sintetiza los hallazgos de los capítulos anteriores y discute la aplicación de los resultados en conjunto. En cuanto los resultados cuantitativos de la encuesta son afirmados por los otros métodos presentados y al contestar las preguntas de investigación, se cumple con la esperanza de llenar el vacío existente en los estudios lingüísticos, ya que muy pocos (socio) lingüistas se han dedicado a estudiar el tema explorado en esta tesis: la interpretación semántica en un contexto religioso. Las implicaciones para el futuro y sugerencias para estudios futuros también se mencionan en el Capítulo 7.

CAPÍTULO 2

ESTUDIOS PREVIOS Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

Esta investigación triangulada aprovecha teorías de los campos diversos incluidos. La presentación de esas bases teóricas, estudios previos y el estado de la cuestión se encuentran en este capítulo. Para iniciar la investigación, es necesario entender un poco del campo sociolingüístico y sus teorías, de los estudios semánticos con sus retos y también algo del mundo religioso protestante, especialmente la comunidad de práctica de la Iglesia de Cristo. Adicionalmente en este capítulo, se encuentran una fundación para la comparación léxica diacrónica y una introducción al discurso de análisis como manera de descubrir la identidad cultural.

Se puede notar en este capítulo que no hay ningún estudio que se pudiera haber replicado para esta tesis. Aprovecho las bases teóricas en los campos investigados y su testimonio al estado de la cuestión. Asimismo, afirma cómo este estudio intenta llenar el vacío en el campo sociolingüístico de la semántica en la religión. A pesar de la motivación para investigar temas lingüísticos y religiosos expresada en la siguiente cita, no se han producido resultados abundantes en dicha área de estudio, y esto ha afectado también la investigación en castellano.

The pioneers of the sociolinguistic study of religious communication are the first to acknowledge the embryonic state at which the field is presently, but are ready to point out the wealth of insight to be attained and the challenge that lies in its discovery. (Webster 1988: 85)

2.1 La sociolingüística

Cuando el investigador sociolingüista entra a una comunidad de habla para recoger datos, empieza con las teorías del que es conocido como el padre de la sociolingüística: William Labov (Labov 2001; Milroy 1980: 10; Santa Ana & Parodi 1998: 24, Silva-Corvalán 2001: 28, entre otros). Labov, en 1972, fue uno de los primeros lingüistas en descubrir el enlace entre las

variables sociolingüísticas y el habla de una persona o un grupo (comunidad de habla). Las observaciones en una comunidad de habla contribuyen al

...concept developed by Labov of the sociolinguistic variable as a unit of analysis. A sociolinguistic variable is a linguistic element (phonological usually, in practice) which co-varies not only with other linguistic elements, but also with a number of extra-linguistic independent variables such as social class, age, sex, ethnic group or contextual style. (Milroy 1980: 10)

Lo conceptualizado por Labov sobre la comunidad de habla y las variables sociales que determinan el uso de la lengua se han aplicado a toda lengua y a grupos de todo tipo (Bell 1984, Bouma & Clyne 1995, Eckert, & McConnell-Ginet 1992; Johnstone & Mattson Bean 1997; Labov 2001; Milroy & Margrain 1980, entre otros). En esos mismos estudios, hay variables sociolingüísticas que son más comúnmente estudiadas, como el sexo, el nivel social y la edad. Por ejemplo, Sankoff y Lessard (1975) quienes analizaron los efectos de sexo, edad y nivel socioeconómico, entre otros, factores o constreñimientos en el vocabulario de un grupo de hablantes del francés en Montreal. Se encontró que el único factor determinante en la riqueza de su vocabulario fue el factor de educación. Esas mismas variables sociolingüísticas, entre otras, fueron analizadas y presentadas en una comunidad de práctica religiosa protestante para este estudio. Los constreñimientos sociolingüísticos incluidos se encuentran en el Capítulo 3, dedicado a la metodología.

2.2 La comunidad de práctica

Labov propone el término comunidad de habla en 1972 (Labov 2001, Santa Ana & Parodi 1998: 24, Silva-Corvalán 2001: 64, entre otros) y otros lingüistas como Hymes y Gumperz también creen que la unidad básica de análisis es una comunidad o grupo, no una lengua o dialecto (Hymes, D. en Gumperz 1971: 36). Santa Ana y Parodi (1998) están de acuerdo, pero critican la definición de Labov de una comunidad de habla y dan unas sugerencias

para ampliar ese concepto de comunidad de habla a otros grupos, como grupos religiosos y grupos que no están en la misma localidad.

En contraste a una comunidad de habla, una comunidad de práctica se trata de participación grupal, aprendizaje y un valor semántico aprendido y compartido en un contexto social (Lave & Wenger 1991: 96-98, Wenger 2009:1-2). La comunidad de práctica se encuentra en una variedad de contextos: en los negocios, en las escuelas, en la religión – en cualquier contexto que se trata de aprendizaje en grupo, sea virtual o directo (Lave & Wenger 1991: 96-98). LeBlanc (2010) también analiza una comunidad que no depende de la localidad de los miembros – una comunidad virtual por internet.

Lave & Wenger (1991: 98, Wenger 2009:1) establecieron tres requisitos para una comunidad de práctica: el dominio (membresía basada en un interés que tienen en común); la comunidad (actividades y discusiones en conjunto); y la práctica (repertorio compartido de recursos, como vocablo). Un grupo religioso definitivamente tiene miembros que tienen un interés en común, y participan en actividades y discusiones en conjunto. La comunidad de práctica se establece por factores lingüísticos y también sociales. “In communities of practice, unlike speech communities, the boundaries are determined not externally by linguists, but internally through ethnographically specific social meanings of language use” (Bucholtz 1999: 214).

Este estudio se enfoca en la afirmación de la práctica: repertorio compartido de recursos, como vocablo, revelado en la selección semántica en las entrevistas y el habla intergrupal en las entrevistas. Se advierte la presencia de una comunidad de práctica cuando patrones lingüísticos están presentes, afirmados por el dominio y la comunidad. “What is clear is that a community might be considered as a social unit whose language patterns are amenable to study” (Milroy

1980: 17). La Iglesia de Cristo es la comunidad de práctica principal a ser analizada en este trabajo. La comunidad es de fácil acceso para la investigadora con individuos dispuestos a participar. Es un grupo religioso, cristiano que no pertenece a ninguna denominación formal. Según Bielo, la Iglesia de Cristo es una “denominación fundamentalista arquetípica” (2004: 273), pero desde el punto de vista de la comunidad de práctica, en la página web de laiglesiadecristo.org, “La iglesia de Cristo no es una denominación, sino que es la iglesia que Jesucristo mismo prometió edificar.” Otra página similar, iglesia-de-cristo.org, aclara que

las Iglesias de Cristo son no denominacionales y no tenemos un cuartel central, ni presidente, ni hombre terrenal que sea su cabeza. La cabeza de la iglesia no es nadie más que el mismo Jesucristo (Efesios 1:22-23). Cada congregación de las iglesias de Cristo es autónoma y solo la palabra de Dios nos une en una sola fe (Efesios 4:3-6).

Por lo tanto, no tiene un credo oficial o publicado, pero a través del habla de los miembros, se revelan unas creencias compartidas que juntas se pueden interpretar como un credo encubierto. En general, afirmado en las entrevistas en el Capítulo 6, la Iglesia de Cristo utiliza la Santa Biblia para sus estudios, sus creencias y hasta su propio nombre. Según la segunda parte del versículo bíblico de Romanos 16:16, versión Reina Valera (1960) “Os saludan todas las iglesias de Cristo.”

Doctores de teología, miembros de la Iglesia de Cristo, hasta profesores en universidades cristianas, han tomado el reto de escribir libros explicando unas ciertas diferencias entre las Iglesias de Cristo y otras iglesias protestantes (Wharton 1994, Ferguson 1996, entre otros). Según Wharton, profesor en una universidad de la Iglesia de Cristo,

La Biblia enseña que debemos glorificar a Dios en la iglesia (Efesios 3:21). La iglesia del Nuevo Testamento es una institución única de origen divino, diseñada de tal manera que tenga ciertos marcos distintivos de identidad. Esta identidad asegura el reconocimiento de la iglesia. Sin estas características identificables, la iglesia de Cristo no podría ser reproducida ni distinguida de las demás organizaciones eclesiásticas que están basadas en errores religiosos. (1994:2)

Everett Ferguson (1996), otro miembro de la Iglesia de Cristo, enfoca su libro en la doctrina de la Iglesia de Cristo – doctrina basada en el Nuevo Testamento de la Santa Biblia. El énfasis que pone en la autoridad de la Santa Biblia en cuanto a la doctrina y las prácticas está afirmado en el Capítulo 6 por los entrevistados. Además, la aclaración que hace Ferguson sobre el significado de una palabra en inglés, en el griego (texto original) y las múltiples interpretaciones de ella (1996: 208-212), afirma el propósito de esta investigación presente en cuanto a la interpretación de palabras religiosas y cotidianas.

En la comunidad de práctica de la Iglesia de Cristo, como indica Wenger (2009: 1-2) en cualquier comunidad de práctica, hay un uso grupal de palabras y términos – un repertorio compartido. Para esta comunidad de práctica religiosa, las palabras bíblicas o religiosas utilizadas forman parte de ese repertorio compartido. Las palabras analizadas por su valor semántico para esta investigación fueron tomadas de varias versiones o traducciones de la Santa Biblia y están listadas en el Capítulo 3. Se confirma la designación de la Iglesia de Cristo como comunidad de práctica a través del análisis estadístico del valor semántico de las palabras presentadas y además por el análisis del discurso en el Capítulo 6.

2.3 Estudios previos en la sociolingüística

De igual manera, LeBlanc (2010) aprovechó su conocimiento de una comunidad en la cual ya era participante. Es más fácil cuando el investigador tiene mayor comprensión del grupo a ser estudiado. Seleccioné una comunidad en la cual yo ya era participante y la cual me había llamado la atención en cuanto a patrones que ya se estaban revelando por mi observación participante. Aunque LeBlanc (2010) no utilizó el término comunidad de práctica, el concepto concuerda con una metodología etnopragmática que presentó LeBlanc en su análisis de una comunidad de habla del internet. A través de su participación en el grupo que estaba

investigando, así también como mi participación en el grupo estudiado, LeBlanc (2010) desarrolla el conocimiento inter-grupal de los participantes y sus niveles de involucramiento en el grupo. La interacción inter-grupal, a través del tiempo, informa el inventario discursivo y el entendimiento inter-grupal que el interlocutor puede aprovechar en sus conversaciones con otros miembros del grupo (LeBlanc 2010:119). LeBlanc (2010) no enfocó su estudio en la semántica sino en la participación grupal. Aunque esa misma participación grupal en la comunidad de práctica estudiada para esta investigación se va a analizar en el Capítulo 6, el enfoque principal de esta investigación se empezó por cuestionamientos semánticos.

La semántica cognitiva propone que el significado de una palabra está en el cerebro y que todos tienen la misma capacidad de entender una palabra. “The prime slogan for cognitive semantics: *Meanings are in the head*” (Gärdenfors 1993: 288). La interpretación semántica en el campo sociolingüístico lleva a preguntarse: ¿Es el significado de la palabra parte de la palabra o es que el significado cambia según los factores internos y externos (sociales) de la persona? Es una pregunta de mucho debate y discusión en el mundo lingüístico (Gärdenfors 1993, Labov 1972, Weinreich 1980, entre otros).

Otros lingüistas han abierto el campo de la sociolingüística, la semántica y los estudios religiosos lingüísticos (Bouma & Clyne 1995, Dupré 1994, Wierzbicka 1997, entre otros), pero ninguno en la semántica española y no de la manera presentada en este estudio. Labov dice sobre Weinreich, “... we can see that one of his major concerns was to demonstrate the necessity for the study of meaning, and to refute the notion that a language could be described without any semantic component at all” (Weinreich 1980: x). Gärdenfors afirma el reto de toda teoría semántica: “meaning is conventional to some extent since a unanimous society can decide to use any particular word in any way they want” (1993: 291). Por lo tanto, propone que cualquier

investigación de la semántica fuera de un contexto social es incompleta e inútil – hay un significado individual, pero también un significado social que no puede ser ignorado (Gardenförs 1993: 307).

Cómo se nota por la cantidad de citas en inglés, los pocos que han combinado estos campos de estudio no lo han hecho en el español. Watson-Gegeo y Welchman Gegeo (1991) examinan la influencia que tiene la afiliación religiosa sobre el uso de la lengua, actitud hacia la lengua y la identidad del hablante en las Islas Solomonas. Rose (2004) analiza y compara el habla de las razas como marcador de cultura, las culturas, y las iglesias entre los 1920s y los 1950s en los Estados Unidos por la influencia de los fascistas desde una perspectiva social. Nattier (1990) estudia el lenguaje religioso o de la iglesia versus la lengua vernácula en el budismo de Asia, pero se enfoca en ese contraste, no en el valor semántico de las palabras.

Bouma y Clyne (1995) hicieron otro estudio similar en Australia, usando una combinación de la observación y un cuestionario para examinar las diferencias entre el significado religioso versus el secular (entre otras diferencias). Encontraron diferencias en patrones lingüísticos basadas en la orientación espiritual de las personas, no en su edad ni en su género. Bouma y Clyne limitaron su análisis a un solo grupo denominacional “to hold religious variation within a manageable range [in order to] ascertain whether there is linguistic variation among these groups” (1995: 134). Huspek (1986) también estudió la variación sintáctica dentro de la misma comunidad de habla. Aunque esos investigadores hicieron su comparación dentro de la misma comunidad, este estudio aprovecha una comparación entre los miembros y no-miembros de la comunidad analizada.

Santa Ana y Parodi (1998) compararon los dialectos distribuidos por las comunidades de habla cerca de la ciudad de Zamora, México. Aprovecharon los factores sociolingüísticos para

demostrar los lazos fuertes y débiles de las redes sociales (un concepto presentado por Milroy 1980), pero no incluyeron el valor semántico de las palabras analizadas ni eran grupos religiosos como este estudio. Se enfocaron en la fonética y la variación en las comunidades de habla por los dialectos en contacto y la influencia de las redes sociales.

Los estudios sociolingüísticos que tocan la semántica son los que más revelan la cultura y los pensamientos de un grupo (Dupré 1994, Lassiter 2008, Wierzbicka 1997). Enfocándose en palabras claves de las culturas estudiadas, Wierzbicka (1997), explica la importancia de esas palabras como vocablo principal del grupo y lo que más revela la cultura del mismo grupo.

Language – and in particular, vocabulary – is the best evidence of the reality of “culture,” in the sense of a historically transmitted system of “conceptions” and “attitudes.” Of course, culture is, in principle, heterogeneous and changeable, but so is language. (Wierzbicka 1997: 21)

2.4 El estudio de la religión

Lassiter señala que se necesita un equilibrio entre lo semántico y lo social. “Crucial semantic *and* social facts can be explained only by a theory that takes both levels to be philosophically relevant and explores the relationship between them” (Lassiter 2008: 38). La religión es un campo amplio y abierto para el estudio sociolingüístico de la semántica y que incluye la combinación de lo semántico y lo social. La semántica que se desarrolla en las comunidades de práctica religiosas y también cómo otros factores sociolingüísticos individuales influyen en la interpretación de esas palabras es el enfoque específico de este estudio.

“Religion is a form of meaning construction activity which depends heavily on language to express, inculcate and apply” (Bouma en Bouma & Clyne 1995: 132). “In a sense, it may seem obvious that words with special, culture-specific meanings reflect and pass on not only ways of living characteristics of a given society but also ways of thinking” (Wierzbicka 1997: 5).

En su libro, Dupré habla del papel que tiene la cultura en el entendimiento de palabras y conceptos religiosos como “la fe” y “Dios” (1994).

Como declaran esos investigadores, la religión se refleja en la forma de pensar o la cosmovisión, la manera de expresarse, la identidad personal y la cultural. La inclusión de la religión en estudios lingüísticos y etnográficos es imprescindible por su gran influencia en la identidad cultural y la cosmovisión. Demerath (2002) proclama un llamado a la inclusión de la religión en los estudios sociológicos, afirmando el papel que tiene en la cultura de un individuo y la sociedad.

In some sense, religion not only includes all aspects of culture-but represents them in their most extreme forms and in sharpest relief... too many sociologists may have overlooked a critical aspect of culture by keeping religion at professional arms length whatever their personal practices may be. (Demerath 2002: 18)

Muchos evitan el estudio de constreñimientos religiosos por su naturaleza controversial o por las convicciones particulares del investigador. El concepto de la religión como parte de la identidad cultural se desarrolla en gran detalle en la sección 2.6 en este capítulo, pero se puede notar por la falta de estudios que han desarrollado ese tema la necesidad que hay de explorar esa posible influencia religiosa en la interpretación semántica, especialmente en el castellano.

2.5 Estudios previos en la comparación léxica diacrónica

Traductores de la Biblia se tiene que enfocar mucho en la interpretación semántica en cuanto quieren mantener el sentido original de los textos originales bíblicos. Desde que existe un texto original, el texto bíblico se presta para una comparación semántica diacrónica de palabras bíblicas como se presenta en el Capítulo 5. Hay ejemplos de comparaciones semánticas en otros campos de estudio, como Park (1980) en el campo psicológico, pero ella hace sus comparaciones según el contexto de las palabras y no son de comparaciones diacrónicas.

Hack (2007) hace comparaciones semánticas de la misma palabra (παρρησία: “claramente” o “con confianza”) del texto bíblico original (en griego) en diferentes versiones españolas de la Santa Biblia. Este autor afirma la validez de todas las versiones y presenta varias traducciones de “παρρησία” como una manera amplia de entender más profundamente el significado de la palabra escogida. Hack escoge seis versiones contemporáneas de la Biblia, de 1994 a 1999, las cuales incluyen Nueva Biblia de Jerusalén, Reina-Valera Revisada, Dios Habla Hoy, La Biblia de las Américas, El Libro del Pueblo de Dios, y Nueva Versión Internacional para su comparación. Hack (2007), así como Park (1980), se enfoca más en la influencia de los contextos y cotextos de la palabra para su definición. Sin embargo, el estudio léxico de Hack es de la variación sincrónica en el texto bíblico, no diacrónica, como mi investigación.

Otro concepto que presenta Hack (2007) es la koiné griega del Nuevo Testamento. El Nuevo Testamento fue originalmente escrito en “un griego popular (koiné)” (Carrasquero 1991: 41). Además de la koiné bíblica original del griego, otros han llamado al texto bíblico contemporáneo un vernáculo religioso con su propio vocabulario (Casciaro 2005; Bonilla 2005).

Bonilla (2005) ataca el Diccionario de la Real Academia Española por su falta de consideración del mundo evangélico y su vernáculo religioso en cuanto a sus definiciones de muchas palabras bíblicas y religiosas.

Los ejemplos que hemos comentado en este artículo parecen demostrar una deficiencia importante en los procedimientos: al tratar de aspectos léxicos que trascienden a la Iglesia Católica o que tiene que ver con otras iglesias y otras comunidades religiosas, la Academia (¿o hemos de decir, más bien, los señores académicos?) no muestra haber contado con la asesoría de personas pertenecientes a esas otras comunidades, conocedoras de tales aspectos y, al mismo tiempo, poseedoras de suficiente “sensibilidad o perspicacia teológica.” (Bonilla 2005: 199)

Esta investigación afirma unos desacuerdos que también encontró Bonilla (2005) entre unos términos religiosos y las palabras encontradas en los diccionarios de la *Real Academia*

Española. Destacaré esas diferencias a través de un análisis diacrónico de las palabras y sintagmas encontradas en II Pedro 1:5-8. Bonilla se enfoca más en palabras usadas por la comunidad de habla cristiana y no exclusivamente en las palabras encontradas en el texto bíblico como este análisis.

Nida advierte que un diccionario puede ser problemático en la traducción de la Biblia, especialmente a lenguas indígenas por los significados centrales y secundarios distintos, dependiendo del contexto (1947: 27). El contexto es una de las diferencias más marcadas entre diccionarios seculares y religiosos. Se consultó varios diccionarios seculares y bíblicos y varias versiones bíblicas para la selección de palabras en esta tesis, pero este estudio no puede abarcar la variación desde el texto original. Se depende de la interpretación de los editores y traductores como de las versiones escogidas. Se confía en la integridad de las palabras castellanas presentadas en el texto bíblico de las versiones escogidas.

Nida afirma que se debe consultar varias fuentes, como varias versiones de la Biblia por ejemplo, para acercar los múltiples significados de una palabra (1947: 29). En su presentación de las diferentes versiones castellanas de la Biblia, Carraquero señala

las características principales de cada traducción, algo sobre cómo fue realizada, sus diferentes ediciones, [etc.] [...] Para tal fin [escogió] el Salmo 51... en el cual se ponen en evidencia las excelencias o deficiencias del trabajo efectuado por el traductor. (1991: 38)

Seguiré el patrón de Carraquero (1991) de presentar el mismo texto bíblico con las palabras y sintagmas bíblicos para el análisis comparativo con el fin de presentar a la Biblia como testigo de la variación diacrónica en el español.

2.6 Estudios previos en el discurso del análisis y como revela la identidad cultural

Muchos investigadores afirman que la cultura del individuo como parte de una comunidad se revela en su habla (Baron 2004: 250, Demerath 2002: 5, Riley 2007, Sieck &

Rasmussen 2007: 6, Webster 1988: 87, & Wierzbicka 1997: 5, entre otros). Para unos investigadores, no se puede separar la identidad particular y la colectiva. Puesto que las creencias culturales están reflejadas en su habla (Quinn & Holland 1987: 5), la cultura individual se desenmascara a través de la lengua y el vocablo de grupos o comunidades en los cuales participa el individuo. Se analiza en el Capítulo 6 cómo se revelan las creencias religiosas en el habla grupal.

La relación estrecha entre la cultura y la identidad personal está reflejada en el lenguaje (Handwerker 2000: 109; Riley 2007; Wierzbicka 1997: 21). Y esa identidad individual se desarrolla a través de la identidad colectiva (Taylor, Bougie & Caouette 2003: 208). Harré & Moghaddam presentan la teoría de la posición deíctica (positioning theory) como base de la expresión de la identidad personal y colectiva (2003: 197-215). Esa posición deíctica, según Andreouli (2010: 14.4), es una conceptualización de las identidades en el habla de un individuo, reveladas en la identidad colectiva.

Un ejemplo de identidad colectiva se desenmascara con el tiempo que un individuo comparte en un grupo religioso. Para Baron (2004: 276), la religión va más allá del género en cuanto a la identidad cultural colectiva, pero Taylor, et al argumentan que “Beyond culture, then, religion is the only collective identity that in some circumstances can have the breadth and depth of a cultural collective identity” (2003: 204). Baron (2004) es uno de los pocos que estudia ese fenómeno en una cultura mexicana religiosa: protestantes en Latinoamérica. Cualquier identidad religiosa no está fija y se destaca en contraste a otros grupos religiosos (Schiffrin 1996: 179 & Watson-Gegeo & Welchman Gegeo 1991: 535). El hecho de que la identidad personal transforme a través de la asociación con grupos religiosos, está afirmado por Schiffrin (1996) y su estudio de una comparación religiosa entre judíos y gentiles.

Específicamente, un lugar apropiado para el desarrollo de la cultura particular se encuentra en la conversión religiosa. “El protestantismo da significancia a la no-conformidad y la transformación a través de la elección personal” (Baron 2004: 250). Esa transformación se revela con el tiempo involucrado en el grupo. El individuo va desarrollando un registro lingüístico inter-grupal. Lave and Wenger (1991: 98) en su definición de una comunidad de práctica ponen ese tiempo compartido e involucrado en el grupo como uno de los requisitos para identificar a una comunidad de práctica.

“La religión es una de las instituciones más vitales y relevantes de una cultura” (Demerath 2002: 18). La religión también cumple dos funciones en la formación de significancia y pertenencia o membresía (Bouma & Clyne 1995: 132, Demerath 2002: 18). Esa membresía estaba reflejada en el habla de los participantes de la investigación de Bouma & Clyne (1995: 136). Al limitar su análisis a un solo grupo denominacional, desplegaron una solidaridad lingüística en el grupo estudiado.

Aunque existe la solidaridad lingüística, eso no descarta cierta variación intragrupal (Webster 1988: 87). Se espera cierta variación porque la identidad personal no está abandonada en la identidad colectiva. No todo participante puede compartir todas las mismas experiencias o perspectivas, pero hay cierto conocimiento colectivo (Riley 2007, Strauss & Quinn 1997: 83). Ese conocimiento colectivo es revelado en el habla de los miembros y se refleja con un vocablo específico para la religión, el trabajo, o cualquier otra designación grupal se desarrolla con el tiempo compartido (Lave & Wenger 1991: 110, Wenger 2009: 1) y es un registro distinto al que hay en el mundo secular (Dupré 1994; Gee 2001: 23, Nattier 1990: 196; Rose 2004: 84; Watson-Gegeo & Welchman Gegeo 1991: 535).

Ese contraste entre otros grupos religiosos es el otro fenómeno que Schiffrin (1996: 172) presenta. Se despliega en el lenguaje inter-grupal y con el uso de “nosotros” y “ellos” – una distinción entre los que son miembros del grupo y los de afuera. Brown & Gilman en 1960, primero exploraron la solidaridad en el uso de pronombres. Investigaron los pronombres de segunda persona, V y T, las designaciones genéricas que vienen del latín para identificar el pronombre formal (V) y familiar (T) en cualquier idioma. Brown & Gilman presentan la evolución de esos pronombres de tratamiento e incluyen como esos pronombres separan la solidaridad “in-group” y la no-solidaridad “out-group” (1960: 272). Incluyen la religión, la raza, la nacionalidad, el matrimonio y otros factores como determinantes para esas barreras grupales.

Los que se encuentran fuera del grupo sólo pueden incorporarse al grupo por la socialización y el tiempo. Merton (1972: 15) es uno de los primeros en establecer el contraste entre esos dos grupos dentro y fuera de la comunidad estudiada: *insider / outsider*. Muchos otros investigadores han explorado ese fenómeno en sus propios contextos: migrantes (Andreoli 2010), chicas “nerd” (Bucholtz 1999), la comunidad parlamentaria (Íñigo-Mora 2004), entre otros en el contexto religioso (Demerath 2002; Watson-Gegeo & Welchman Gegeo 1991 & Webster 1988).

Dancygier destaca el uso de “nosotros” para expresar una perspectiva que tienen en común (2004: 364). Pero ese uso de “nosotros” o “ellos” también se utiliza para alinearse (positive identity practices) o aislarse (negative identity practices), ya sea por el uso de los pronombres o el léxico (Bucholtz 1999: 211). Ese lenguaje grupal también facilita la expresión de la opinión cultural sobre cierta creencia (Bielo 2004: 273). Strauss (2005: 232) presenta esas creencias o la opinión cultural (*cultural standing*) en un continuo: la opinión controversial, debatible, común y dada por hecho. Una explicación mayor de ese continuo se presentará en el

análisis del discurso de las entrevistas en la sección 6.2.3, con ejemplos expresados en las entrevistas analizadas.

Strauss llega a la formación de ese continuo a través de un análisis de opiniones culturales en unas entrevistas sobre “welfare” y el trabajo social (2005: 204, 232). Un análisis de ese tipo revela palabras claves, suposiciones culturales y discurso social. Las opiniones culturales se manifiestan en “las ideas, el vernáculo y la fraseología típicos de ese discurso” (Strauss 2005: 221-222), pero como la opinión cultural es una creencia compartida, no puede ser una opinión cultural (versus individual) hasta que varias personas de un grupo la expresen.

Como se verá en los resultados de las encuestas incluidas, unas personas pueden estar de acuerdo en el significado de una palabra y variar en su definición de otra – puede que sea por conocimientos distintos o por creencias no-compartidas. Riley da el ejemplo de personas que saben que los musulmanes no comen cerdo, pero ese conocimiento no implica que sean musulmanes – que compartan esa creencia religiosa (2007: 46). Uno puede tener cierto entendimiento sin compartir la misma creencia u opinión cultural, pero mientras pasan más tiempo juntos, las personas que participan en las mismas experiencias u opiniones culturales terminan compartiendo los mismos esquemas o maneras de ver e interpretar al mundo (Lave & Wenger 1991, Quinn 2005a: 38).

Quinn (2005a: 38) redefine la teoría de esquema primero presentado por antropólogos cognitivos como Fillmore en 1975. Quinn aprovecha el término para conceptualizar los entendimientos culturales del matrimonio: “Aunque los esquemas pueden cambiar, los que se forman por las experiencias similares repetidas son relativamente estables e influyen en la interpretación de experiencias subsecuentes más que sean cambiados por esas nuevas

experiencias” (2005a: 38). Quinn (2005a) y Strauss (2005) emplean el análisis del discurso para descubrir esos esquemas y opiniones culturales.

2.7 Estado de la cuestión

La triangulación de esta investigación abarca mayor representación de la influencia religiosa en la interpretación semántica. Los pocos estudios en el campo sociolingüístico sobre la semántica religiosa requiere la corroboración lograda por los otros métodos y campos de estudio. La metodología y el desarrollo de cada uno de los métodos de la investigación triangulada se desglosan en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 3

METODOLOGÍA

Este estudio fue diseñado observando el criterio sociolingüístico de la replicabilidad para facilitar la comparación de mis resultados con los de otros estudios de esta naturaleza. Abre líneas de investigación en la identidad cultural religiosa y su influencia en la interpretación semántica: significados múltiples en varios contextos, más el uso pronominal para expresar la opinión cultural, la identidad cultural y el esquema religioso.

En un campo todavía inexplorado, la metodología y la justificación de cada decisión son imprescindibles para la presentación y el análisis de los resultados. Este capítulo tiene por objetivo explicar la metodología utilizada en el presente estudio, incluyendo la preparación de la encuesta y selección de las palabras presentadas así como las características principales de la muestra de informantes recolectada.

El uso de la combinación de una encuesta para datos cuantitativos y una entrevista para la explicación de las respuestas a las encuestas en un formato de registro abierto, facilitó la triangulación de la investigación. Esa combinación de métodos investigativos da más confiabilidad a los resultados obtenidos. La comparación léxica diacrónica también afirma los hallazgos explorados y por lo tanto, la preparación de las tres formas de investigación y la metodología tras sus investigaciones se incluyen en este capítulo.

3.1 Preguntas de Investigación

Adicionalmente, al iniciar la investigación, la observación participante en la comunidad de práctica de la Iglesia de Cristo y en otras comunidades hispanas, informó tanto el diseño de la encuesta y la entrevista como las hipótesis y preguntas de investigación. Las preguntas de investigación se encuentran a continuación:

- 1) ¿Cuáles factores socio-religiosos tienen mayor relevancia y peso estadístico en esta comunidad de práctica religiosa protestante (Lave & Wenger 1991: 98, Wenger 2009:1) y contribuyen a la interpretación léxica de las palabras bíblicas presentadas en la encuesta?
- 2) A través de un análisis del discurso en las entrevistas, ¿qué consideraciones culturales se pueden observar acerca de las percepciones que tienen los entrevistados sobre el habla religiosa y los términos bíblicos presentados?
- 3) ¿Qué observaciones se pueden hacer de esta muestra de una comunidad de práctica protestante y los términos analizados que pueden servir como buena base de estudio para investigaciones semánticas pragmáticas a futuro?
- 4) ¿Se debe incluir constreñimientos religiosos en investigaciones sociolingüísticas semánticas a futuro?

3.2 Estudio piloto

A finales del 2008, preparé la encuesta para un estudio piloto, anticipando unos posibles cambios y ajustes en cuanto a las variables incluidas. Fue diseñada después de la consulta con varias personas bilingües en inglés y español: unos profesores, y otros alumnos de posgrado de la Universidad del Estado de Luisiana, un misionero estadounidense viviendo en Caracas, un venezolano y un colombiano residentes en diferentes partes de los Estados Unidos. Los últimos tres son de la misma comunidad de práctica religiosa de la Iglesia de Cristo. Aprecio la colaboración de esas personas, sus aportes y opiniones en el desarrollo de la encuesta que está detalladamente descrita en las secciones 3.4 y 3.5 abajo.

Al analizar los resultados de los 66 participantes del estudio piloto en las ciudades de Baton Rouge, Luisiana; Houston, Texas; y Caracas, Venezuela, noté suficiente variación y resultados llamativos para dejar la encuesta tal como inicialmente fue diseñada e incluir los

resultados de los primeros participantes. La encuesta utilizada para el estudio piloto y este estudio de la tesis se encuentra en el Apéndice A (A-1, Baton Rouge; A-2, Houston y A-3, Caracas).

Esta encuesta con registro cerrado tiene como motivo obtener las definiciones más populares de palabras comúnmente usadas en un contexto religioso protestante y en un contexto cotidiano. Se utilizó un cuestionario como método de recolección debido a que es un instrumento que permite conseguir, de manera espontánea, las reacciones de los informantes respecto a la primera definición que les parezca adecuada para la palabra o concepto presentado.

El carácter anónimo de este cuestionario también facilita la cuantificación de las respuestas más populares y sinceras sin la presión de tener que explicar sus razones. Otros han comprobado la efectividad de los cuestionarios (Campos 2009, Jara Murillo 2008, Sullivan 2010, entre otros). Así como hicieron Campos (2009) y Sullivan (2010), primero acudí a personas conocidas para completar la encuesta. Esa técnica empleada para recolectar datos conllevó tanto ventajas como limitaciones. Por un lado, los conocidos estuvieron más dispuestos a colaborar y recomendar a otras personas en su red social. Por otro lado, al tratarse de un tema delicado e íntimo como la religión, muchos participantes mostraron cierta timidez al responder a las preguntas del cuestionario. Al recordarles de la anonimidad de la encuesta y la libertad de no hacerla, la mayoría siguió con la encuesta sin mayor problema. Unos voluntarios, al terminar la encuesta, mostraron tanto interés que su participación voluntaria en la entrevista adicional fue inmediata. Después de administrar los cuestionarios directamente al participante, apunté sus reacciones, comentarios y preguntas sobre la encuesta, aun si no participaron en la entrevista.

3.3 Encuesta: Selección de Participantes y Recolección de Datos

Después de comprobar la efectividad del estudio piloto, con la ayuda de amigos y familiares, terminé el proceso de conseguir otros voluntarios dispuestos a ser encuestados. Administré la encuesta a ciento sesenta y nueve encuestados anónimos en Baton Rouge, Luisiana; Houston, Texas y Caracas, Venezuela. Los requisitos para ser incluido en la investigación fueron: una persona mayor de edad con un mínimo de un año de residencia en la ciudad respectiva y de origen hispana.

Para los participantes que se consideraron miembros de la Iglesia de Cristo (según ellos mismos se identificaron en la encuesta), la mayoría de las encuestas y entrevistas fueron presentadas por la investigadora directamente en el contexto de una actividad religiosa. Para los demás, la encuesta fue presentada personalmente por un amigo o familiar de la investigadora, por correo o por teléfono. Debido a la falta de contacto directo entre la investigadora y unos participantes, dieciocho informantes no entendieron todas las instrucciones y dejaron secciones sin completar. Consecuentemente, sus encuestas fueron desechadas dejando ciento cincuenta y un encuestas para esta investigación.

De los 151 encuestados, 83 eran mujeres y 68 hombres. Sesenta y cinco por ciento de los participantes se consideraron miembros de la Iglesia de Cristo mientras el otro 35% no indicaron una membresía en la Iglesia de Cristo. Más detalles sobre los participantes se incluyen en las secciones subsecuentes en este capítulo.

3.3.1 Participantes en Baton Rouge, Luisiana

La universidad estatal de Luisiana donde estudio se encuentra en la capital del estado, Baton Rouge. Sesenta de los 151 encuestados viven en esta ciudad y una mayor cantidad de hispanos directamente conocidos por la investigadora facilitó la participación de más hispanos en

Baton Rouge. La variedad de participantes allí se atribuye a la misma metodología de Milroy: “amigo del amigo” (1980). Por la variedad de maneras de llegar a los participantes, la cantidad de miembros y no-miembros de la comunidad de práctica estudiada, de igual manera, está más variada que en otras ciudades (casi 50%).

3.3.2 Participantes en Houston, Texas

Otra ciudad con fácil acceso para la investigadora y con una gran población hispana fue la ciudad de Houston, Texas, una ciudad metropolitana con más de 1.9 millones de hablantes hispanos (López Morales & Domínguez 2009: 96). Los participantes en este estudio vivían en diferentes partes de la ciudad y muchos fueron contactados mediante la estrategia primero presentada por Milroy en su estudio sociolingüístico en Belfast en el año 1975: “amigo del amigo” (Milroy 1980), unos en un contexto religioso y otros fuera de un ambiente protestante.

3.3.3 Participantes en Caracas, Venezuela

El tiempo que viví y trabajé con *la Iglesia de Cristo en el Este de Caracas* facilitó el acceso a personas dispuestas a participar en la encuesta. Entre los participantes que se consideraron miembros de la Iglesia de Cristo, todos menos uno eran de la congregación con la cual trabajé que se reúne en una zona que se llama Altamira. Por esa misma razón, el factor demográfico de la congregación de la cual se considera miembro fue excluido antes de pasar los datos colectados al programa estadístico (véase Apéndice A-3 para la encuesta administrada en Caracas).

Las primeras veintiún encuestas fueron completadas en dos actividades de la iglesia: una reunión congregacional del Año Nuevo y una reunión de damas con un estudio bíblico, lo cual implica cierto nivel de participación de las personas en las actividades de la iglesia. La mayoría de las demás encuestas conseguidas en Caracas también fueron repartidas en actividades

religiosas. Sin embargo, los cinco caraqueños que no se consideraban miembros de la Iglesia de Cristo no contestaron el cuestionario en un contexto religioso.

3.4 Selección de Palabras para la Encuesta

Como misionera en la Iglesia de Cristo en Caracas, y estudiante de la lingüística, bilingüe en inglés y español, tengo un cierto entendimiento de las palabras, así como otros tienen su propio entendimiento también. Muchos no reconocen la influencia de su lengua nativa y su cultura en la comprensión de palabras y en su forma de pensar (Wierzbicka 1997: 8).

Admitiendo cierta predisposición o prejuicio hacia ciertas interpretaciones, era imprescindible buscar maneras objetivas de seleccionar las palabras para este trabajo y sus definiciones. Las palabras fueron seleccionadas bajo el criterio de la investigadora y las sugerencias de asesores con experiencia tanto en la lingüística como en la comunidad de práctica. Por falta de investigaciones previas que analicen la interpretación semántica religiosa de palabras específicas, se tenía que depender de la experiencia de la investigadora, la colaboración de otros conocidos de la investigadora y el éxito del estudio piloto. Las palabras presentadas en el estudio piloto, como **piEDAD** y **justicia**, dieron suficiente variación de respuestas en los resultados que se siguió con la misma selección de variables lingüísticas.

Para la encuesta, se tenía que presentar palabras con significados múltiples, como **señor** o **testamento**, en contextos religiosos y no-religiosos. Por eso aproveché tanto diccionarios seculares como bíblicos para todas las palabras. Estos diccionarios fueron: Diccionario de la lengua española (Espasa-Calpe 2005), Diccionario de sinónimos y antónimos (Espasa-Calpe 2005), Pocket Oxford Spanish Dictionary (2005), Real Académica Española (1956 & 2001), Diccionario Hebreo Bíblico (Libronix 2003), Léxico Griego-Español del Nuevo Testamento (Libronix 2003), y Nuevo Diccionario de la Biblia (Lockward 2003).

Las palabras religiosas que tienen definiciones y connotaciones múltiples, tanto en el mundo religioso como en la vida cotidiana, presentadas en la encuesta fueron: **piEDAD**, **bautismo**, **justicia**, **testamento** y **señor**. Para esas cinco palabras, dos o tres sinónimos fueron presentados como opciones que pudieran escoger. La segunda sección incluyó cuatro definiciones con palabras opcionales para seleccionar. También presenté las palabras **esperar** y **los cielos** citadas en contextos distintos de versículos bíblicos en el Nuevo y Antiguo Testamento.

Todas las definiciones provienen de los diccionarios consultados. Para **piEDAD**, los sinónimos posibles eran: compasión o devoción. El **bautismo** se puede entender como rocío o inmersión. **Justicia** es una manera de expresar: equidad, sistema/leyes o lo correcto. Un **testamento** puede ser un pacto, una división de la Biblia o un documento legal. Y **señor** es entendido como dueño/amo, maestro u hombre.

Cuando uno **habla con Dios** se puede decir que está orando o rezando. Otras definiciones con al menos dos palabras para identificar fueron: **controlar los malos deseos**: templanza o dominio propio; **recibir algo no-merecido** o **no recibir lo que merece** fueron las dos últimas definiciones de la sección con las opciones de gracia y misericordia. Para cada definición presentada en esa sección, también se presentó la opción de “no hay diferencia.”

En el inglés, la palabra **esperar** tiene tres traducciones: “wait,” “hope” y “expect.” Cada definición lleva otra connotación de la misma palabra. En el hebreo y en el griego, las lenguas originales de la Biblia, se ve el mismo fenómeno. El español no es una excepción. En los diccionarios listados arriba, se ve un consenso de las cinco definiciones o sinónimos presentados en la encuesta: sin seguridad, aguardar, con esperanza, contar con, y sorpresa. La palabra **esperar** fue presentada en porciones de siete versículos y los participantes fueron invitados a

seleccionar la mejor definición o sinónimo de **esperar** para el contexto de cada versículo (véase Apéndice A: Encuesta). **Los cielos** también fue presentado en cinco porciones de versículos bíblicos para que se pudiera interpretar en el contexto. Las definiciones ofrecidas para **los cielos** según los diccionarios y los idiomas originales fueron: “donde mora Dios” y “el firmamento.”

3.5 Variables demográficas y religiosas

Los constreñimientos sociales incluidos se basaron en las variables comúnmente incluidas en otros estudios como sexo, edad y educación (Campos 2009; Eckert, & McConnell-Ginet 1992; Johnstone & Mattson Bean 1997; Labov 2001; Milroy & Margrain 1980, entre otros) y otras variables específicas para una comunidad de habla religiosa y palabras presentadas en un contexto bíblico. Esta selección de variables demográficas y variables sociales de una naturaleza religiosa concuerda con el “estilo contextual” que menciona Milroy como un factor determinante en la interpretación semántica (1980: 10).

Las cinco variables demográficas analizadas de todo participante en las tres ciudades fueron: **Ciudad de residencia, Sexo, Estado civil, Educación y Edad**. También para participantes en las tres ciudades, los seis constreñimientos religiosos incluidos fueron: **¿Miembro de la Iglesia de Cristo?, Tiempo en la Iglesia de Cristo, Cuánto lee la Biblia** (en horas semanales), **Versión de la Biblia que prefiere, Cuán activo es en su iglesia, y La iglesia en que creció** (Católica, Evangélica, La Iglesia de Cristo, etc.).

Además, para los participantes residentes en los Estados Unidos, se incluyeron los siguientes factores demográficos adicionales: **Idioma que prefiere hablar en casa, Idioma que prefiere en el trabajo o la escuela, País de origen, Generación en los EEUU, Tiempo en Houston / Baton Rouge y Tiempo en los EEUU**. Y los encuestados en Caracas anotaron su: **Tiempo en Caracas y cualquier Idioma estudiado y por cuánto tiempo**.

3.6 Codificación de los datos

Para analizar los datos recolectados en la encuesta, se tenía que codificar los resultados para poder introducirlos primero a EXCEL y luego a un programa estadístico, *Goldvarb*, explicado en la sección 3.8. Se aprovechó el programa de EXCEL para sacar promedios y porcentajes útiles para medir las diferentes variables. De igual manera, se utilizó EXCEL para construir tablas y gráficos donde se compararon dos o más variables, con el fin de obtener resultados más diversos. Son los mismos pasos que tomó Campos (2009) en su investigación de las características sociolingüísticas de la población latina en Baton Rouge.

Un resumen de la codificación de las encuestas en las tres ciudades se encuentra en el Apéndice C. Los números de 1 a 39 en la encuesta codificada representan el número de la pregunta, los cuales a su vez constituyen una columna o variable en que fueron alistados todos los factores incluidos en el análisis estadístico.

Toda variable lingüística fue incluida en el análisis y la codificación fue en base a una variedad de letras o símbolos que representaba las respuestas posibles. No hubo ninguna combinación de respuestas en la codificación de los factores lingüísticos (columnas 1 a 21).

Para unos constreñimientos socio-religiosos, se combinaron factores similares para mayor representación en el análisis. Por ejemplo, para la pregunta, “¿Has vivido en otra parte de los Estados Unidos?” (columna 24) se combinó todos los participantes que llevaban menos de 10 años en los Estados Unidos, mientras se dejó por separado los de menos de 5 años y los que llevaron de 5 a 10 años en la ciudad para la columna 23: **Tiempo en la ciudad**. También para la columna 24, **Tiempo en otra parte de los Estados Unidos**, los participantes que viven en Caracas se codificaron por separado en esa pregunta (V) y no se incluyó ese factor para tales

participantes. La **Ciudad de residencia**, Baton Rouge, Houston o Caracas, se representó por la B, H o C en la columna 22.

Para los participantes residiendo en los Estados Unidos, se preguntó sobre el **País de origen** de su familia (columna 35). Se separaron los venezolanos residentes en Caracas (codificados como Q) y los venezolanos asentados en los Estados Unidos (codificados como V) para poder analizar la posible influencia de su residencia en los Estados Unidos.

La Tabla 3.1 presenta el **País de origen** de los participantes en la encuesta residiendo en los Estados Unidos: Baton Rouge, LA y Houston, TX. Los datos estimados de American Community Survey (US Census Bureau 2009) con respecto a la comunidad latina en Luisiana, Texas, y los Estados Unidos aproximan las cantidades porcentuales representados por el grupo de participantes en esta investigación. La mayor desviación comparando los datos es en la cantidad de venezolanos. La Tabla 3.1 incluye la representación porcentual de los países representados en la encuesta y lo que reporta American Community Survey sobre los mismos grupos en los Estados Unidos, con los estados de Luisiana y Texas separados.

Tabla 3.1 País de origen de la familia de los participantes en los Estados Unidos comparado con los países de origen de los latinos según el censo.

País de origen	Participantes en los EEUU				Census Bureau		
	Número	% en LA	% en TX	% en EEUU	% en LA	% en TX	% en EEUU
México	38	20.0%	57.8%	36.2%	40.2%	85.4%	64.5%
Centro América	25	30.0%	15.6%	23.8%	27.1%	4.6%	7.9%
Otro país	22	31.7%	6.7%	21.0%	31.6%	9.7%	27.2%
Venezuela	19	16.7%	20.0%	18.1%	1.1%	0.2%	0.4%
Total	150	100%	100%	100%	100%	100%	100%

American Community Survey detalla un 1.1% de venezolanos entre los latinos residentes en Luisiana y que apenas 0.2% de los latinos en Texas son venezolanos. La cifra alta (18.1%) de participantes venezolanos entre las dos ciudades en los Estados Unidos refleja la técnica de

trabajo de campo promulgada por Milroy (1980) y las amistades que la investigadora formó durante su tiempo viviendo en Venezuela y el acercamiento a otros venezolanos en los Estados Unidos por las experiencias compartidas. Esa alta cantidad de venezolanos residenciados en los Estados Unidos permite mayor comparación con los venezolanos residenciados en Caracas, Venezuela, incluidos en la investigación.

Con la excepción de la cantidad porcentual de venezolanos, los porcentajes de participantes representativos de diversos países hispanos van muy de acuerdo con los porcentajes reportados por el censo. Los mexicanos forman el grupo más numeroso tanto en la investigación como en las cifras citadas por American Community Survey (US Census Bureau 2009). La alta cantidad de centroamericanos participantes en Luisiana (30.0%) también aproxima el porcentaje de centroamericanos en Luisiana (27.1%). El porcentaje de participantes de otro país está casi igual a los porcentajes representados por el censo: 31.7% participantes en Luisiana; 31.6% según el censo. 6.7% de los participantes en Texas fueron de otro país mientras el censo presenta un 9.7%.

Para poner en claro los participantes de otro país (codificado como O), ellos representan tres peruanos, dos españolas, nueve colombianos, un bolivariano, tres puertorriqueños, un dominicano, dos cuyos padres eran de más de un país sudamericano y uno de Aruba cuyo idioma natal era español. Aunque cada país representado allí puede responder de maneras distintas, la baja cantidad de participantes de cada país no permitió su representación singular en el programa estadístico – terminarían excluidos. Los participantes de Centro América (codificado como C) también se combinaron por las bajas cantidades de cada grupo: seis guatemaltecos, seis hondureños, cuatro salvadoreños, tres nicaragüenses, una costarricense y cinco con padre y madre de dos países centroamericanos distintos.

Otra combinación de factores fue para el grupo de participantes caraqueños: el **Tiempo que lleva estudiando otro idioma**. Todo participante que indicó que había estudiado otro idioma, había estudiado el inglés. El tiempo que llevó estudiándolo se combinó de la siguiente manera en la codificación para la columna 39: p = poco (menos de 6 meses); m = mucho (6 meses a 2 años); a = años (más de 2 años); b = bilingüe; n = no ha estudiado otro idioma.

Para ningún otro constreñimiento demográfico se hizo una combinación de factores en la codificación, pero unos constreñimientos religiosos, sí se combinaron. La pregunta sobre la **Versión bíblica que prefiere** usar se hizo de tal manera que el contribuyente pudiera escoger la versión que más prefería, más de una sola versión, u “otra,” identificada por el mismo participante (columna 25). Por la baja cantidad de personas que seleccionaron las opciones Biblia de Las Américas y Dios Habla Hoy, se combinaron esas dos versiones con la opción “otra,” codificado como O. Cómo se verá abajo en la Figura 3.1, la versión de la Biblia que prefiere usar se introdujo con cinco grupos de factores: Reina Valera (codificación: V), la Biblia Católica (codificación: C), Nueva Versión Internacional (codificación: I), otra versión (codificación: O), no tiene preferencia (codificación: N) y más de una versión (codificación: Q).

Otro constreñimiento religioso que se combinó para la codificación fue la **Iglesia o religión en que creció** (columna 26). La combinación se refleja en la Figura 3.2 abajo, pero el grupo de factores representados por “Otra iglesia protestante” fueron La Iglesia Evangélica, La Iglesia Pentecostal, Testigo de Jehová, La Iglesia Mormona y Otra religión, identificada por el participante como Iglesia Bautista en dos casos.

En la encuesta, para los que sí se identificaron como miembros de la Iglesia de Cristo, se presentó siete opciones para la cantidad de tiempo que llevaba en ella. Se combinaron la duración de tiempo en tres para que los que llevaban cinco años o menos fueron combinados

bajo la codificación “o.” Los que llevaban de 5 a 20 años se marcaron como “r” y se utilizó la “t” para los que llevaban más de 20 años o toda la vida. A los que no les aplicaba la pregunta, los no-miembros de la Iglesia de Cristo, se marcó con la “z.”

Cuando el participante anotó todas las **Actividades en las cuales participaba** en una iglesia (columna 29), la “0” indicó ninguna actividad. La “1” indicó su participación en una sola actividad de las presentadas, mientras la “7” se usaba para tales participantes que indicaron dos o tres actividades semanales. Si el contribuyente marcó en la encuesta más de cuatro actividades, se indicó una alta nivel de involucramiento en su iglesia y les codificó para la columna 29 con la “8.”

El último constreñimiento en que se hizo una combinación de factores fue para la pregunta: **Leo la Biblia...** (columna 30). Los que indicaron que leen la Biblia menos de una hora a la semana, se codificaron con la “0.” La “3” se utilizó para quienes leen de una a cinco horas a la semana y la “5” para quienes leen más de cinco horas cada semana.

3.7 Características de la muestra

Cincuenta y cinco por ciento de los 151 participantes fueron mujeres, dejando 45% de la muestra analizada, hombres. La distribución de contribuyentes por ciudad fue 60 en Baton Rouge, Luisiana, 46 en Caracas, Venezuela, y 45 en Houston, Texas. Las edades de los colaboradores también fueron variados, como se puede notar en la Tabla 3.2.

Tabla 3.2 Distribución de participantes por edad

Edad	Número	Porcentaje
No indicaron su edad	3	2%
Menos de 25 años	35	23%
25 - 40 años	57	38%
40 - 55 años	42	28%
Más de 55 años	14	9%
Número total	151	100%

Las características religiosas también demostraron una diversidad de informantes.

Treinta y cinco por ciento de los incluidos no se consideraron miembros de la Iglesia de Cristo mientras 65%, sí indicaron su membresía en esa comunidad de práctica. Para unas congregaciones de la Iglesia de Cristo, la membresía se establece a través del bautismo. Para otras, la membresía es una lista formal que se encuentra en la oficina local. Para propósitos de este estudio, no se comparó la designación del participante con ninguna lista oficial, sino que se dejó que el mismo informante declarara su membresía o conocimiento de la Iglesia de Cristo.

La **Versión de la Biblia que prefiere** usar, reflejada en la Figura 3.1, indica una gran variedad de preferencias. La importancia de ese constreñimiento religioso se revelará más adelante en los Capítulos 4, 5 y 6, pero la versión más popular fue la Reina Valera con 29.8%. Carrasquero (1991) y Bonilla (1995) también han encontrado que la versión Reina Valera es la más popular en grupos religiosos protestantes. Veintitrés punto dos por ciento (23.2%) no tenía una versión preferida y las demás preferencias fueron la Biblia Católica (14.6%), más de una versión (13.2%), la Nueva Versión Internacional (11.9%), u otra versión (7.3%).

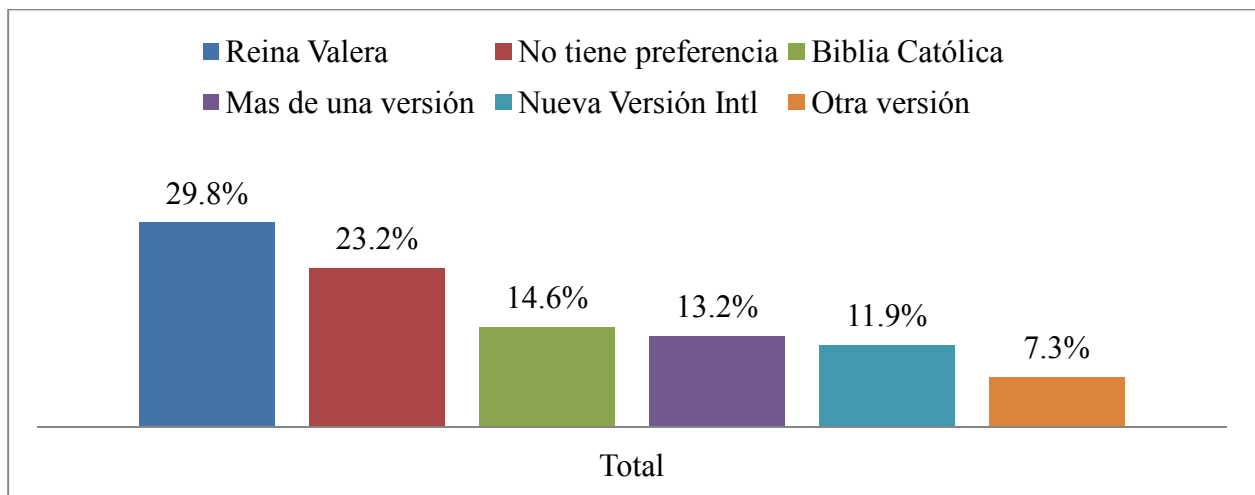


Figura 3.1 Versión de la Biblia que prefiere usar

Ni la versión que prefiere usar ni su membresía en la Iglesia de Cristo fueron indicativos de la iglesia en la cual crecieron los participantes. La mayoría, como se espera de un grupo de hispanos, creció en la Iglesia Católica (Baron 2004: 253; Kelly & Kelly 2005: 89; Mosqueda 1990: 96; Vazquez 1999: 7, entre otros). Representado en la Figura 3.2, se puede ver que, de la muestra en este estudio, 66.2% de los contribuyentes crecieron en la Iglesia Católica. Los demás crecieron en otra iglesia protestante (15.2%), la Iglesia de Cristo (10.6%) o no crecieron en ninguna iglesia (7.9%).

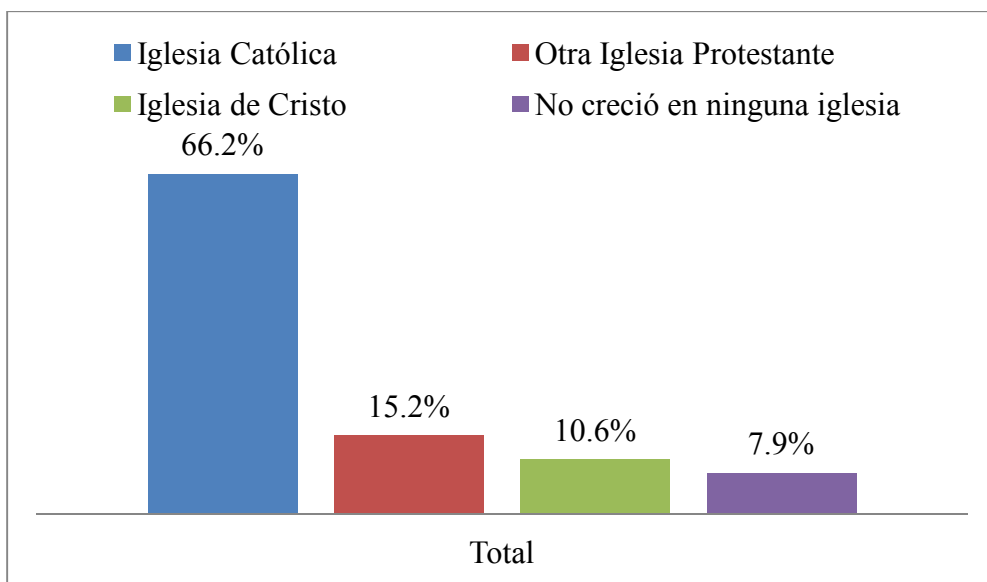


Figura 3.2 Iglesia en que creció

3.8 Análisis Estadístico

Con veintiuna variables semánticas y dieciocho constreñimientos socio-religiosos para cada uno de los 151 participantes usados, fue necesario aprovechar un programa estadístico para el análisis. Después de codificar los datos, el programa *Goldvarb X* (Sankoff, et al 2006) fue usado para el análisis estadístico de los datos. Ese programa fue desarrollado por unos lingüistas como una herramienta metodológica de la sociolingüística variacionista. El programa toma los

datos codificados y presenta el peso estadístico o la significancia de los factores socio-religiosos como determinantes en la selección de la variable lingüística analizada por una regresión múltiple.

Cuando se dice que una variable demográfica o religiosa es estadísticamente significativa es porque se ha determinado a través de los análisis en el programa de *Goldvarb*. Durante el análisis de regresión múltiple, *Goldvarb* determina si una variable es estadísticamente significativa o no. Una vez que eso se determina, *Goldvarb* asigna un peso estadístico que favorece o desfavorece la ocurrencia de la variable.

Todo constreñimiento socio-religioso fue definido como variable independiente mientras la definición más popular de la variable semántica se presentó como la variable dependiente. Para las corridas de cada variable semántica, se realizaron con la definición más común para resultados de mayor peso estadístico en los factores socio-religiosos.

Se ejecutó un promedio de cinco análisis para cada variable dependiente. Luego de cada análisis, se eliminaron de dos a seis variables independientes que *Goldvarb* había determinado como estadísticamente insignificantes con el fin de depurar el análisis y permitir que *Goldvarb* estableciera las variables que sí fueran estadísticamente significativas. Las variables socio-religiosas que resultaron estadísticamente significativas para las variables semánticas más populares serán explicadas a partir del Capítulo 4 donde se detallan los resultados de la investigación.

3.9 Metodología y Selección de Muestras: Comparación Léxica Diacrónica

En cualquier traducción de la Biblia, Casciaro dice que el primer reto es la naturaleza del texto bíblico que “incluye casi todos los géneros literarios” (2005: 595). Por esa variación

estilística de la Biblia, es más factible una investigación cualitativa que cuantitativa porque una investigación exhaustiva de cada palabra en cada contexto estilístico de la Biblia sería imposible.

Las comparaciones semánticas diacrónicas para este estudio se han limitado a un texto bíblico que tiene la forma de una lista. Así las palabras o atributos dependen menos del contexto bíblico o variación estilística y, de esa manera, se prestan para una comparación léxica más objetiva. Además, como se presenta en el Capítulo 5, los versículos en II Pedro 1:5-8 fueron escogidos porque incluyen una lista de atributos espirituales que han experimentado bastante variación semántica en las diferentes versiones analizadas a nivel de palabra y de sintagma con el paso de los años: un buen ejemplo de la variación diacrónica del español.

Las versiones bíblicas a comparar fueron escogidas por su valor en la historia de la traducción bíblica y su variedad temporal: la versión casi original en el español, la Reina Valera Antigua (BIBL-1602); la versión más difundida, Versión Reina-Valera (BIBL-1960); y la versión que en su mismo título ha buscado el lenguaje más actual, Biblia para Todos: Traducción en Lenguaje Actual (BIBL-2003). Esas tres versiones de la Biblia dan una representación diacrónica de tres traducciones que tienen su raíz en los textos originales bíblicos.

La primera traducción de la Santa Biblia al español fue hecha por Casiodoro de Reina en 1569. Esa primera traducción es conocida como *La Biblia del Oso*. Como explica Carrasquero, hablando de las versiones castellanas de la Biblia, “Diversas casas editoras han publicado revisiones de la clásica traducción de Casiodoro de Reina, revisada por Valera, denominada usualmente Versión Reina-Valera. [...] La revisión de 1960 [es] la más difundida” (1991: 88).

Bonilla está de acuerdo en que

la versión conocida ahora como “Reina-Valera,” cuya última revisión por parte de Sociedades Bíblicas data del año 1960, se ha constituido, desde hace muchísimo tiempo, en “la” Biblia de los cristianos protestantes que hablan el idioma de Cervantes. (1995: 155)

Acerca de las versiones actuales, Carrasquero atesta que “se ha procurado actualizar el lenguaje a las necesidades del lector contemporáneo y a un castellano más moderno” (1991: 88). Por esa misma razón, las Sociedades Bíblicas Unidas quienes son los editores de la BIBL-2003 han dicho en su propia página web: “La nueva Traducción en lenguaje actual [BIBL-2003], clara y contemporánea, pretende llegar al público en general para que entienda más fácilmente el mensaje de Dios y se interese en profundizar las Escrituras” (Sociedades Bíblicas Unidas, 2008a). Los mismos traductores y publicadores de la Biblia sirven como otra fuente de investigación por su interés en la traducción o versión bíblica y también por su razonamiento en la elección de palabras y sintagmas.

Los diccionarios seleccionados son de la misma época que las tres versiones bíblicas presentadas. Antes de la fundación de la Real Academia Española en 1713, Robert Perceval editó muchos de los primeros diccionarios españoles y escribió un diccionario español-inglés: A dictionarie in Spanish and English (1599). Cejador y Frauca presentaron el Vocabulario Medieval Castellano (1968). Como los diccionarios antiguos son más difíciles de conseguir, este estudio depende de una combinación de esas dos fuentes. Por abreviación, referiré a esos diccionarios como Dicc-1599 y Dicc-Medieval.

La Decimoctava Edición del Diccionario de la Lengua Española (DiccRAE-1956) y Vigésima Segunda Edición del Diccionario de la Lengua Española (DiccRAE-2001) fueron editados por la Real Academia Española. Como esta institución es considerada la autoridad del idioma español, es imprescindible usar esas fuentes para cualquier estudio semántico. Para contestar las quejas de Bonilla (2005: 199) hacia la Real Academia Española por su falta de sensibilidad a los evangélicos en sus definiciones, hay dos diccionarios para comparación de la última versión bíblica (BIBL-2003). El segundo diccionario contemporáneo para comparación

de la BIBL-2003 es el Vox Diccionario de uso del español de América y España (DiccVox-2004). El Nuevo Diccionario de la Biblia (DiccBibl-2003) también será utilizado para comprobar unas definiciones bíblicas encontradas allí.

Tabla 3.3 Resumen de versiones bíblicas y diccionarios seleccionados

BIBL-1602	BIBL-1960	BIBL-2003
Dicc-1599	DiccRAE-1956	DiccRAE-2001
Dicc-Medieval		DiccVox-2004
		DiccBibl-2003

La investigación presentada en el Capítulo 5 depende de textos escritos y un análisis de tales textos (enlistados en la Tabla 3.1). Comparando la variación en las palabras de II Pedro 1:5-8 a través de los años, se ve el cambio léxico tanto en las traducciones bíblicas como en los diccionarios. Con las versiones de la Biblia y los diccionarios antes mencionados, no sólo mostraré que la Biblia es un excelente ejemplo de la variación diacrónica semántica en el español, sino también que la Biblia es más adelantada en su representación de los cambios léxicos que los mismos diccionarios.

3.10 Metodología: Análisis del Discurso en las Entrevistas

Todo participante tuvo la oportunidad de hacer comentarios sobre la encuesta y ser entrevistado, pero la disponibilidad de los informantes que no hicieron la encuesta frente a la investigadora fue limitada y la mayoría de los “amigos del amigo” no participaron en una entrevista. Unos demostraron cierta resistencia por ser un tema delicado y otros dijeron que fue por falta de tiempo. Las preguntas de entrevista se encuentran en el Apéndice B y un análisis del discurso de las entrevistas se presenta en el Capítulo 6.

3.10.1 La comunidad estudiada y los participantes

En el Capítulo 6, los esquemas y opiniones religiosos compartidos se buscaron a través del análisis del discurso según el patrón establecido por Quinn (2005a) y Strauss (2005). Como

soy miembro de la comunidad estudiada y he sido ministra de ella en varias localidades, aproveché las relaciones con amigos conocidos para conseguir participantes dispuestos a ser entrevistados para esta investigación.

En vista de que muchos de los participantes fueron contactados por la técnica “amigos del amigo” (Milroy 1980), la disposición de las personas no directamente conocidas por la investigadora fue limitada en cuanto a su participación en la encuesta. Si la investigadora no administró la encuesta directamente, el participante no tuvo la oportunidad de participar en la encuesta. En general, los que se consideraron miembros de la Iglesia de Cristo estuvieron más dispuestos a ser entrevistados. Al contrario, los no-miembros no expresaron tanto interés en ser entrevistado por ser un tema delicado.

Las seis preguntas de entrevista se encuentran en el Apéndice B. Las entrevistas personales fueron grabadas por un Sony ICD-P620 y guardadas como MP3. Las entrevistas por teléfono también fueron grabadas (como la de una venezolana en Houston, M4-HOU), pero también aproveché para tomar más apuntes en el caso de que la grabación por teléfono no funcionara bien. Para la entrevista con las caraqueñas, M26-CCS y M27-CCS, no tenía la grabadora y dependí de mis apuntes exclusivamente.

Treinta y un personas fueron entrevistadas después de su participación en la encuesta. Se establecieron tres fases en las preguntas de entrevista (explicadas en el Apéndice B), dependiendo de la disponibilidad del informante en cuanto a tiempo. El promedio de tiempo que tomó la entrevista fue unos diez minutos. Unas respuestas y reacciones a todas las preguntas serán incluidas en el análisis del discurso de las respuestas.

Las siete entrevistas incluidas en este análisis son parte de un corpus de entrevistas más grande que se recolectó para estudios futuros. Los ocho participantes (dos participaron en una

sola entrevista) representan las tres ciudades donde se realizó la investigación: Baton Rouge, Luisiana; Houston, Texas, y Caracas, Venezuela. Se puede ver en la Tabla 3.4 la distribución de informantes en cada ciudad y otra información demográfica de cada entrevistado.

Tabla 3.4 Información Demográfica de los Entrevistados

Entrevistado	Sexo	Ciudad	País de Origen	Tiempo en la Iglesia de Cristo	Edad
M1-BTR	Mujer	Baton Rouge	Venezuela	Toda su vida	Menos de 25 años
H1-BTR	Hombre	Baton Rouge	Colombia	No es miembro	Menos de 25 años
M4-BTR	Mujer	Baton Rouge	Nicaragua / Rep. Dom.	Toda su vida	Menos de 25 años
H2-BTR	Hombre	Baton Rouge	Venezuela	Más de 20 años	40 – 55 años
M4-HOU	Mujer	Houston	Venezuela	10 – 20 años	40 – 55 años
H1-CCS	Hombre	Caracas	Venezuela	10 – 20 años	25 – 40 años
M26-CCS	Mujer	Caracas	Venezuela	No es miembro	Más de 55 años
M27-CCS	Mujer	Caracas	Venezuela	No es miembro	25 – 40 años

Tengo amistades con cada uno de los entrevistados que tienen tiempo en la Iglesia de Cristo. Al momento de la entrevista, tenía poco tiempo conociendo al H1-BTR (no-miembro). Tengo siete años conociendo a M26-CCS (otro no-miembro), pero la entrevista fue la primera ocasión en que conocí a M27-CCS. Por la amistad estrecha con la mayoría de los entrevistados y nuestra membresía en las diversas comunidades de la Iglesia de Cristo, las preguntas se contestaron de una manera más conversacional que de entrevista.

Para los participantes que se consideraron miembros de la Iglesia de Cristo, las entrevistas fueron presentadas por la investigadora directamente en el contexto de una actividad religiosa. Considerando el contexto de las entrevistas y la membresía de la investigadora en la Iglesia de Cristo, reconocida por todo participante entrevistado, hay que considerar el habla inter-grupal revelada en las entrevistas con otros miembros de la Iglesia de Cristo.

Para los que no se no se consideran miembros de la Iglesia de Cristo, se presentó la entrevista en la casa del entrevistado (H1-BTR) y en el lugar de empleo de las dos caraqueñas

que no se consideran miembros (M26-CCS y M27-CCS). Esos lugares fueron cómodos para los participantes, tanto como los lugares donde se realizaron las entrevistas con otros miembros, así que toda entrevista se puede considerar de un formato conversacional.

Ha habido mucho debate sobre la inclusión de la entrevista en el análisis de la conversación (Goodwin & Heritage 1990; Greatbatch 1988; Hutchby & Wooffitt 1998; Suchman & Jordan 1990, entre otros), pero Gudmundsdottir (1996) indica que la entrevista es una forma de conversar y de tal forma, sirve como una herramienta valiosa para la investigación. En el análisis del discurso, Quinn, Hill y Strauss, en *Finding Culture in Talk* (2005), utilizan la entrevista para descubrir patrones, esquemas y opiniones de los informantes. Ellas se esfuerzan en el reto de revelar por el habla de una persona, su identidad personal y cultural: expresada en su narrativa (Hill 2005), en su habla del matrimonio (Quinn 2005a), o en su opinión sobre “welfare” y el trabajo social (Strauss 2005).

3.10.2 Metodología teórica

Para el análisis del discurso de las entrevistas en este estudio, aprovecho una combinación metodológica del análisis crítico del discurso y el “muestreo teórico” (término presentado por Sanahuja y Silva (2001) y la Sociedad Argentina de Información para *grounded theory*, Glaser & Strauss (2009)). Hycner (1985) presenta esa metodología multidisciplinaria como la mejor metodología para el análisis de las entrevistas, especialmente para evitar las presuposiciones del investigador.

Grounded theory o muestreo teórico es una manera de acercarse a los datos sin ninguna presuposición en la mente. Uno recolecta los datos (en este caso, las entrevistas) sin ninguna hipótesis en mente y espera a ver lo que se revela por los datos. Se codifican los datos

agrupando fenómenos similares y esos conceptos, categorías u observaciones informan la teoría o hipótesis que se usa para el estudio.

Oliver, Serovich y Mason (2005) están de acuerdo y afirman que el muestreo teórico es la mejor teoría metodológica para minimizar el efecto de la subjetividad del investigador. Hycner atesta que la subjetividad del investigador en la entrevista y el análisis niegan la posibilidad de datos objetivos (1985: 296), pero luego aclara que la subjetividad del investigador permite mayor “objetividad” por su aproximación más comprensiva y fiel al fenómeno estudiado (1985: 297). En este estudio, el conocimiento compartido entre la investigadora y muchos entrevistados, por ser miembros de la misma comunidad de práctica religiosa permite esa subjetividad objetiva o reveladora que Hycner propone.

Aunque las entrevistas pudieran servir para afirmar o rechazar los constreñimientos que se revelaron como más determinantes a través del análisis estadístico de las encuestas, el muestreo teórico permitió que la investigación y análisis de las entrevistas fuera más amplio y abierto a otras revelaciones.

3.10.3 Transcripción

El proceso de transcripción forma parte de la misma investigación. Este paso desenmascara patrones y fenómenos no descubiertos de otra manera. La transcripción es central para la investigación cualitativa (McClellan, et al 2003, Ochs 1979, Oliver, et al 2005, entre otros).

La pregunta de investigación para este aspecto del estudio me dirigió a una transcripción denaturalista enfocada más en el contenido que en su forma de hablar – el significado o la percepción tras las palabras (Oliver, et al 2005). Ese estilo de transcripción es más común para el análisis crítico del discurso (CDA) (Oliver, et al 2005, Scheuer 2003). No se incluyen los

detalles fonéticos ni de entonación en la transcripción. Como el énfasis está puesto en el contenido de las entrevistas, se incluyen las pausas, vacilaciones o titubeos, elongación de sílabas, auto-interrupciones y solapamiento por su naturaleza y frecuencia en la formulación y expresión de una opinión. Quinn indica que esas vacilaciones o pausas marcan temas que el entrevistado, de repente, no ha comunicado de una manera rutinaria o que está buscando las palabras precisas para expresarse (2005b: 25). Las convenciones de transcripción utilizadas están basadas en las convenciones presentadas por Bucholtz (2000), alistadas en el Apéndice F.

Adicionalmente, se aclara que “M:” es la designación de la entrevistadora y el nombre del entrevistado está eliminado para que sean informantes anónimos. Sus “nombres” están alistados arriba en la Tabla 3.4, según su sexo y la ciudad de residencia. La transcripción está presentada como un guión que incluye las preguntas de la entrevista para mostrar los turnos de los interlocutores y reflejar el estilo conversacional de la entrevista. La participación de la investigadora también está incluida en el análisis.

3.10.4 Análisis inicial

Después de la transcripción de las siete entrevistas (Apéndices G-1 – G-7), tomé el tiempo de repasarlas unas cuantas veces para ver qué fenómeno se resaltaba, como sugiere Hycner (1985). Sabiendo que entré en el análisis con unas teorías que suponía en cuanto a las posibles respuestas a mi pregunta de investigación, traté de ignorar tales presuposiciones y entrar con una mente abierta, dejando que las entrevistas hablaran por sí solas. El muestreo teórico (Glaser & Strauss 2009) me inspiró a ese acercamiento a los datos transcritos. Scheuer (2003) no menciona el muestreo técnico, pero esa técnica contestaría su crítica del análisis crítico del discurso por su falta de investigación científica, descuidando hallazgos que se encontraría por otro acercamiento a los datos como el que se utiliza en el muestreo técnico.

Los primeros hallazgos que llamaron la atención se encontraron en el habla de la investigadora, como el alto uso del marcador de discurso, “pues,” al inicio de las preguntas. Un hallazgo adicional en mi habla fue la repetición de la pregunta número dos por ser una pregunta tan larga y complicada. Además, la pregunta número cinco traía la necesidad de la repetición de los términos que los entrevistados tenían que definir.

El habla del interlocutor fue más reveladora en cuanto al acercamiento a la pregunta de investigación. El primer hallazgo en que me enfoqué en el análisis inicial fue en las mini-narrativas del entrevistado aprovechadas para explicarse o elaborar una opinión. Yamane (2000: 182-184) afirma que la narrativa es la mejor herramienta para estudiar la experiencia religiosa. Schiffrin (1996), Bouma & Clyne (1995) y Quinn (2005a) mencionan ese fenómeno de la mini-narrativa y se incluirá de una manera limitada en el análisis crítico del discurso. Otros descubrimientos me llamaron la atención y pueden ser analizados en estudios a futuro, pero los pronombres resultaron más llamativos y reveladores en cuanto a unas normas culturales, opiniones culturales y la misma identidad cultural (explicadas en la sección 6.2.3).

Como ya se ha mencionado la solidaridad de Brown & Gilman (1960) y el habla inter-grupal de Merton (1972), hay otro que investigó los pronombres y lo que revelan en cuanto a la posición deíctica de ellos. Connor (2008) presenta los pronombres participantes en el contexto académico. Se utilizan cuando un profesor incluye a sus alumnos a través de su uso de los pronombres. Se puede decir que aprovecha los pronombres para una camaradería entre maestro y estudiantes. También los aprovecha para incluir, por referencia pronominal, un mundo fuera del aula.

3.10.5 Codificación

Así como hizo Connor (2008), fue necesario hacer una codificación que resaltaba los pronombres desde que los pronombres se destacaron de tal manera. La codificación también incluyó la expresión explícita o tácita de la norma o esquema cultural (en negrilla), las preguntas de entrevista (subrayadas) e indicaciones de las mini-narrativas: explicaciones o justificaciones en la lógica (Quinn 2005a: 64). Se puede ver las convenciones de codificación en la Tabla 3.5 abajo.

El uso pronominal de la investigadora no fue codificada para dejar el enfoque en la identidad cultural y opiniones culturales del entrevistado, pero se subrayaron las preguntas de entrevista con “M:” (la designación de la investigadora) y el número de la pregunta de entrevista, así como está presentado en la Tabla 3.5. La investigadora hizo todas las preguntas en la segunda persona singular “tú” lo cual se considera como el pronombre menos formal (Álvarez Muro & Carrera de la Red 2006; Hershberger, Navey-Davis & Borrás 2005; entre otros). Así se inició con un estilo más conversacional que de entrevista.

Tabla 3.5 Codificación para el análisis de discurso

CATEGORÍA	CODIFICACIÓN
Pregunta de entrevista	M (?# _): <u>¿pregunta de la entrevista? (subrayada)</u>
Pronombre	Yo (primera persona singular)
Pronombre	Tú / Ud. (segunda persona singular)
Pronombre	Nosotros (primera persona plural)
Pronombre	Impersonal (cada uno o “se”) (tercera persona indefinida)
<i>Outsider</i> expresado	Referencia a “otros” sin el uso del pronombre
<i>Insider</i> expresado	Referencia a “nosotros” sin el uso del pronombre
Norma cultural / esquema	Regla (en negrilla)
Mini-narrativa	* Inicio de una mini-narrativa
Mini-narrativa	H/M#-Ciudad: (nombre del informante en negrilla)
Mini-narrativa	* Fin de una mini-narrativa

Los pronombres resaltados en la codificación son el “yo” o la primera persona singular explícito o tácito en amarillo. Se combinaron los dos pronombres de tratamiento en la segunda

persona singular, “tú” y “Ud.,” resaltados en verde. La primera personal plural, “nosotros,” fuera de forma explícita o tácita, se resaltó en azul marino. La letra en azul marino refleja el habla del interlocutor que hacía referencia a los “del grupo” sin usar el pronombre. El entendimiento de la investigadora por su participación en la misma comunidad de práctica religiosa permite tal codificación y entendimiento.

Las otras dos designaciones de codificación en los pronombres son de la tercera persona singular o plural. En español hay una forma de hablar en tercera persona singular sin hacer referencia a un sujeto específico. Es la tercera persona impersonal, gramáticamente reflejado por el uso del “se” reflexivo, “uno,” “cada uno,” “alguien,” etc. Se resaltan esos casos con el rosado. Al contraste con la letra azul marina para una referencia a una persona o grupo “en-grupo,” *insiders*, la letra rosada refleja una referencia a “otros” o los de fuera del grupo, *outsiders*, sin el uso del pronombre.

Las otras dos codificaciones incluidas con los pronombres son las reglas u opiniones culturales expresadas por el participante (en negrilla) y las mini-narrativas en explicación a una de esas reglas (la * y el nombre del entrevistado en negrilla). Lo que los participantes revelaron por su uso pronominal en su expresión de la opinión cultural se desglosa en el Capítulo 6, junto con un análisis de lo mismo.

CAPÍTULO 4

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

Este capítulo tiene por objetivo presentar los resultados estadísticos y discutir la influencia de los constreñimientos sociolingüísticos que resultaron determinantes en la interpretación semántica. El análisis estadístico realizado con el programa *Goldvarb* da pie a la aplicación de los constreñimientos a la interpretación semántica de las palabras presentadas, y cómo esos constreñimientos revelan las influencias respectivas de esos factores en la cosmovisión de los participantes.

4.1 Introducción

Los informantes entrevistados principalmente hablaron de la influencia religiosa en su interpretación de las palabras y se presentó la encuesta como un estudio en el campo religioso (Capítulo 6). Por lo tanto, es comprensible que los constreñimientos religiosos lleven bastante peso estadístico en la selección de las variables léxicas. Seis de las primeras diez variables socio-religiosas más relevantes fueron de una naturaleza religiosa.

Factores como la **Versión de la Biblia preferida**, la **Iglesia en que creció** y **Cuán activo [es] en su iglesia**, se presentaron como constreñimientos socio-religiosos relevantes en más de la mitad de las variables semánticas. Esto refleja la gran influencia que tiene la religión y las creencias de una persona en cuanto a su interpretación semántica de palabras religiosas y no-religiosas. Ese hallazgo afirma lo que tres mexicanos y dos venezolanos mencionaron en sus entrevistas: que el contexto es de suma importancia en la interpretación de una palabra. También se ajusta con el “estilo contextual” mencionado por Milroy (1980: 10).

4.2 Constreñimientos socio-religiosos

Las ocurrencias de los constreñimientos socio-religiosos con peso estadístico favorable a las variables lingüísticas semánticas muestran patrones de interpretación semántica con posibles implicaciones para la generalización de los hallazgos a otras comunidades de práctica o aún para toda la comunidad de práctica de la Iglesia de Cristo en otros lugares. El porcentaje de los constreñimientos estadísticamente significativos para las veintiún (21) variables semánticas está presentado en la Tabla 4.1. Pero, ¿qué indica si un constreñimiento socio-religioso es determinante para la definición más popular de la variable semántica analizada? Se desglosa la respuesta de esa pregunta en la sección 4.3, pero antes de analizar esos constreñimientos relevantes, se harán unas observaciones y exclusiones de factores que no tuvieron tanta influencia.

Tabla 4.1 Ocurrencias de constreñimientos socio-religiosos determinantes para las variables semánticas analizadas

Constreñimiento socio-religioso determinante para las variables semánticas	Ocurrencias con peso estadístico favorable para la definición más popular	Porcentaje de las 21 variables léxicas
Versión de la Biblia	17	81%
Estado civil	15	71%
Tiempo en la ciudad	14	67%
Iglesia en que creció	12	57%
Educación	12	57%
Edad	12	57%
Activo en su iglesia	11	52%
País de origen	10	48%
Tiempo en los EEUU	9	43%
¿Miembro de la Iglesia de Cristo?	9	43%
Tiempo en la Iglesia de Cristo	9	43%
Cuánto lee su Biblia	9	43%
Idioma que habla fuera de la casa	8	38%
Generación	6	29%
Idioma estudiado y por cuánto tiempo	6	29%
Sexo	5	24%

(Tabla 4.1 Continuada)

Idioma que habla en casa	5	24%
Ciudad de residencia	1	5%
	170	

Versión de la Biblia fue el constreñimiento socio-religioso más determinante de todos para las definiciones más populares de las variables semánticas presentadas en la encuesta. Influenció en 81% o 17 de las 21 variables léxicas. Sucesivamente, según la Tabla 4.1, se puede notar que **Estado civil** fue el segundo constreñimiento determinante con influencia en 71% de las palabras investigadas; **Tiempo en la ciudad** en 67%. **Iglesia en que creció, Educación y Edad** fueron determinantes en 12 de las 21 variables (57%). **Activo en su iglesia y País de origen** se destacaron en 11 y 10 variables léxicas respectivamente (52% y 48%).

Cuatro constreñimientos socio-religiosos tuvieron nueve ocurrencias con peso estadístico favorable y tres de esos cuatro constreñimientos fueron de una naturaleza religiosa: **¿Miembro de la Iglesia de Cristo?, Tiempo en la Iglesia de Cristo, Cuánto lee su Biblia**, y el factor no-religioso: **Tiempo en los EEUU**. La influencia de otro idioma fue menor que la de otros constreñimientos. **Idioma que habla fuera de la casa** se presentó como determinante en 38% de las variables semánticas, **Idioma estudiado y por cuánto tiempo** (participantes en Caracas) en 29% y el **Idioma que habla en casa** se destacó en apenas 24% de las variables lingüísticas. Los otros constreñimientos incluidos también tuvieron menos influencia: **Generación** en los Estados Unidos influyó en 29% de las variables léxicas; **Sexo** en 24% y el constreñimiento menos determinante de todos fue la **Ciudad de residencia**. Tuvo peso estadístico favorable para una sola variable semántica o 5% de todas las palabras presentadas.

4.2.1 Ciudad de residencia

La **Ciudad de residencia** se resalta de una manera notable por su falta de ocurrencia entre los factores lingüísticos analizados. La Tabla 4.2 presenta el peso estadístico de las tres

ciudades incluidas en el estudio para la variable semántica de **recibir algo no-merecido**. La definición más popular fue “gracia” y se hizo el análisis estadístico de *Goldvarb* con esa definición popular como la variable dependiente. La **Ciudad de residencia** resultó tener significancia estadística para ese factor léxico, pero fue la única variable lingüística para la cual la **Ciudad de residencia** se presentó con significancia estadística.

Tabla 4.2 Significancia estadística de la variable “recibir algo no-merecido: gracia”

Constreñimiento	Datos			
Ciudad de residencia	Peso	%	N	% datos
Baton Rouge	.85	51.7	31/60	39.7
Houston	.07	62.2	28/45	29.8
Caracas	.06	73.9	34/46	30.5
<i>Rango</i>	.79			

Se puede notar en la Tabla 4.2 que Baton Rouge fue la única ciudad favorable para la definición más popular de **recibir algo no-merecido**: gracia con un peso estadístico de .85. Houston y Caracas fuertemente desfavorecen la definición más popular, gracia, con pesos estadísticos de .07 y .06 respectivamente. El rango de significancia estadística es .79 lo cual demuestra tendencias fuertes que favorecen o desfavorecen el factor.

En un análisis de *Goldvarb*, la significancia estadística se determina con un punto de partida para “p” de 0.05. Probabilidades más cerca de 1 favorecen la ocurrencia de una variable, mientras las más cerca de 0, desfavorecen la ocurrencia de la misma variable. Entre más cercano a 1, es más fuerte el efecto favorable del constreñimiento y, al contrario, entre más cercano a 0, es más fuerte el efecto desfavorable del constreñimiento.

Además del peso estadístico de los constreñimientos socio-religiosos, se puede ver en esta tabla y en cada tabla representativa de los resultados de *Goldvarb* los siguientes datos: el número de personas que seleccionaron la definición más popular (N), el porcentaje de esas

personas (%) y el porcentaje representativo de esa designación del constreñimiento (% datos). En el caso de la Tabla 4.2, 39.7% de los 151 participantes son de Baton Rouge (% datos). Treinta y un personas de los 60 en Baton Rouge seleccionaron la definición más popular (N) y esas 31 personas son 51.7% de todos los participantes en esa ciudad (%). Esas mismas designaciones o descripciones de los datos presentados en la tabla se van a emplear en el resto del capítulo presente.

4.2.2 Tiempo en la ciudad y Tiempo en los Estados Unidos

Siguiendo el orden de frecuencia de ocurrencia de los constreñimientos con peso estadístico favorable para la definición más popular en la Tabla 4.1, el tiempo en la ciudad fue el tercer constreñimiento más común. A pesar de su alto índice de ocurrencias (14/21 o 67%), las agrupaciones de **Tiempo en la ciudad** no siguen un patrón definido. No es directamente proporcional al significado asignado o esperado de una secuencia de años. Por ejemplo, la Tabla 4.8 representa la significancia estadística del tiempo en la ciudad para la variable **bautismo**.

Tabla 4.3 Significancia estadística de la variable “bautismo: inmersión”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Tiempo en la ciudad				
De 5 a 10 años	.97	82.1	23/28	19.3
Más de 20 años	.96	93.1	27/29	20.0
Menos de 5 años	.18	77.1	27/35	24.1
Toda su vida	.15	92.9	26/28	19.3
De 10 a 20 años	.02	84.0	21/25	17.2
<i>Rango</i>	.95			

Los que llevaban de 5 a 10 años en la ciudad o más de 20 años en su ciudad respectiva fuertemente favorecieron la definición más popular, inmersión, con pesos estadísticos de .97 y .96 respectivos. Los que llevaban menos de 5 años, toda su vida, o de 10 a 20 años en la ciudad desfavorecieron inmersión como la interpretación de **bautismo**. Se nota la falta de secuencia en

los años que pasaron residenciados en la ciudad. Cada tabla que refleja la significancia estadística del **Tiempo en la ciudad** demuestra la misma falta de patrón que se ve en la Tabla 4.3. De igual manera, las significancias estadísticas para el **Tiempo en los Estados Unidos** (EEUU) no reflejan ningún patrón definido en los años agrupados. Por lo tanto, **Tiempo en la ciudad** y **Tiempo en los EEUU** no serán incluidos en el análisis de los resultados.

4.2.3 Otras secciones excluidas

Además, cinco constreñimientos fueron excluidos del análisis detallado por ser los constreñimientos que se presentaron con significancia estadística en menos de 40% de las variables lingüísticas; estos son: **Idioma que habla fuera de la casa, Generación, Idioma estudiado y por cuánto tiempo, Sexo e Idioma que habla en casa**. La Tabla 4.4 refleja los constreñimientos analizados en este capítulo.

4.3 Los constreñimientos sociolingüísticos más determinantes

La Tabla 4.4 incluye los 10 constreñimientos más determinantes de los 18 investigados en el estudio. Después de la exclusión de los factores antes mencionados, se reduce la cantidad de tablas a compartir de 170 a 116; sin embargo no se van a analizar cada una de las 116 tablas posibles, sino que se van a establecer patrones y tendencias en las ocurrencias de los constreñimientos favorables para las definiciones más populares.

Tabla 4.4 Ocurrencias de constreñimientos socio-religiosos determinantes a ser analizados

Constreñimiento socio-religioso determinante para la definición más popular	Ocurrencias con peso estadístico determinante	Porcentaje de las 21 variables lingüísticas
Versión de la Biblia	17	81%
Estado civil	15	71%
Iglesia en que creció	12	57%
Educación	12	57%
Edad	12	57%

(Tabla 4.4 Continuada)

Activo en su iglesia	11	52%
País de origen	10	48%
¿Miembro de la Iglesia de Cristo?	9	43%
Tiempo en la Iglesia de Cristo	9	43%
Cuánto lee su Biblia	9	43%
	116	

Los demás constreñimientos demográficos y religiosos se analizan en orden de frecuencia, de acuerdo con la Tabla 4.4, pero no se va a analizar cada ocurrencia con peso estadístico determinante sino unos ejemplos que afirman la importancia y la influencia de ese constreñimiento sociolingüístico o los que demuestran patrones o tendencias en las selecciones e interpretaciones de tales grupos de participantes. Las ocurrencias de variables demográficas o religiosas, atestan la influencia estadísticamente afirmada de esos constreñimientos. No discutimos detalladamente cuales factores grupales de cada constreñimiento fueron favorables o desfavorables para cada variable lingüística sino las tendencias o patrones encontrados y la importancia de ese constreñimiento en la interpretación de las variables semánticas presentadas.

4.3.1 Versión de la Biblia

El constreñimiento con mayor influencia en la selección de definiciones para las variables semánticas presentadas es la **Versión de la Biblia** que el participante prefiere usar. Es un factor religioso que alcanza significancia estadística en 81% (17/21) de las variables lingüísticas. Con tantas ocurrencias con peso estadístico favorable, se va a incluir un ejemplo de cada sección de la encuesta: buscar el sinónimo, buscar la palabra definida, interpretación de **los cielos** e interpretación de **esperar**.

Tabla 4.5 Significancia estadística de la variable “señor: dueño/amo”

Constreñimiento	Datos			
Versión de la Biblia	Peso	%	N	% datos
Más de una versión	.98	68.4	13/19	12.9
Reina Valera	.94	61.4	27/44	29.9
No tiene preferencia	.72	35.3	12/34	23.1
Otra versión	.09	50.0	5/10	6.8
Nueva Versión Internacional	.03	33.3	6/18	12.2
Biblia Católica	.001	9.1	2/22	15.0
<i>Rango</i>	.98			

Para la variable semántica **señor**, la definición más popular fue dueño/amo. Los participantes que prefieren leer más de una versión de la Biblia, los que prefieren la Reina Valera y los que no tienen preferencia de versión favorecen la definición “dueño/amo” para **señor** con pesos estadísticos de .98, .94 y .72 respectivamente. Los que prefieren otra versión, la Nueva Versión Internacional o la Biblia Católica fuertemente desfavorecen el sinónimo de “dueño/amo” para **señor** con pesos estadísticos muy cerca a 0: .09, .03 y .001. El rango de .98 indica tendencias fuertes a favor de o contra la variable analizada.

Aunque para la variable lingüística **hablar con Dios**: orar cuatro agrupaciones siguieron la misma tendencia de favorecer o desfavorecer a la definición más popular como para **señor**: dueño/amo, las otras dos – los que prefieren la Nueva Versión Internacional y los que no tuvieron preferencia – intercambiaron su posición de favor a contra y viceversa. Se puede ver ese cambio en la Tabla 4.6, comparándola con la Tabla 4.5.

Tabla 4.6 Significancia estadística de la variable “hablar con Dios: orar”

Constreñimiento	Datos			
Versión de la Biblia	Peso	%	N	% datos
Más de una versión	.99	95.0	19/20	13.2
Reina Valera	.77	91.1	41/45	29.8
Nueva Versión Internacional	.75	88.9	16/18	11.9
Otra versión	.12	63.6	7/11	7.3
No tiene preferencia	.09	57.1	20/35	23.2
Biblia Católica	.01	36.4	8/22	14.6
<i>Rango</i>	.98			

Más participantes, de acuerdo con sus versiones preferidas, no siguieron el mismo patrón de favor o desfavor comparando las Tablas 4.6 y 4.7. Para la variable léxica **hablar con Dios**, los que prefieren leer más de una versión, la Reina Valera o la Nueva Versión Internacional favorecen “orar,” la definición más popular. Los mismos participantes que prefieren la Nueva Versión Internacional y la Reina Valera desfavorecen “donde mora Dios” para **cielos 1**, presentado en el contexto: “Si subiere a **los cielos**, allí estás tú; Y si en el Seol hiciere mi estrado, he aquí, allí tú estás.”

Tabla 4.7 Significancia estadística de la variable “cielos 1: donde mora Dios”

Constreñimiento	Datos			
Versión de la Biblia	Peso	%	N	% datos
Otra versión	.98	90.9	10/11	7.8
Más de una versión	.89	85.0	17/20	14.2
No tiene preferencia	.78	93.5	29/31	22.0
Biblia Católica	.44	73.7	14/19	13.5
Nueva Versión Internacional	.24	72.2	13/18	12.8
Reina Valera	.09	71.4	30/42	29.8
<i>Rango</i>	.89			

Aunque en las Tablas 4.5 y 4.6, los que prefieren leer la Biblia Católica fuertemente desfavorecieron las definiciones más populares con pesos estadísticos de .001 y .01 respectivamente para **señor** y **hablar con Dios**, en la Tabla 4.7, se observa igualmente un peso

estadístico no significativo hacia la definición más popular, “donde mora Dios,” para **cielos 1**, pero no tan fuertemente, indicado por el peso estadístico de .44.

En la Tabla 4.8, se puede ver que los que prefieren leer más de una versión de la Biblia no siempre escogieron la definición más popular como en las variables antes mencionadas. Para **esperar 1**, los que prefieren más de una versión desfavorecieron “aguardar,” la definición más popular con un peso estadístico de .32.

Tabla 4.8 Significancia estadística de la variable “esperar 1: aguardar”

Constreñimiento	Datos			
	Versión de la Biblia	Peso	%	N
Reina Valera	.92	42.2	19/45	31.7
Nueva Versión Internacional	.62	33.3	6/18	12.7
No tiene preferencia	.51	53.3	16/30	21.1
Más de una versión	.32	26.3	5/19	13.4
Otra versión	.17	27.3	3/11	7.7
Biblia Católica	.01	36.8	7/19	13.4
<i>Rango</i>	.91			

Se puede concluir de las cuatro tablas incluidas para el constreñimiento **Versión de la Biblia** que a pesar de las tendencias variadas a favor o en contra la definición más popular, la versión bíblica tiene una tremenda influencia en la interpretación de las palabras presentadas en la encuesta. Con rangos de .89 a .98 para las variables lingüísticas incluidas en esta sección, se notan pesos estadísticos fuertemente a favor y fuertemente contra las definiciones más populares. A partir de estos datos, es obvio que la versión bíblica que los participantes prefieren usar es determinante en su interpretación semántica. El papel que juega la Santa Biblia y la importancia de ella se afirmará y se desarrollará de otras formas en los Capítulos 5 y 6.

4.3.2 Estado Civil

El segundo constreñimiento con más ocurrencias de peso estadístico favorable para la definición más popular fue el **Estado civil** del participante. Para esa variable, quince grupos

lingüísticos resultaron estadísticamente significativos (71% de las 21 variables lingüísticas): **señor, hablar con Dios, controlar los malos deseos, recibir lo que no merece, cielos 1, 2, 3, y 4 y esperar 1, 2, 3, 4, 5, y 7**. Es el factor demográfico con más ocurrencias que todos. Aunque en este estudio **Estado civil** es el constreñimiento no-religioso más común estadísticamente, no fue considerado como una variable social en ninguno de los estudios antecedentes que se enfocan en variables como el sexo, nivel social, y educación (Eckert, & McConnell-Ginet, 1992; Johnstone & Mattson Bean, 1997; Labov, 2001; Milroy & Margrain, 1980, entre otros).

Tanto los solteros como los divorciados favorecen la definición “dominio propio” para la variable presentada: **controlar los malos deseos**. Estos presentaron pesos estadísticos de .96 y .60. Los casados desfavorecieron la misma variable con un peso estadístico de .07. Esas cifras están reflejadas en la Tabla 4.9.

Tabla 4.9 Significancia estadística de la variable “controlar los malos deseos: dominio propio”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Estado Civil				
Soltero	.96	87.1	54/62	41.9
Divorciado	.60	80.0	8/10	6.8
Casado	.07	59.2	45/76	51.4
<i>Rango</i>	.89			

Comparando las Tablas 4.9 y 4.10, se nota que los divorciados otra vez favorecieron la definición más escogida para las dos variables analizadas: **controlar los malos deseos: dominio propio** con un peso estadístico de .60 y **esperar 5: aguardar** con un peso estadístico de .99. En la Tabla 4.9, los solteros también favorecieron la definición más popular, pero para **esperar 5** fuertemente desfavorecen la definición más popular con un peso estadístico de .09. Además, los casados que estaban contra la definición más popular para **controlar los malos deseos** están a favor de la variable **esperar 5: aguardar** con un peso estadístico de .78.

Tabla 4.10 Significancia estadística de la variable “esperar 5: aguardar”

Constreñimiento	Datos			
Estado Civil	Peso	%	N	% datos
Divorciado	.99	70.0	7/10	7.2
Casado	.78	73.9	51/69	49.6
Soltero	.09	48.3	29/60	43.2
<i>Rango</i>	.90			

Así como se estableció con las cuatro tablas representativas de la versión bíblica preferida, sea con peso estadístico favorable o desfavorable para la variable analizada, se puede concluir que es un constreñimiento determinante en la interpretación léxica. De este modo, se afirma, que es el **Estado civil** otro constreñimiento influyente en la selección léxica. Las posibles razones tras la importancia del **Estado civil** en la interpretación semántica se mencionarán en el Capítulo 7.

4.3.3 Iglesia en que creció

El tercer constreñimiento con ocurrencias de peso estadístico favorable para las definiciones populares fue la **Iglesia en que creció** el participante (Tabla 4.4). Resultó significativo para doce de las 21 variables léxicas (57%): **justicia, señor, hablar con Dios, recibir lo que no merece, cielos 3 y 5, y esperar 1, 2, 4, 5 y 7**. Nivel de **Educación** y la **Edad** también fueron determinantes en doce de las 21 variables lingüísticas y serán analizadas en las siguientes secciones. Como se mencionó en el Capítulo 3, la **Versión de la Biblia** que el participante prefiere leer y la **Iglesia en que creció** no traen una correlación directa. Tampoco existe una correlación en sus selecciones semánticas. Por ejemplo, según los resultados estadísticos, el hecho de que una persona haya crecido en la Iglesia Católica no crea la misma interpretación que las personas que prefieren leer la Biblia Católica. Comparando los constreñimientos **Versión de la Biblia** y **Iglesia en que creció** para **señor**: dueño/amo, se puede

notar que los que prefieren la Biblia Católica fuertemente desfavorecen la definición más escogida “dueño/amo” para **señor** con un peso estadístico de .001 (Tabla 4.5). Al contrario, quienes crecieron en la Iglesia Católica favorecen esa definición popular para **señor** con un peso estadístico de .53 (Tabla 4.11).

Tabla 4.11 Significancia estadística de la variable “señor: dueño/amo”

Constreñimiento	Datos			
Iglesia en que creció	Peso	%	N	% datos
Iglesia de Cristo	.97	60.0	9/15	10.2
Iglesia Católica	.53	39.4	39/99	67.3
No creció en ninguna iglesia	.47	45.5	5/11	7.5
Otra iglesia	.06	54.5	12/22	15.0
<i>Rango</i>	.91			

Esa distinción de tendencias entre la **Versión bíblica preferida** y la **Iglesia en que creció** afirma la inclusión distinta de esos dos constreñimientos. Estos factores religiosos son categóricamente determinantes en la interpretación léxica. Buscando otras tendencias dentro del constreñimiento **Iglesia en que creció**, se puede observar que **señor: dueño/amo** fue el único factor en el que los que crecieron como católico y los que crecieron en la Iglesia de Cristo concordaron en favorecer o desfavorecer a la definición más popular. Para las demás variables semánticas, los participantes que crecieron en la Iglesia de Cristo y los que crecieron en la Iglesia Católica presentaron un contraste de tendencias. Por ejemplo, en la Tabla 4.12 para la variable **esperar 1: con esperanza**:

Tabla 4.12 Significancia estadística de la variable “esperar 1: con esperanza”

Constreñimiento	Datos			
Iglesia en que creció	Peso	%	N	% datos
Iglesia Católica	.78	45.1	41/91	64.1
Otra iglesia	.56	47.8	11/23	16.2
No creció en ninguna iglesia	.06	16.7	2/12	8.5
Iglesia de Cristo	.003	18.8	3/16	11.3
<i>Rango</i>	.78			

“Pero los que **esperan** a Jehová tendrán nuevas fuerzas” fue el primer contexto de **esperar** y el contexto en el cual los que crecieron en la Iglesia Católica favorecen la definición más popular “con esperanza” con un peso estadístico de .78. Al contrario, los que crecieron en la Iglesia de Cristo fuertemente desfavorecen la misma definición con un peso estadístico de .003. Los que crecieron en otra iglesia o no crecieron en ninguna iglesia también demuestran tendencias determinantes para las variables lingüísticas analizadas, a veces a favor y a veces contra la definición más popular.

4.3.4 Educación

El nivel de **Educación** del participante resultó influyente en más de la mitad de las 21 variables semánticas (12/21 o 57%). **Justicia, testamento, señor, controlar los malos deseos, recibir algo no-merecido, no recibir lo que merece, cielos 2, 3 y 4, y esperar 2, 3 y 4** fueron las doce variables lingüísticas en las cuales el nivel de educación influyó en la interpretación semántica. La **Educación** no presentó un patrón bien definido en los resultados estadísticos, así como Watson-Gegeo & Welchman Gegeo encontraron en su estudio. También concuerdan con mis resultados: que la filiación con una iglesia es más influyente que el nivel de educación (1991:539).

A pesar del patrón no bien definido del nivel de **Educación** del participante, en general los dos grupos que reportaron un nivel de educación de primaria y secundaria concuerdan mientras los otros dos grupos –quienes cursaron estudios de posgrado o universitarios – concuerdan en sus selecciones, sea para favorecer o desfavorecer la definición más popular. Las Tablas 4.13 y 4.14 muestran esa tendencia. Los participantes que alcanzaron la primaria y la escuela secundaria favorecen el término “dominio propio” para **controlar los malos deseos**

mientras los que alcanzaron los estudios superiores desfavorecen “dominio propio” para esa variable lingüística.

Tabla 4.13 Significancia estadística de la variable “controlar los malos deseos: dominio propio”

Constreñimiento	Datos			
Nivel de educación	Peso	%	N	% datos
Primaria	.96	85.7	12/14	9.5
Secundaria	.94	83.7	36/43	29.3
Posgrado	.24	60.0	15/25	17.0
Universidad	.12	70.8	46/65	44.2
<i>Rango</i>	.84			

La misma unión de grupos de participantes por sus niveles de escolaridad se presentó para la definición **no recibir lo que merece** aunque en contraste a lo que se ve en la Tabla 4.13, los que alcanzaron la universidad o los estudios posgrados en este caso favorecen la definición más popular de “misericordia” y los que alcanzaron la primaria o la secundaria desfavorecen “misericordia” para el término descrito de esta variable.

Tabla 4.14 Significancia estadística de la variable “no recibir lo que merece: misericordia”

Constreñimiento	Datos			
Nivel de educación	Peso	%	N	% datos
Universidad	.92	61.3	38/62	44.3
Posgrado	.70	45.5	10/22	15.7
Primaria	.07	50.0	6/12	8.6
Secundaria	.04	43.2	19/44	31.4
<i>Rango</i>	.88			

El nivel de **Educación** y la **Edad**, junto con la **Iglesia en que creció** el participante resultaron determinantes en doce variables lingüísticas. No fueron las mismas doce para cada constreñimiento, pero en 57% de las variables analizadas, esos tres constreñimientos sí

influyeron. Las doce para nivel de **Educación** se alistaron arriba; las doce para **Edad** y **Iglesia en que creció** se encuentran abajo en sus secciones respetivas.

4.3.5 Edad

Para las ocurrencias donde la **Edad** tuvo peso estadístico favorable para la definición popular, otra vez se buscó patrones o tendencias en las agrupaciones. Santa Ana & Parodi (1988: 27) vieron que otros factores fueron más determinantes que la edad como membresía en cuál de las dos comunidades de habla estudiadas. Puede que sea por la misma razón que Santa Ana & Parodi (1998: 27) encontraron, pero en este estudio la **Edad** no siempre se presentó con un patrón definido en mis resultados. En cinco de las doce variables léxicas presentadas, se unieron los dos grupos mayores (40 – 55 años y más de 55 años) y los dos grupos menores (menos de 25 años y 25 – 40 años) en su tendencia a favor o contra la definición más popular como se ve reflejado abajo en la “equidad” como el sinónimo de **justicia** (Tabla 4.15).

Tabla 4.15 Significancia estadística de la variable “justicia: equidad”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Más de 55 años	.99	47.1	8/17	11.5
40 – 55 años	.68	50.0	21/42	28.4
25 – 40 años	.35	38.9	21/54	36.5
Menos de 25 años	.10	40.0	14/35	23.6
<i>Rango</i>	.89			

Las otras variables en que se unieron los grupos mayores y menores fueron para las definiciones populares de **bautismo**: inmersión, **hablar con Dios**: orar y **esperar 5**: aguardar. Para las siguientes variables lingüísticas, un grupo se destacó fuertemente a favor o en contra la definición más popular de la variable semántica presentada en contraste con los demás grupos por **Edad**: **no recibir lo que merece**: misericordia, **cielos 2**: el firmamento, **esperar 1**: con

esperanza y **esperar 4**: con esperanza. No siempre fue el mismo rango de edad que se destacó, pero en el caso de **esperar 1**: con esperanza fueron los de menos de 25 años que fuertemente favorecieron “con esperanza” con un peso estadístico de .99 con ningún otro grupo favorable para esa definición (reflejado en la Tabla 4.16).

Tabla 4.16 Significancia estadística de la variable “esperar 1: con esperanza”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Menos de 25 años	.99	44.1	15/34	24.3
25 – 40 años	.39	49.0	25/51	36.4
40 – 55 años	.11	31.7	13/41	29.3
Más de 55 años	.06	21.4	3/14	10.0
<i>Rango</i>	.93			

Para las demás variables lingüísticas en que la **Edad** resultó determinante estadísticamente, no había ningún patrón definido según la edad consecutiva.

4.3.6 Activo en su iglesia

Como se afirma en el Capítulo 6, el nivel de participación en la iglesia (**Activo en su iglesia**) influye en la interpretación semántica de las palabras presentadas en la encuesta y en general. Es lo que Lave & Wenger (1991: 98) describen como “la comunidad,” un requisito para que el grupo sea una comunidad de práctica. La comunidad se refleja en las actividades y discusiones que tienen en conjunto. Adicionalmente, se puede afirmar que la comunidad influye en la práctica también (el repertorio compartido de recursos, como vocablo) (Wenger 2009: 1-2). El nivel de involucramiento en su iglesia o cuán **Activo [es] en su iglesia** tuvo once ocurrencias con peso estadístico favorable de las 21 variables lingüísticas analizadas (52%). Para cinco de las once, un patrón se estableció con los más activos (2 – 3 actividades semanales y 4+ actividades semanales) favoreciendo o desfavoreciendo a la definición más popular en contraste con los dos grupos menos activos (no es activo y una actividad semanal) que siguieron la

tendencia opuesta de favorecer o desfavorecer a la definición más escogida. La Tabla 4.17 muestra ese patrón.

Tabla 4.17 Significancia estadística de la variable “no recibir lo que merece: misericordia”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
No es activo	.96	30.0	9/30	21.0
Una actividad	.96	50.0	12/24	16.8
4 + actividades	.44	72.5	37/51	35.7
2 – 3 actividades	.01	39.5	15/38	26.6
<i>Rango</i>	.95			

Favorecen “misericordia” para **no recibir lo que merece** a los no activos y los que participan en una sola actividad semanal porque los dos grupos tienen un peso estadístico de .96. Para los que son activos en “4 + actividades semanales,” revelan un peso estadístico de .44, lo cual indica que ellos desfavorecen la ocurrencia de la variable semántica **no recibir lo que merece: misericordia**. Los que participan en “2 – 3 actividades semanales” fuertemente desfavorecen la definición “misericordia” con un peso estadístico de .01.

Las otras variables lingüísticas que siguen el mismo patrón de acuerdo para los dos grupos más activos y los dos grupos menos activos son **bautismo: inmersión** y **esperar 3: aguardar**. Para esas dos variables léxicas, los dos grupos más activos (2 – 3 actividades semanales o 4+ actividades semanales) favorecen la definición popular mientras los dos grupos menos activos (una actividad o no es activo) desfavorecen la ocurrencia de la definición más popular.

Para las otras ocho variables léxicas, no hay un patrón definido, pero puede que sean las actividades específicas en las cuales los participantes son activos, no sólo la cantidad de actividades. Esta investigación no abarca con tantos detalles la naturaleza de las actividades sino

nada más la cantidad de actividades en las cuales el participante se reportó como activo. Tampoco averigüé el idioma en que la actividad se realizó – una limitación del estudio mencionado en el Capítulo 7.

4.3.7 País de origen

En la fonética, sintáctica y semántica, se puede notar las diferencias dialectales entre los hablantes de diferentes países o regiones, especialmente los países mayormente representados en los Estados Unidos, según Lipski (2008: 12-13, 147) y Moreno Fernández (2009: 203, 207). Lipski dedica un capítulo entero al castellano de la mayoría de esos países y regiones hispánicos representados en los EEUU, afirmando que la diferencia principal entre los hispanohablantes en los EEUU viene del dialecto o país de origen. La influencia del inglés es notable, pero el país de origen domina en el habla cotidiana de cualquier individuo. El mejor resumen del aspecto léxico de ese fenómeno, según Lipski, fue sobre los dominicanos: “Lexically, Dominicans carry over many of their regional and colloquial forms, while at the same time absorbing Spanish and English items from neighboring groups” (2008: 138).

Para esta investigación, la diferencia entre los **Países de origen** fue notable para los vocablos **piEDAD**, **señor**, **hablar con Dios**, **controlar los malos deseos**, **no recibir lo que merece**, **esperar 1, 2, 5 y 7**, pero para ninguna de las cinco variables léxicas de **los cielos**. Las diferencias no sólo fueron notables entre los varios países representados, sino también entre los dos grupos de venezolanos. En el caso de tres variables léxicas, los venezolanos residenciados en los EEUU no mostraron la misma tendencia según el peso estadístico que los venezolanos residenciados en Caracas. El desacuerdo entre esos dos grupos venezolanos se encontró en las siguientes variables semánticas: **señor**: dueño/amo, **piEDAD**: compasión y **esperar 1**: con

esperanza. Para las otras siete variables léxicas, los venezolanos en los EEUU y los residenciados en Caracas, concordaron en favor o contra la definición más popular.

Buscando patrones en los demás países representados, se puede notar que los centroamericanos estuvieron de acuerdo con los mexicanos en siete de las diez variables que resultaron con ocurrencias favorables para la variable lingüística. En la Tabla 4.18, se observa esas dos tendencias de acuerdo entre los dos grupos venezolanos y también entre los mexicanos y centroamericanos. Favorece a los venezolanos la definición “orar” para **hablar con Dios** con pesos estadísticos de .93 para los residenciados en los EEUU y .90 para los que viven en Caracas. Los centroamericanos desfavorecen **hablar con Dios**: orar con un peso estadístico de .11 y los mexicanos desfavorecen más fuertemente la misma definición con un peso estadístico de .06.

Tabla 4.18 Significancia estadística de la variable “hablar con Dios: orar”

Constreñimiento	Datos				
	País de origen	Peso	%	N	% datos
Venezuela		.93	70.0	14/20	13.3
Caracas, Venezuela		.90	91.3	42/46	30.7
Otro país		.54	52.4	11/21	14.0
Centroamérica		.11	72.0	18/25	16.7
México		.06	65.8	25/38	25.3
<i>Rango</i>		.87			

4.3.8 ¿Miembro de la Iglesia de Cristo? y Tiempo en la Iglesia de Cristo

Los últimos tres constreñimientos analizados son de una naturaleza religiosa y se presentaron como determinantes en nueve de las 21 variables lingüísticas cada uno. La membresía del participante en la Iglesia de Cristo fue auto-determinado. No se pidió detalles de la congregación específica en la cual era miembro ni las creencias de la misma. La membresía

no es igual a la cantidad de actividades en las cuales participa (ya reportado en 4.3.6) ni al tiempo que la persona lleva en la Iglesia de Cristo y los resultados afirman esas diferencias.

¿Miembro de la Iglesia de Cristo? y **Tiempo en la Iglesia de Cristo** tuvieron nueve ocurrencias de peso estadístico favorable distintas, pero tienen una sola de las nueve en común como variable lingüística en la cual fueron determinantes los dos constreñimientos: **recibir algo no-merecido**: gracia. Para **¿Miembro de la Iglesia de Cristo?** las otras variables semánticas en las cuales fue determinante fueron **piEDAD, testamento, controlar los malos deseos, cielos 3 y esperar 1, 4, 5 y 6.**

Para esa variable que tienen en común, no había un patrón tan notable para el **Tiempo [de membresía] en la Iglesia de Cristo.** Se puede notar en la Tabla 4.19 que los que no conocen a la Iglesia de Cristo (no-miembros) son los únicos que favorecen la definición popular con un peso estadístico de .93. La respuesta “dominio propio” para la definición **controlar los malos deseos** fue la más popular. Las otras opciones para esa variable lingüística fueron “templanza” o “no hay diferencia.”

Tabla 4.19 Significancia estadística de la variable “controlar los malos deseos: dominio propio”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Relación con la Iglesia de Cristo				
No la conoce	.93	60.7	17/28	18.7
Ha visitado al menos una vez	.47	57.1	8/14	9.3
Es miembro	.39	81.4	79/97	64.7
Visitante regular	.08	45.5	5/11	7.3
<i>Rango</i>	.81			

4.3.9 Tiempo en la Iglesia de Cristo

Los participantes que no se consideraron miembros de la Iglesia de Cristo se incluyeron como un grupo separado comparado con otras asignaciones de grupos describiendo el tiempo

que llevan en la Iglesia de Cristo: menos de 5 años, de 5 a 20 y más de 20 años. Según Lave & Wenger (1991: 98, Wenger 2009:2), entre más tiempo miembros de una comunidad de práctica comparten, más concuerdan en su interpretación de las palabras; lo llaman el repertorio compartido. El **Tiempo** que los participantes en este estudio llevan **en la Iglesia de Cristo** y las variables lingüísticas para las cuales ese tiempo fue determinante es un buen ejemplo del repertorio compartido y la designación de comunidad de práctica para la Iglesia de Cristo.

Por ser otro factor socio-religioso que directamente afirma la descripción de una comunidad de práctica, se incluye un ejemplo de cada sección de la encuesta. Como ya se ha establecido, la definición más popular de **señor** fue “dueño/amo.” Las otras opciones fueron “hombre” y “maestro.” Los dos grupos con más **Tiempo en la Iglesia de Cristo** favorecieron la definición más popular con pesos estadísticos de .92 para los que llevaban de 5 a 20 años como miembros y .89 para los que llevaban más de 20 años. Los participantes que llevan menos tiempo en la Iglesia de Cristo, desfavorecieron la definición de “dueño/amo”. Una membresía de menos de 5 años tuvo un peso estadístico de .23, mientras que no ser miembro de la Iglesia de Cristo desfavoreció la variable con un peso estadístico de .12.

Tabla 4.20 Significancia estadística de la variable “señor: dueño/amo”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Tiempo en la Iglesia de Cristo				
De 5 a 20 años	.92	71.0	22/31	21.1
Más de 20 años	.89	53.1	17/32	21.8
Menos de 5 años	.23	38.7	12/31	21.1
No es miembro	.12	26.4	14/53	36.1
<i>Rango</i>	.80			

La misma tendencia general se encontró en la siguiente sección de la encuesta, aprovechando el ejemplo de la palabra definida como **no recibir lo que merece**. El valor semántico predominante para esa pregunta fue “misericordia” y los tres grupos de miembros

favorecieron esa definición mientras los no-miembros fuertemente desfavorecieron

“misericordia” como la palabra definida con un peso estadístico de .05.

Tabla 4.21 Significancia estadística de la variable “no recibir lo que merece: misericordia”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Tiempo en la Iglesia de Cristo				
Menos de 5 años	.92	53.3	16/30	21.0
Más de 20 años	.79	64.5	20/31	21.7
De 5 a 20 años	.78	73.3	22/30	21.0
No es miembro	.05	28.8	15/52	36.4
<i>Rango</i>	.87			

“Porque en seis días hizo Jehová **los cielos** y la tierra, el mar.” La definición más popular para este segundo contexto de los cielos fue “el firmamento.” Como para **señor**: dueño/amo en esta sección analizada, los dos grupos que llevaron más tiempo como miembros de la Iglesia de Cristo se unieron en su tendencia. Desfavorecieron la definición más popular con pesos estadísticos de .44 a aquellos con más de 20 años en la Iglesia de Cristo y .04 a los que llevaban de 5 a 20 años como miembros. Tanto los no-miembros como los que llevaban menos de 5 años en la Iglesia de Cristo favorecieron **cielos 2**: el firmamento. Los no-miembros más fuertemente con un peso estadístico de .91.

Tabla 4.22 Significancia estadística de la variable “cielos 2: el firmamento”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Tiempo en la Iglesia de Cristo				
No es miembro	.91	84.8	39/46	32.2
Menos de 5 años	.56	96.8	30/31	21.7
Más de 20 años	.44	87.5	28/32	22.4
De 5 a 20 años	.04	70.6	24/34	23.8
<i>Rango</i>	.87			

Finalmente, los mismos dos grupos mostraron tendencias estadísticas similares para el segundo contexto de esperar: “Los ojos de todos **esperan** en ti, Y tú les das su comida a su

tiempo” con la definición “con esperanza.” Los dos grupos con más tiempo en la Iglesia de Cristo favorecen esa definición, mientras que los otros dos grupos la desfavorecen con la variable “con esperanza.”

Tabla 4.23 Significancia estadística de la variable “esperar 2: con esperanza”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Tiempo en la Iglesia de Cristo				
Más de 20 años	.88	25.0	8/32	22.4
De 5 a 20 años	.83	32.4	11/34	23.8
Menos de 5 años	.21	30.0	9/30	21.0
No es miembro	.16	34.0	16/47	32.9
<i>Rango</i>	.72			

4.3.10 Cuánto lee su Biblia

De último, se van a analizar los resultados de las ocurrencias donde el constreñimiento de **Cuánto lee su Biblia** fue determinante estadísticamente para la encuesta. La importancia y autoridad de la Santa Biblia se ve no sólo en el constreñimiento más determinante en la encuesta: **Versión de la Biblia**, sino también se afirmará en el énfasis que los entrevistados ponen en la importancia del tiempo que uno dedica a la Biblia (Capítulo 6) y se profundizará en la variación semántica analizada en el Capítulo 5. Con lo que ya se ha visto y lo que pronto se revelará, no es sorprendente que **Cuánto lee su Biblia** sea un constreñimiento tan influyente. Seis de las nueve variables semánticas que tienen ocurrencias con peso estadístico favorable para el constreñimiento **Cuánto lee su Biblia** son de diferentes contextos bíblicos para las palabras **los cielos** y **esperar**. Se incluirá un ejemplo de las dos palabras en su contexto donde **Cuánto lee su Biblia** fue determinante.

Tabla 4.24 Significancia estadística de la variable “cielos 5: donde mora Dios”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
1 – 5 horas semanales	.99	94.2	49/52	36.9
Más de 5 horas semanales	.55	87.5	21/24	17.0
Menos de 1 hora semanal	.01	81.5	53/65	46.1
<i>Rango</i>	.98			

En el siguiente contexto: “El reino de **los cielos** es semejante a un tesoro escondido en un campo,” la mayoría de los participantes interpretaron **los cielos** como “donde mora Dios.” Quienes leen su Biblia menos de una hora a la semana fuertemente desfavorecen esa definición con un peso estadístico de .01. Leer la Biblia de 1 a 5 horas semanales o más de 5 horas semanales favorece la variable **esperar 1**: con esperanza con pesos estadísticos de .99 y .55 respectivamente.

Tabla 4.25 Significancia estadística de la variable “esperar 1: con esperanza”

Constreñimiento	Datos			
	Peso	%	N	% datos
Más de 5 horas semanales	.87	36.0	9/25	17.6
1 – 5 horas semanales	.86	49.0	25/51	35.9
Menos de 1 hora semanal	.11	34.8	23/66	46.5
<i>Rango</i>	.76			

La misma tendencia en los grupos a favor y en contra siguió para el primer contexto de esperar: “Pero los que **esperan** a Jehová tendrán nuevas fuerzas” con la definición más popular de “con esperanza.” Los dos grupos que favorecen “con esperanza” son los que leen su Biblia más de una hora semanalmente mientras leer la Biblia menos de una hora semanal desfavorece la definición más escogida.

4.4 Resumen del análisis de constreñimientos más significantes

El análisis estadístico para esta investigación afirma la gran influencia que tienen muchos factores socio-religiosos determinantes en la interpretación semántica. Esas variables socio-religiosas hasta reflejan la cosmovisión de los participantes. Aunque todo factor incluido en el estudio forma parte de la identidad particular, la identidad cultural también influye en la interpretación de palabras. Esa identidad cultural se revela en la religión de la persona y su participación en diferentes comunidades de práctica, habla y redes sociales. En el análisis de los resultados estadísticos, se revela al **Estado civil**, nivel de **Educación** alcanzado, **Edad** y **País de origen** como los factores demográficos más determinantes, pero más determinantes aún fueron los factores religiosos que además afirman la identificación de la Iglesia de Cristo como una comunidad de práctica. Se profundizará esa determinación en los Capítulos 6 y 7, pero por el momento, se concluirá que los seis factores religiosos estudiados se destacaron como influyentes en la interpretación léxica en las variables lingüísticas analizadas.

CAPÍTULO 5

VARIACIÓN SEMÁNTICA DIACRÓNICA REFLEJADA EN LAS VERSIONES DE LA BIBLIA

Según el análisis estadístico presentado en el capítulo anterior, el constreñimiento más determinante en la interpretación semántica fue la versión de la Biblia que el participante prefirió leer. ¿Qué importancia tiene la versión de la Biblia? ¿Es algo que sólo tiene importancia en el mundo religioso o también refleja algún cambio en el mundo lingüístico? Se va a determinar en este capítulo si las versiones bíblicas reflejan más variación semántica diacrónica que los diccionarios. También se explora la necesidad de la inclusión de constreñimientos religiosos en estudios sociolingüísticos semánticos a futuro.

5.1 Introducción

La variación semántica, con el tiempo, empieza a reflejar la evolución semántica (Penny 2000, Penny 2006, Silva-Corvalán 2001). Esa variación semántica diacrónica que lleva al cambio en el español se ve reflejada en los diccionarios, pero también se observa con el paso de los años en las versiones de la Santa Biblia. Tanto los diccionarios como las traducciones y versiones bíblicas pasan por investigaciones laboriosas y análisis complejos para presentar a su audiencia diversa la mejor representación de cada palabra. Las distancias geográficas y sociales de los hablantes castellanos contribuyen a la diversidad y la variación del español y sus lenguas vernáculas. El castellano ocupa el cuarto lugar en número de hablantes de todas las lenguas habladas en el mundo (Azevedo 2005: 1) y se extiende por numerosos países. La expansión de la Biblia en el mundo complica su traducción (Casciaro 2005: 595). Los editores de los diccionarios en español enfrentan el mismo reto de la expansión y variación del idioma y la diversidad de sus hablantes. Están obligados a presentar la versión estándar de la definición de cada palabra y no la vernácula.

Los traductores y revisores de la Biblia han buscado la mejor forma de mantener la integridad del mensaje del texto original usando una forma intermedia entre lo estándar y lo vernáculo. Nida afirma el reto que presenta la variación lingüística en mantener la integridad del mensaje por como el medio de comunicación siempre se está cambiando (1964: 3). Una investigación diacrónica de la variación lingüística semántica en textos de la Santa Biblia castellana afirma y refleja el cambio lingüístico en el español y el mejoramiento léxico por la misma búsqueda del mensaje original.

Este capítulo se basa en el texto bíblico encontrado en la segunda carta de San Pedro, capítulo uno, versículos cinco a ocho (II Pedro 1:5-8, Apéndice E). Se hace un análisis semántico comparativo usando tres versiones de la Biblia castellana traducidas en 1602, 1960, y 2003, y también diccionarios del castellano aproximadamente de los mismos años (1599, 1956, 2001 y 2004) – antes detallados en la sección 3.9.

A través de los textos antes mencionados, este estudio observa la variación semántica diacrónica en el texto bíblico después del paso de aproximadamente 400 años, pero se puede ver que, a veces, la variación léxica bíblica no está reflejada de la misma manera como en la variación de la definición principal de algunas palabras en el diccionario correspondiente. Esto da lugar a interrogantes tales como: ¿Es un diccionario el mejor ejemplo de la variación diacrónica semántica? Diría que no. ¿Son las traducciones de la Biblia otro ejemplo válido del cambio lingüístico en el español? Propongo que la Biblia es mejor ejemplo de la variación diacrónica semántica que los mismos diccionarios españoles, afirmando los resultados de la encuesta que revelan la gran influencia de la versión de la Biblia en la selección de la definición de las palabras presentadas.

Este estudio de la variación en el español comparando palabras y sintagmas nominales seleccionados de tres versiones bíblicas va más allá que los otros hallazgos de esta tesis. Mostraré que es eficaz y válida en su demostración de la variación diacrónica semántica en el español – hasta influyente en la interpretación semántica. Del énfasis puesto por los traductores y revisores de la Biblia en la fidelidad de su mensaje, la Biblia se presta para un análisis de este tipo. Este campo de investigación es fascinante para el lingüista porque mientras muchos han investigado la semántica y la variación del texto bíblico desde una perspectiva religiosa, pocos lo han analizado desde una perspectiva sociolingüística. Como estudiante de la Biblia, ministra de la Iglesia y aspirante a lingüista, me interesan y me inspiran los estudios y análisis de la Palabra de Dios (Santa Biblia) desde una perspectiva tanto religiosa, como lingüística.

5.2 Análisis y Discusión

La transcripción completa de los textos bíblicos de II Pedro 1:5-8 en las tres versiones seleccionadas de la Biblia se encuentra en el Apéndice E, pero las catorce palabras y sintagmas nominales escogidos para comparar aparecen en la Tabla 5.1. Las palabras analizadas fueron seleccionadas por su valor semántico en la variación y su capacidad de ser analizadas y buscadas en los diccionarios. Se nota que las palabras **fe**, **confianza**, **templanza**, **dominio propio**, y **piEDAD** fueron incluidos en la encuesta y/o la entrevista utilizadas para esta investigación. Preposiciones como “en” o “a” y verbos como “estar” son mucho más difíciles de comparar lexicalmente y no se prestan para el propósito de este estudio. Por lo tanto, serán excluidos.

Tabla 5.1 Palabras bíblicas comparadas en las tres versiones bíblicas

	BIBL-1602	BIBL-1960	BIBL-2003
1	Vosotros (sujeto expreso)	Vosotros (sujeto expreso)	Uds. (sujeto tácito)
2	Diligencia	Diligencia	Empeño
3	Mostrar	Añadir	Afirmar

(Tabla 5.1 Continuada)

4	Fe	Fe	Confianza en Dios
5	Virtud	Virtud	Esforzarse por hacer el bien
6	Ciencia	Conocimiento	Procurar conocer a Dios
7	Templanza	Dominio propio	Dominar sus malos deseos
8	Paciencia	Paciencia	Ser pacientes
9	Temor de Dios	Piedad	Entregar su vida a Dios
10	Amor fraternal	Afecto fraternal	Estimar a sus hermanos en Cristo
11	Caridad	Amor	Amar a todos por igual
12	Ociosos	Ociosos	---
13	Estériles	Sin fruto	---
14	Conocimiento del Señor Jesucristo	Conocimiento del Señor Jesucristo	Conocen a Jesucristo

5.2.1 Comparaciones morfosintácticas y sintácticas diacrónicas en las versiones bíblicas

Aunque este estudio está enfocado en los cambios léxicos en las versiones bíblicas y los diccionarios, no se pueden ignorar ciertas variaciones morfosintácticas y sintácticas principalmente observadas en la BIBL-2003. Empezando con la primera palabra de II Pedro 1:5 de las versiones BIBL-1602 y BIBL-1960, se ve el uso del pronombre “vosotros” como sujeto expreso. El uso de “Uds.” como sujeto tácito en BIBL-2003 refleja “el cambio hacia el uso exclusivo de Uds. para la segunda persona plural en las Américas” (Penny 2000: 140) versus en España. La variable de los pronombres de segunda personal plural no es semántica sino morfosintáctica, pero la BIBL-2003 enfatiza su prioridad de llegar a su audiencia con un lenguaje y vocabulario más sencillo.

Debido a que la Biblia en lenguaje sencillo [BIBL-2003] está dirigida a una audiencia amante de la buena literatura, pero con capacidad de comprensión limitada, se ha buscado la sencillez del lenguaje. En primer lugar, se ha decidido usar un vocabulario de uso común, evitando las palabras difíciles innecesarias. La Biblia en lenguaje sencillo evita usar el vocabulario bíblico tradicional y eclesial. (Sociedades Bíblicas Unidas 2008b)

La BIBL-2003 también varía en la sintáctica general. En su sintaxis, la versión BIBL-2003 utiliza sintagmas verbales o nominales para explicar el concepto antes presentado por una

sola palabra (un sustantivo) en la BIBL-1602 y la BIBL-1960. Por ejemplo, la palabra “virtud” en la BIBL-1602 y la BIBL-1960 se expresa como “esforzarse por hacer el bien” en la BIBL-2003. Casciaro, editor de otra versión bíblica (La Biblia de la Universidad de Navarra), contemporánea de la BIBL-2003, indica que “el castellano actual ha optado por frases cortas, sencillas y claras” (Casciaro 2005: 598).

La selección de palabras de la BIBL-2003 es por una motivación sintáctica y semántica. Las Sociedades Bíblicas Unidas, en su página web, explican su selección del vocabulario y la sintaxis de la BIBL-2003.

En relación con la sintaxis, la Biblia en lenguaje sencillo [BIBL-2003] ha cuidado evitar las oraciones complejas y largas. Sin caer en un estilo «cortado» y aninado, se ha buscado emplear la estructura sencilla y transparente. Por regla general, las oraciones se limitan a dos o tres cláusulas, y se evitan las cláusulas parentéticas. (Sociedades Bíblicas Unidas 2008c)

Esa variación sintáctica en la BIBL-2003 está reflejada en cada una de las ocho palabras de la lista de atributos espirituales (las palabras del 4 al 11 en la Tabla 5.1): **fe, virtud, ciencia/conocimiento, templanza/dominio propio, paciencia, temor de Dios/piedad, amor/afecto fraternal, y caridad/amor** (BIBL-1602/BIBL-1960). Cada una de esas palabras en la BIBL-2003 se ha cambiado a sintagmas cortos, formadas por palabras más sencillas que expresan el mismo concepto.

5.2.2 Comparaciones semánticas diacrónicas en las versiones de la Biblia

Como se nota en la sección anterior, los cambios sintácticos reflejados en la BIBL-2003 no se pueden separar de la variación léxica en esa versión bíblica española. Dejando de lado la variación sintáctica y poniendo el énfasis en la variación semántica, sólo dos de las 14 palabras o sintagmas (14%) no sufrieron ningún cambio significativo en cuatrocientos años: **paciencia y conocimiento del Señor Jesucristo**. En las demás palabras, hay menos variación entre la BIBL-

1602 y la BIBL-1960 que entre la BIBL-1960 y la BIBL-2003. En el 50% de las palabras o sintagmas analizados (7/14), no hay ningún cambio entre la BIBL-1602 y la BIBL-1960: **vosotros, diligencia, fe, virtud, paciencia, ociosos, y conocimiento del Señor Jesucristo.** Después de cuatrocientos años, se espera cierto cambio y definitivamente, la variación más notable es entre la BIBL-1602 y la BIBL-2003. Entre la versión más antigua y la versión más nueva, 86% de las palabras o sintagmas sufren un cambio. Dos de las palabras usadas en la BIBL-1602 y BIBL-1960 están totalmente omitidas en la BIBL-2003: **ociosos y estériles / sin fruto.** Eso deja la implicación que esos términos se han dejado de usar con tanta frecuencia en el español o por lo menos para este contexto.

Si otra vez se deja la variación sintáctica de lado, en los 43 años que pasaron entre la BIBL-1960 y la BIBL-2003 se ve menos cambio comparado con la variación que se vio después de 400 años entre la versión original y la más nueva: la BIBL-1602 y la BIBL-2003. Para cinco de las catorce (5/14) palabras o sintagmas, la BIBL-2003 no varía de la BIBL-1960, dejando nueve de las catorce (9/14) o 64% de las palabras que muestran variación léxica.

Tabla 5.2 Porcentaje de palabras o sintagmas que muestra variación léxica entre las tres versiones bíblicas

	BIBL-1602	BIBL-1960	BIBL-2003
BIBL-1602	---	50%	86%
BIBL-1960	50%	---	64%
BIBL-2003	86%	64%	---

5.2.3 Comparaciones semánticas diacrónicas en los diccionarios

Primero, es interesante destacar que ninguna de las palabras o sintagmas presentados por primera vez en la BIBL-2003 aparece en los diccionarios del siglo dieciséis (Dicc-1599 y Dicc-Medieval). Se reconoce la limitación de esos diccionarios antiguos, pero también refleja la variación significativa entre las palabras usadas en la primera versión bíblica y la más reciente

(BIBL-1602 y BIBL-2003). Muchas de las palabras de la BIBL-1960 sí aparecen en los diccionarios Dicc-1599 y Dicc-Medieval, pero son las palabras que no sufrieron tanta variación desde la BIBL-1602. Las definiciones en el Dicc-1599 están en inglés y muchas de las definiciones en el Dicc-Medieval introducen el sinónimo ortográfico de la palabra o una descripción más que una definición. Por ejemplo, para la palabra **paciencia**, el Dicc-Medieval tiene “paçiençia” y para **virtud** tiene “con todas sus virtudes santas (sic)” Estos dos diccionarios sirven mejor para una comparación genérica, más no específica. Por esa razón, no están incluidos en la Tabla 5.3.

Descripción de signos en la Tabla 5.3:

- = Los diccionarios usan la misma definición para esa palabra
- ~ La definición guarda semejanza a los otros diccionarios
- 0 No tiene definición para esa palabra
- + La definición de ese diccionario tiene un elemento nuevo o más profundizado
- X Esa definición no se relaciona con la definición de diccionarios anteriores
- * La definición de esa palabra se encuentra bajo el sinónimo enlistado: conocimiento
- ^ La definición de esa palabra se encuentra bajo el sinónimo enlistado: dominio propio

Tabla 5.3 Comparaciones léxicas de cada palabra en los diccionarios

	Palabra	DiccRAE-1956	DiccRAE-2001	DiccVox-2004	DiccBibl-2003
1	Diligencia	=	=	=	0
2	Mostrar	=	=	~	0
3	Fe	~	~	~	~
4	Virtud	=	=	~	~
5	Ciencia	~	~	~	*
6	Templanza	~	=	=	^
7	Paciencia	=	=	=	=
8	Temor de Dios	=	=	=	=
9	Amor	~	~	~	+
10	Caridad	=	=	~	0
11	Ociosos	=	=	=	0
12	Estériles	=	=	~	~
13	Sin fruto	=	=	~	0
14	Conocimiento	=	=	=	+
15	Añadir	=	=	=	0

(Tabla 5.3 Continuada)

16	Dominio propio	=	=	=	+
17	Piedad	=	=	~	+
18	Afecto fraternal	X	X	X	0
19	Empeño	=	=	+	0
20	Afirmar	=	=	~	0
21	Confianza en Dios	=	=	=	0
22	Esforzarse por hacer el bien	=	=	=	0
23	Procurar conocer a Dios	=	=	=	0
24	Dominar sus malos deseos	=	=	~	0
25	Entregar su vida a Dios	=	=	=	0
26	Estimar a sus hermanos en Cristo	=	=	=	0
27	Amar a todos por igual	=	=	=	0

De todas las palabras y sintagmas examinados en la Tabla 5.3 (27 distintos en las tres versiones bíblicas), trece se expresan de una manera igual entre los tres diccionarios (DiccRAE-1956, DiccRAE-2001 y DiccVox-2004), lo cual indica variación en 48% de las palabras. Los diccionarios no muestran tanta variación como las versiones bíblicas (64%) después del mismo lapso de años (de la BIBL-1960 a la BIBL-2003). Si uno depende solamente de los dos diccionarios de la Real Academia Española (DiccRAE-1956 y DiccRAE-2001), sólo hay cinco de las 27 palabras que llevan un cambio (18.5%) – nada comparado con el 64% de variación entre las versiones bíblicas de los mismos años correspondientes. Aún si se incluye el DiccVox-2004 también para la comparación de variación (48%), los diccionarios no alcanzan la variación en las Biblias analizadas (64%).

5.2.4 Comparaciones semánticas entre las versiones bíblicas y los diccionarios

Para la comparación de las definiciones en los distintos diccionarios, no se pueden separar de la presencia y el significado de las mismas palabras en el texto bíblico. Respecto a la variación observada en las versiones bíblicas en los términos **ciencia** y **templanza** (sólo vistos en

la versión bíblica BIBL-1602), el Nuevo Diccionario de la Biblia (DiccBibl-2003) presenta las palabras usadas en las posteriores versiones bíblicas: **conocimiento** y **dominio propio** respectivamente como sinónimos. Para unas palabras, la variación semántica diacrónica entre las versiones bíblicas y los diccionarios es paralela. Por ejemplo; la sexta definición de **amor** en el Dicc-1599 es “afecto.” En el DiccRAE-1956, “afecto” es la primera definición para el término (82). El cambio de **amor fraternal** en la BIBL-1602 a “afecto fraternal” en la BIBL-1960 refleja la misma variación que se ve en los diccionarios.

En la variación de otras palabras, las Biblias revelan la variación antes que los diccionarios. Por ejemplo; en los diccionarios Dicc-1599, DiccRAE-1956 y DiccRAE-2001, la palabra **estéril** tiene “sin fruto” como su definición principal. En la BIBL-1960, los editores ya cambiaron la palabra **estéril** (BIBL-1602) por **sin fruto**, pero como el DiccVox-2004 refleja, **sin fruto** en un “ser vivo” es uno “que no puede reproducirse por medios naturales” (802). Aunque **estéril** y **sin fruto** están en el DiccRAE-2001, la definición del DiccVox-2004 concuerda con la omisión de esos términos en la BIBL-2003 en el contexto del pasaje bíblico analizado. En el Dicc-Bibl-2003, la palabra **estéril** está descrita como una mujer sin hijos: una connotación no apropiada para el texto bíblico de II Pedro 1:5-8. Otro ejemplo del adelanto en las versiones bíblicas de la variación semántica diacrónica es en el cambio de la palabra **ciencia** a la palabra **conocimiento**. Las definiciones principales de **ciencia** en la DiccRAE-1956 y DiccRAE-2001 refieren al “conocimiento cierto de las cosas...” (DiccRAE-1956: 304) o “conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento...” (DiccRAE-2001). Entonces, ¿por qué el cambio de **ciencia** a **conocimiento** en la BIBL-1960 si la definición principal en los diccionarios sigue igual? Es la tercera definición de **ciencia** en el DiccVox-2004 que muestra el mismo significado que la definición principal en los diccionarios anteriores: los

“conocimientos de una persona adquiridos por el estudio...” (417). Las primeras dos definiciones en el DiccVox-2004 explican la connotación de “ciencia” evitada por el texto bíblico de las dos últimas versiones: la BIBL-1960 y la BIBL-2003. En el DiccVox-2004, la **ciencia** es principalmente definida como “el campo de estudio del saber humano y de las ciencias como la biología, la física, etc.” (417). Es el ejemplo más obvio del avance de la variación bíblica comparada con la variación en los diccionarios.

Usando otro ejemplo del cambio léxico en los textos bíblicos, puede apreciarse la elección de las palabras **templanza** (BIBL-1602), **dominio propio** (BIBL-1960) y “dominar sus malos deseos” (BIBL-2003), pero en las definiciones de templanza en los diccionarios analizados hay un elemento de moderación. Una vez más, se ve el cambio en las versiones bíblicas antes que los diccionarios – un ejemplo específico aprovechado en la encuesta.

5.3 Conclusión

Con las comparaciones específicas y los porcentajes que representan la variación semántica con el paso de 400 años tanto en las versiones bíblicas como en los diccionarios, se puede ver que en unos casos, hay palabras cuya variación es paralela entre las versiones bíblicas y los diccionarios. Con otras palabras, hay más variación semántica entre las versiones bíblicas que en los diccionarios. Puede que sea, como propone Bonilla (2005: 199) por falta de sensibilidad de la Real Academia Española en las palabras religiosas (como el ejemplo de la palabra **estéril**) o el papel normativo que tiene los diccionarios. También, puede ser por el énfasis que ponen los editores de la Biblia en las versiones que presentan el texto en un lenguaje sencillo para la comunicación de su mensaje. Se nota ese interés en el mismo nombre de la versión más nueva de las Sociedades Bíblicas Unidas: Biblia para todos: Traducción en lenguaje actual. De acuerdo con cualquier de las dos razones anteriores, la variación bíblica está

adelantada comparada con la variación semántica diacrónica reflejada en los diccionarios. No sólo para el lingüista, más también para el estudio bíblico personal, es importante recordar que la lengua es un ente vivo y, como tal, sigue en su proceso natural de variación y cambio. Este estudio contiene una afirmación de la variación semántica diacrónica, reflejada en unos versículos específicos de la Biblia y deja un fundamento para futuros estudios lingüísticos del texto bíblico.

Esta mirada a la variación semántica diacrónica afirma la necesidad de la sensibilidad léxica tanto en versiones futuras de la Biblia como en ediciones futuras de los diccionarios. Esa sensibilidad también debe ser sociolingüística en cuanto a la inclusión de constreñimientos religiosos. Los entrevistados afirman la importancia de la Biblia en cuanto a la interpretación semántica – un fenómeno que será analizado junto con otros factores contribuyentes en la identidad cultural y su influencia en la interpretación léxica en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 6

ANÁLISIS DEL DISCURSO DE LAS ENTREVISTAS

Este capítulo tiene como motivo analizar siete entrevistas hechas después de la presentación de la encuesta y hacer observaciones adicionales sobre el habla de los entrevistados. Los resultados de la encuesta y la variación semántica diacrónica reflejada en las versiones de la Biblia quedarían cortos sin un análisis de lo que los mismos participantes también dijeron sobre esos mismos fenómenos y resultados.

6.1 Introducción

En este estudio pionero, la triangulación es importante para corroborar los resultados revelados por las encuestas y el análisis estadístico. Un análisis del discurso de las entrevistas revela no solamente la afirmación de los constreñimientos que más influyen en la selección de las palabras analizadas en la encuesta y sus valores semánticos, sino también afirma la identidad personal y cultural revelada a través de la religión y la expresión de ella.

La pregunta de investigación que se pretende contestar en este capítulo es: **A través de un análisis del discurso de las entrevistas, ¿qué consideraciones culturales se pueden observar acerca de las percepciones que tienen los entrevistados sobre el habla religiosa y los términos bíblicos presentados?** Se espera revelar no sólo las normas u opiniones culturales, sino también un habla vernácula que demuestra la participación del entrevistado en esa comunidad de práctica (Lave & Wenger 1991: 98, Wenger 2009:1) o comunidad socio-cultural.

6.2 Patrones de color: Los pronombres en el análisis del discurso

6.2.1 Hallazgos y patrones generales

Al codificar las entrevistas para resaltar los pronombres, unos patrones de color (selección de pronombres) se revelaron en el habla general de unos participantes. Los no-

miembros expresaron sus opiniones utilizando casi exclusivamente la tercera persona impersonal (rosado), mientras los miembros se expresaron con una mezcla de voces o pronombres, incluyendo la primera personal singular y primera personal plural. El contraste más relevante es entre M4-BTR quien lleva toda su vida como miembro de la comunidad de práctica (Apéndice G-3) y H1-BTR, un no-miembro de la Iglesia de Cristo (Apéndice G-2). Los dos participantes tienen menos de 25 años de edad y, por casualidad, son novios. Puede que haya otros factores, aparte de la membresía en la Iglesia de Cristo, que influyen en su uso de pronombres para expresar las opiniones culturales en las entrevistas, pero la diferencia entre las dos entrevistas está marcada. Se puede ver el uso casi exclusivo de la tercera personal impersonal en el Apéndice G-2 (H1-BTR) y el uso casi exclusivo de la primera personal singular en el Apéndice G-3 (M4-BTR). Los pronombres resaltados por los colores hacen que la diferencia sea más marcada.

6.2.2 Pronombres para expresar membresía o el habla “en grupo”

En la expresión de su opinión cultural y/o personal, los entrevistados aprovechan el uso pronominal. A través de la expresión de esos esquemas, el entrevistado revela su participación y membresía en un grupo. En las entrevistas analizadas, el uso de “nosotros” y la referencia a “otros” resaltan no sólo la solidaridad de los miembros, sino también la expresión de la distinción entre los miembros y no-miembros. La pregunta que desenmascaró más casos de esos pronombres “en-grupo,” fue la pregunta número tres:

¿Crees que te comunicas de una manera distinta con otros cristianos que con personas no-cristianas? Explica una diferencia. ¿Por qué crees que hablas de una manera distinta?
¿Me puedes dar un ejemplo? (Apéndice B, #3)

Hasta en la formulación de la pregunta, había un término inter-grupal “personas cristianas” y “personas no-cristianas.” Se notó esa designación inter-grupal cuando realicé la

primera entrevista con uno que no se consideraba miembro de la Iglesia de Cristo: H1-BTR. En esa entrevista, cambié el lenguaje de la pregunta subconscientemente y al analizar esa entrevista, noté mi propio uso del habla inter-grupal en el término seleccionado. La pregunta reformulada para esa entrevista específica se encuentra abajo en el ejemplo (1):

(1)
M (?#3): Y tú crees que te comunicas de una manera distinta con personas de tu propia fe que con otras personas?

(Apéndice G-2, H1-BTR, líneas 21-22)

La pregunta misma indica un índice alto de lenguaje *insider* / *outsider* en las respuestas. Todos los entrevistados que se consideran miembros de la Iglesia de Cristo usaron ese lenguaje inter-grupal de solidaridad. Los “miembros,” M1-BTR, M4-BTR, H2-BTR, y M4-HOU, sí utilizaron el “nosotros” / “ellos” para responder a la pregunta #3 y en otras respuestas también. H1-CCS no lo utilizó para contestar la pregunta #3 porque no tuvo la oportunidad de contestar esa pregunta por limitación de tiempo, pero lo aprovechó en otras opiniones expresadas de la entrevista como se puede ver en el ejemplo (2) abajo.

(2)
H1-CCS: Sí, bueno, **nosotros somo::** Yo me considero evangélico, pero yo no tengo nada que ver con esa gente. (1.8) Eh: entonces qué pasa? **Ya esa palabra, ya mucha gente la- la evita y por ejemplo, a la gente de la Iglesia de Cristo si preguntan si son evangélicos, te dice que no por muchas razones pero yo me imagino que una de las razones=**

M: =Sí=

*H1-CCS: **=es porque eh- nosotros no somos esa gente, pues. Entonces tú te identificas más como cristiano como tal. Soy cristiano y ya. (1.2) Que es una palabra que no tiene esa: esa: esa- esa connotación negativa.**

(Apéndice G-2, H1-BTR, líneas 47-55)

En la línea 53, H1-CCS dice directamente, “...nosotros no somos esa gente.” Aprovecha el *nosotros* inter-grupal de membresía y de solidaridad. En este ejemplo y en todas las entrevistas transcritas, el uso de colores ayuda a ver la organización verbal en la expresión de solidaridad y membresía y el poder de los pronombres. Los “no-miembros,” H1-BTR, M26-

CCS y M27-CCS jamás usaron el pronombre de solidaridad, “nosotros,” y poco usaron el “yo,” la primera persona singular, en toda la entrevista. Su uso de pronombres fue casi exclusivamente la tercera persona impersonal y si desviaron, fue en el uso de “ellos” u “otros” para identificar a gente de otra religión, sin alinearse con un grupo religioso ellos mismos. Se puede notar ese fenómeno en la respuesta de H1-BTR a la pregunta #3:

(3)

H1-BTR: **Con respecto a la religión, sí, por supuesto. Las otras tienen, pues, distintos puntos de vista, pero, eh, si uno no toca el tema de la religión, no, no tiene nada que ver.**

M: Entiendo. A veces yo hago lo mismo (risa). Qué piensas de un ejemplo, o algo así? O depen- o como tú dices, del ejemplo, depende del tema?

H1-BTR: **Pues, sí, depende del tema porque para unas personas de otra religión, algo que uno hace es muy normal y para ellas pueden ser ofensivo o grosero o=**

M: =Sí=

H1-BTR: **=algo. Entonces, pero uno no da con ese motivo, sea, uno tiene que ser... En este país que muchas clases de religiones, uno tiene que ser muy abierto y: y paciente.**

(Apéndice G-2, H1-BTR, líneas 24-34)

En contraste, por otros ejemplos de los miembros, como en el ejemplo (2) arriba y el ejemplo (4) abajo, uno puede ver la variación pronominal y el pronombre de solidaridad, inter-grupal “nosotros” en contraste a “ellos.”

(4)

*H2-BTR: **A veces, eh: yo no quiero pecar de fanático con los que=**

M: =sí=

H2-BTR: **=no son cristianos.**

Eh, es algo muy delicado. Sí les dejo saber que soy cristiano (0.8) pero sé que hay algunos términos que usamos, eh, sobre todo cuando hablamos de el Señor como (.) como-como nuestro guía, como nuestro maestro (.) hay otras personas que ah: piensan que eso es fanatismo religioso.

(Apéndice G-4, H2-BTR, lines 59-64)

Una señora venezolana en la ciudad de Houston, M4-HOU, no sólo provee un ejemplo directo inter-grupal por el uso de “nosotros” versus “ellos,” sino que también aclara que, en su opinión, hay una distinción entre los que se llaman “cristianos.” Sea por una diferencia de

religión o denominación, ella crea una oposición de grupos, así como hizo una entrevistada en el estudio que realizó Schiffrin (1996). Schiffrin revela una oposición estructural social entre diferentes religiones a través de la oposición entre los judíos y los gentiles, expresado por los pronombres (1996: 172). M4-HOU revela una oposición similar, pero dentro del mismo grupo de “cristianos” (ejemplo (5) abajo). El contexto de la conversación y el conocimiento inter-grupal de la investigadora permite la codificación pronominal *insider* y *outsider* que va más allá que los pronombres.

Además, desde que su opinión cultural requiere más explicación, M4-HOU aprovecha una mini-narrativa y se extiende en responder a la pregunta #3. Así define Schiffrin la mini-narrativa – lleva el propósito de elaborar y defender un punto de vista (1996: 191-192). Según la codificación, la mini-narrativa está marcada por los “*” más el nombre del participante codificado en negrilla. La negrilla en el contenido de la entrevista es porque la entrevistada está expresando una norma cultural en su respuesta.

(5)

*M4-HOU: [sí porque cuando estás hablando con otros cristianos verdad puedes hablar con confianza, verdad. De ciertos temas y sabes que nos va a ente- que ellos están- como decir en el mismo canal, verdad? Que te=

M: =aha=

M4-HOU: =te están entendiendo, pero lamentablemente, verdad, hay cristianos entre comillas que tú les hablas de un tema y te das cuenta que no han entendido exactamente lo que significa entonces este es como si te estuvieras hablando con alguien que no es creyente

M: sí

M4-HOU: ya y- ah- hay- hay cristianos que- que tú le estás hablando del bautismo por ejemplo y: y es como si no hubiesen entendido exactamente o que- o que consideran que otras creencias religiosas también son cristianos (.) este- y- y- y- eso a veces, verdad te saca de (.) de sintonía cuando estás hablando con esas personas pero generalmente cuando estás hablando con un cristiano cristiano (repetido por énfasis) que sí ha entendido como es pues. Este- (1.8) te sientes como que puedes hablar como más abiertamente más como con confianza.

M: y que se entienden más [fácilmente

M4-HOU: [sí, no, exacto nos entendemos porque estamos en sintonía con lo que la escritura dice y- y- este- podemos hablar claramente pues sin- sin confusión

*M: (Apéndice G-5, M4-HOU, lines 62-82)

El uso de “nosotros” como pronombre de solidaridad y “ellos” para identificar los de “afuera” afirma la membresía de uno en la comunidad de práctica estudiada, auto-declarada en las encuestas. Sea por los pronombres o por el léxico religioso (Webster 1988: 88), el ser parte del grupo implica que sólo los miembros de la misma comunidad se pueden entender (Merton 1972: 14). En (6), M4-HOU da un ejemplo de esa falta de entendimiento, haciendo referencia a un concepto mencionado en la encuesta (orar versus rezar).

(6)
M4-HOU: a veces no entienden la diferencia y a veces es porque están acostumbrados a lo que usaban antes que llegaron, como en la Iglesia Católica
(Apéndice G-5, M4-HOU, lines 214-215)

Para lograr ese entendimiento inter-grupal, el hablante debe buscar socialización continua, y así uno obtiene plena comprensión de los símbolos, términos, y las realidades compartidas (Merton 1972: 15). Merton lo describe como la exclusión del *outsider* en la socialización del grupo. Cuando uno está empezando a integrarse al grupo, aprende no sólo el léxico y los símbolos, más también la opinión cultural, o como Claudia Strauss lo llama: *cultural standing*. Cualquier creencia que uno tiene está reflejada en su habla (Quinn & Holland 1987: 5), pero mientras más se involucra y se alinea con el grupo, más presenta la opinión cultural inter-grupal como su propia creencia sobre ciertos temas (Bielo 2004) – más se identifica con la comunidad de práctica (Lave & Wenger 1991: 98).

6.2.3 Pronombres en la expresión de la opinión cultural

A veces, una creencia religiosa se presenta como una opinión particular y a veces se explica como una creencia compartida u opinión cultural. En la expresión de la opinión cultural,

los entrevistados siguen el continuo que establece Strauss (2005: 232). El marcador principal de ese continuo es el uso pronominal, el cual refleja si la opinión es controversial, debatible, común o dada-por-hecho. Las creencias o entendimientos como parte de los esquemas y opiniones culturales explícitas y tácitas se presentarán en la siguiente sección, pero es en la expresión de esas opiniones culturales por los pronombres en el continuo de Strauss (2005) que se va a enfocar primero. Los participantes en este estudio proveyeron muchos ejemplos a cada nivel del continuo.

Si un informante está expresando una opinión controversial, “el hablante es distinto al que hace referencia” (Strauss 2005: 234). Puede que también haya bastante vacilación o titubeo, hasta una resistencia a la verbalización de la creencia como hace M1-BTR abajo en ejemplo (7). M1-BTR, una joven venezolana en Baton Rouge provee un ejemplo de la opinión controversial expresada, pero luego hace transición en su forma de expresar la opinión a una más debatible que se expresa con la primera persona singular, “yo,” como “yo creo” o “según mi perspectiva” (Strauss 2005: 236). En el ejemplo (7) de M1-BTR, se puede ver esos dos ejemplos en su respuesta a la pregunta #4:

(7)

M1-BTR: buenas nuevas del Señor (.) y yo creo que ese es el evangelio pero hay mucha controversia en eso y (.) yo no quiero entrar en eso (risa)

M: (risa) mucha contradicción en qué sentido?

M1-BTR: unos dice que son las buenas nuevas, otros dicen que- que- no sé. Yo creo que el evangelio es la Biblia y todo: el seguir a Dios y seguir su palabra y:: porque no hasta bautizarse y todas esas cosas son se contestan

(Apéndice G-1, M1-BTR, líneas 69-74)

Para la opinión debatible, el hablante también “presenta el punto de vista opuesto y luego lo refuta” (Strauss 2005: 236). En (7), M1-BTR lo hace después de que la entrevistadora le pide que aclare su respuesta y que exprese la opinión controversial que no quiere expresar. Empieza su respuesta con “unos dice...” y luego expresa su propia opinión con el “yo creo...” En (8),

H1-BTR hace algo similar al contestar la pregunta #6 con su opinión debatible. Antes y después de compartir su propia opinión cultural, presenta la opinión dada por hecho sin ningún marcador pronominal (cuarto nivel del continuo).

(8)

H1-BTR: No. **Pues, s-sí las palabras pue- que tengan bastante significado por la diversidad de cultura, de religiones, pero en cuanto a la misma religión, yo creo que (0.8) el significado puede ser el mismo.** Más que todo, la cultura de distintos países, es que, **significan distintos, tiene distintos significados.** (2.2)

(Apéndice H-2, H1-BTR, líneas 60-63)

En las opiniones debatibles, puede que haya diferencias de opinión cultural o variaciones de esquema dentro del mismo grupo. Bielo da ejemplos de definiciones opuestas del libre albedrío expresado en estudios bíblicos (2004: 280). Esa diferencia de opinión es aceptable y esperada en una comunidad de práctica como explican otros investigadores (Riley 2007; Strauss & Quinn 1997 & Webster 1988), pero Bielo (2004) aclara que el mayor contraste de opinión se encuentra entre miembros y no-miembros de la comunidad o, según su investigación particular, también de una naturaleza religiosa, cristianos “nacidos de nuevo” y los “no-nacidos de nuevo” (su designación para miembros y no-miembros).

El tercer nivel del continuo, la opinión común, se presenta con un lenguaje más distanciado de la opinión personal que se expresaría directamente con el uso del “yo.” En vez de la primera persona singular, el entrevistado utiliza la segunda persona singular o tercera personal plural: “Tú sabes...” o “Ellos dicen...” (Strauss 2005: 237). El “tú puedes ver” en el ejemplo (9) de H1-CCS abajo es una forma de iniciar la expresión de una opinión común. Se encuentra en su respuesta extendida a la pregunta #1 en reacción a la encuesta que se hizo.

(9)

H1-CCS: **Tú jamás vas a escuchar** a una persona evangélico decir rezar por lo menos aquí en Venezuela.

M: Sí

H1-CCS: No? **Y entonces tú puedes ver de donde es la persona por la palabra que utiliza para- (.) para dirigirse a Dios. Eso que sea orar es- (.) es una palabra (.) evangélica como tal. No? (0.6) Pero fíjese las dos palabras a veces tiene un significado religioso negativo.**

(Apéndice G-6, H1-CCS, líneas 15-21)

La última formulación de una opinión es la dada por hecho. No aprovecha los pronombres porque utiliza marcadores de presuposición (Strauss 2005: 238). Se revela por el artículo definido, “el” o “la” y a veces se expresa directamente, como “la razón por la cual...” “...such normative positions exist as taken-for-granted understanding” (Bielo 2004: 279). En una porción de la entrevista con H1-CCS (10), él expresa la norma cultural de una manera definitiva:

(10)

H1-CCS: Sí, este: **hay muchas palabras que tienen un significado religioso negativo (.)**

(Apéndice G-6, H1-CCS, línea 35)

6.2.4 Esquemas o normas observadas

Sea de la manera que sea, la expresión de las opiniones culturales revelan los esquemas o normas fundacionales religiosos, especialmente entre los miembros del grupo investigado. A veces, se expresa explícitamente y en otras ocasiones, el esquema se encuentra tras las capas de narración y explicación. En las entrevistas analizadas para este proyecto, los entrevistados definen términos y comentan sobre palabras religiosas. Además, se pide que expliquen la manera en que se comunican tanto con otros miembros como con no-miembros de la comunidad de práctica estudiada. En sus respuestas, “se observa el proceso de la producción del significado directamente” (Bouma & Clyne 1995: 133). En la producción del significado, los entrevistados también expresan indirectamente los esquemas u opiniones culturales. El significado puede ser

una interpretación particular mientras el esquema está más reflejado en la cultura y no existe sin el contexto de cultura. Esto es congruente con lo sostenido por Strauss y Quinn, quienes aclaran que "...[the] difference between meaning and schemas, where the former is one's interpretation of a particular situation and the latter are the learned patterns of connections among units, different parts of which will be activated in any given situation" (1997: 83). Esos términos y experiencias compartidos identifican los niveles de asociación con el grupo (Webster 1988: 87). El hecho de que el término o la experiencia sea compartido es un requisito para que sea cultural. "In fact, we do not call an understanding "cultural" unless it is shared, to some extent, in a social group" (Strauss & Quinn 1997: 85). Las respuestas a la pregunta #3 revelaron ese entendimiento cultural compartido por el habla inter-grupal pronominal para afirmar la membresía en la Iglesia de Cristo, la comunidad de práctica bajo investigación.

Merton (1972), Lave & Wenger (1991) creen que el tiempo compartido como grupo es lo más indicativo para llegar a un conocimiento compartido. Los participantes en este estudio profundizan y especifican ese concepto por el tiempo compartido con la Biblia. El esquema cultural religioso más comúnmente representado en cuatro de las cinco entrevistas analizadas con miembros del grupo se despliega en su respuesta con la Biblia como autoridad o el estudio de "la Palabra" como la mejor manera de llegar al significado "correcto" de los términos y para lograr mayor entendimiento de las cosas religiosas. El único miembro que no lo mencionó (H1-CCS), sólo contestó la primera pregunta con unos comentarios sobre una palabra en la encuesta. Los no-miembros no fueron guiados por ese esquema cultural. No lo comparten con los miembros de la comunidad, pero como faltan las experiencias compartidas, no se espera el mismo esquema ni opinión cultural.

Ese esquema bíblico compartido informa las respuestas de los demás entrevistados, M1-BTR, M4-BTR, H2-BTR, y M4-HOU. Ellos comunican el esquema bíblico explícitamente en varias respuestas y de una manera implícita también, pero con menos frecuencia. La naturaleza y el contexto de las preguntas permiten el descubrimiento de un esquema que organiza los pensamientos y creencias de los entrevistados sobre la definición de palabras o la manera en que se comunican en lo religioso.

En (11), M4-BTR implica que la Biblia es la autoridad y que da más razón a su argumento y opinión:

(11)

M4-BTR: Am, yo creo que es que sí hay una diferencia entre él porque dice- dice en la Biblia que solamente porque los de- del- demonios sí creen
(Apéndice G-3, M4-BTR, líneas 25-26)

La Biblia también provee conocimiento y entendimiento, según M1-BTR en el ejemplo (12):

(12)

M1-BTR: **Porque leer la Biblia te da conocimiento y te da el entendimiento de lo que debes hacer. (0.8)...**
(Apéndice G-1, M1-BTR, líneas 8-9)

Luego, en las líneas 23-26, M1-BTR expresa la importancia de estudiar la Biblia y discutirla con otros – no sólo leerla y estudiarla, sino también seguirla (línea 73, Apéndice G-1). H2-BTR está de acuerdo con M1-BTR en cuanto a la importancia de estudiar la Biblia, pero el estudio de más de una sola versión de la Biblia le parece importante para entender el significado de las palabras y también para “[revelar] a mí el pensamiento de Dios” (Apéndice G-4, H2-BTR, líneas 170-172). El estudio de la Biblia es lo que más haya influenciado en la vida de M4-HOU, específicamente cuando esté presentado en la iglesia (sic).

Es importante destacar el uso intercambiable de “la Biblia” y “la palabra” como palabra de Dios que se aprecia en el ejemplo (13). Ese doble sentido del vocablo “palabra” puede crear

confusión si uno no está familiarizado con ese habla inter-grupal. M4-HOU lo emplea en (13) cuando destaca la importancia de estudiar la Biblia o la palabra (de Dios).

(13)

M4-HOU: Guao. sea. Lo que pasa es que oh sea, **lo que yo creo que más haya influenciado más verdad en mi vida espiritual es el estudio de la palabra.**

M: sí

M4-HOU: sabes, haber conocido lo que la Biblia dice y esté claro realmente la iglesia

M: mhm

M4-HOU: **verdad, y de- cómo enseñan en- y en la iglesia cómo enseñan que enseñan la palabra pura y no se pone a echar cuentos ni chistes ni nada de eso**

M: sí

M4-HOU: **la palabra pura es- y lo que hemos estudiado la Escritura eso es lo que hay influenciado de verdad** de- de lo que yo puedo conocer mejor a Dios y entonces **influencia en mi vida espiritual porque trato de hacer las cosas como dicen las escrituras, pues**

(Apéndice G-5, M4-HOU, líneas 30-41)

Como M4-HOU implica en (13), más que el tiempo dedicado al estudio de la Biblia, M4-HOU incluye el tiempo que uno dedica a las reuniones de la iglesia – el tiempo compartido como muchos investigadores lo definirían (Merton 1972, Lave & Wenger 1991). Para ella, no se puede separar la influencia de los dos y lo explica en su respuesta a una pregunta de seguimiento al final de la entrevista:

(14)

*M: entonces, para ti: como has mencionado varios versículos en lo que fueron tus comentarios, tú crees que el tiempo que has pasado en la palabra o en la iglesia te ha facilitado el mayor entendimiento de: el concepto tras la palabra, verdad?

M4-HOU: claro, claro de hecho, **claro yo creo que eso es muy es muy importante** o sea, **tiempo que- que tú- no necesariamente que tú te dedicas tú sola,**

M: aha

M4-HOU: **a-a- a leer o a estudiar, verdad, pero el tiempo que- que a- que en (.) que:: en (.) cómo es la palabra? (1.6) que pasas, pues=**

M: =aha

M4-HOU: **o que le dedicas, esa es la palabra=**

M: =sí

M4-HOU: **el tiempo que dedicas a asistir a las reuniones o a los estudios, los días que hay estudio, lo-los- los- domingos en la mañana, los domingos en la tarde, nosotros, por ejemplo tenemos los miércoles, los jueves con las mujeres, o sea, cuánto- cuánta oportunidad, verdad, se presenta de estar en un estudio este- (0.5) te ayuda a conocer mejor (0.8) el- el significado pues [el- sabes?] ver mejor=**

M: [sí] =sí
M4-HOU: **la escritura como- como tal.** (0.9)

(Apéndice G-5, M4-HOU, líneas 152-169)

No es exclusivamente el estudio general de la Biblia. Como parte de su esquema bíblico, tanto H2-BTR como M4-HOU destacan la importancia de estudiar la Biblia en su lengua original: el hebreo y el griego.

(15)

H2-BTR: Eh- ah: **quién tiene la definición correcta?** (1.5) **Eh, lamentablemente, no tenemos el beneficio todos de- ah: de conocer el griego, para el nuevo testamento, el hebreo para el antiguo testamento. Es una <minusvalía> que tenemos los cristianos y yo sé que muchos de nosotros arrastramos problemas de comprensión a las Escrituras**

M: Sí

H2-BTR: **por no conocer los textos griegos y los textos hebreos y ah, pero yo puedo vivir con eso.**

(Apéndice G-4, H2-BTR, líneas 154-159)

(16)

M4-HOU: evangelio: este- **como hemos sido enseñado de verdad, yo no- no he estudiado ni griego ni hebreo ni nada de eso, verdad**

(Apéndice G-5, M4-HOU, líneas 92-93)

H2-BTR y M4-HOU, ambos con más de diez años en la Iglesia de Cristo, indicaron un alto índice de involucramiento en su congregación local en sus respuestas a la encuesta. Aunque viven en ciudades distintas (Baton Rouge y Houston), los términos compartidos y el esquema específico compartido refleja un esquema cultural que trasciende la localidad: experiencias compartidas indirectamente. El esquema colectivo, detallado de diferentes maneras por cada entrevistado afirma el aspecto cultural o compartido de su pensamiento religioso. Su lenguaje “en-grupo” y el uso de los pronombres “nosotros” y “ellos,” también afirma el aspecto compartido de las opiniones culturales.

6.3 Conclusión

La cultura colectiva y unas opiniones culturales religiosas de los entrevistados se manifiestan en las entrevistas analizadas para este proyecto. A través de un análisis del discurso de las entrevistas, varias consideraciones culturales se han observado acerca de las percepciones que tienen los entrevistados sobre el habla religiosa y los términos bíblicos presentados, afirmando sus selecciones en las encuestas como la importancia de la Biblia en sus creencias e interpretaciones léxicas. Los pronombres han sido poderosos en la expresión de esas percepciones y creencias. Se han revelado por las opiniones culturales y esquemas colectivos cómo piensan y se expresan los miembros y los no-miembros de la comunidad de práctica religiosa de la Iglesia de Cristo.

En este capítulo, se ha visto el habla inter-grupal reflejado en el uso pronominal que atestigua la membresía en la comunidad de práctica y la identidad cultural religiosa. Ese aspecto religioso de la identidad cultural no se puede ignorar en estudios sociolingüísticos semánticos. La manera en que los comentarios de los participantes no sólo afirman su identidad cultural sino también los otros resultados de la encuesta y la importancia de la Biblia, analizados en los Capítulos 4 y 5 se concluirá en el Capítulo 7.

CAPÍTULO 7

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Esta tesis contribuye a llenar un vacío existente en los estudios sociolingüísticos – cuestiones semánticas relacionadas con el campo religioso. El Capítulo 1 introdujo el tema y explicó mi interés en lo mismo. El Capítulo 2 presentó el estado de la cuestión: el gran vacío en los estudios sociolingüísticos sobre la semántica religiosa. Estudios previos en la sociolingüística, en la comparación semántica diacrónica y sobre el análisis del discurso también fueron incluidos para abarcar los tres métodos aprovechados para la triangulación de la investigación.

La metodología y cada paso de la investigación se detallaron en el Capítulo 3: la explicación del proceso investigativo para la comparación léxica diacrónica de palabras bíblicas y la descripción del proceso de transcripción y codificación de pronombres para el análisis del discurso. También, el Capítulo 3 empezó con una descripción de la encuesta y las variables semánticas analizadas junto con las variables socio-religiosas analizadas estadísticamente en el Capítulo 4. De los factores más influyentes estadísticamente, **Versión de la Biblia** se presentó como la variable religiosa más determinante que cualquier otro constreñimiento.

El Capítulo 5 comparó catorce palabras o sintagmas nominales de II Pedro 1:5-8 en versiones bíblicas y ediciones de diccionarios tras 400 años de variación. Se comprobó que las versiones bíblicas reflejaron más variación que los diccionarios seculares. El Capítulo 6, a través de un análisis del discurso, reveló el uso pronominal como marcador de las opiniones culturales en cuanto a la autoridad bíblica y otras influencias religiosas.

Este último capítulo tiene como objetivo sintetizar los hallazgos de esta tesis y así contestar las preguntas de investigación. También intenta presentar como los resultados

triangulados se comprueban, resaltar la contribución hecha por este trabajo y concluir con unas sugerencias para estudios sociolingüísticos semánticos a futuro.

7.1 La comunidad de práctica y preguntas de investigación contestadas

El grupo religioso explorado en este estudio es la comunidad de práctica de la Iglesia de Cristo. Se ha establecido que es una comunidad de práctica de acuerdo con los requisitos presentados por Lave & Wenger (1991: 98; Wenger 2009: 1-2): el dominio (membresía basada en un interés común); la comunidad (actividades y discusiones en conjunto); y la práctica (repertorio compartido de recursos, como vocabulario). El dominio o membresía se determinó por la respuesta de los mismos encuestados y también por el habla inter-grupal revelada por los pronombres en el análisis del discurso. La comunidad se afirmó por las cantidades de actividades en las cuales los encuestados anotaron su participación en la encuesta y también por sus comentarios durante las entrevistas.

La práctica o el repertorio compartido fue el área de más énfasis en cuanto a las características de una comunidad de práctica puesto que se trata del vocabulario y registro del grupo. Se vio ese enfoque por la concordancia en los resultados de las encuestas (Capítulo 4) y las entrevistas (Capítulo 6). A través de esa combinación de métodos de estudio, se respondieron a cuatro preguntas de investigación. La primera de las cuales repetimos a continuación:

- 1) ¿Cuáles factores socio-religiosos tienen mayor relevancia y peso estadístico en esta comunidad de práctica religiosa protestante (Lave & Wegner 1991: 98; Wenger 2009: 1-2) y contribuyen a la interpretación léxica de las palabras bíblicas presentadas en la encuesta?

El Capítulo 4 presentó el análisis de los resultados de las encuestas y reveló los constreñimientos que más condicionan la selección de las definiciones más populares para las

variables léxicas analizadas. La Tabla 7.1 refleja esos constreñimientos estadísticamente influyentes, resaltando los factores religiosos en gris. Se nota que seis de los diez constreñimientos analizados fueron de naturaleza religiosa. La **Versión de la Biblia** fue determinante en 81% de las variables lingüísticas; la **Iglesia en que creció** el encuestado en 57%. **Cuán activo [es] en su iglesia** fue influyente en 52% de los factores y finalmente, tres factores (**¿Miembro en la Iglesia de Cristo?**, **Tiempo en la Iglesia de Cristo** y **Cuánto lee su Biblia**) fueron determinantes en 43% de las respectivas variables léxicas. El **Estado civil** fue el primer constreñimiento demográfico determinante en 71% de las variables lingüísticas. La **Educación** y la **Edad** fueron determinantes en 57% de las variables léxicas y el **País de origen** en 48% de ellas.

Tabla 7.1 Ocurrencias de constreñimientos socio-religiosos determinantes a ser analizados

Constreñimiento socio-religioso determinante para la definición más popular	Ocurrencias con peso estadístico determinante	Porcentaje de las 21 variables lingüísticas
Versión de la Biblia	17	81%
Estado civil	15	71%
Iglesia en que creció	12	57%
Educación	12	57%
Edad	12	57%
Activo en su iglesia	11	52%
País de origen	10	48%
¿Miembro de la Iglesia de Cristo?	9	43%
Tiempo en la Iglesia de Cristo	9	43%
Cuánto lee su Biblia	9	43%
	116	

Con tantos factores religiosos determinantes en la selección semántica de las palabras presentadas, se afirma el llamado a la inclusión de factores religiosos entre las variables sociolingüísticas analizadas en otros estudios. Los mismos entrevistados afirmaron la influencia

de esos factores en su interpretación de las palabras presentadas. Esa afirmación de los entrevistados se lleva a la segunda pregunta de investigación:

- 2) A través de un análisis del discurso en las entrevistas, ¿qué consideraciones culturales se pueden observar acerca de las percepciones que tienen los informantes sobre el habla religiosa y los términos bíblicos presentados?

En el Capítulo 6, se hizo un análisis del discurso de las entrevistas el cual reveló ejemplos que corroboran los resultados de las encuestas. Aprovechando porciones de las entrevistas ya citadas en el Capítulo 6, en el ejemplo (14), M4-HOU aclaró que no es sólo el estudio de la Palabra lo que importa en la interpretación sino cuán activo es en la Iglesia – las actividades y los estudios en los cuales participa. Además, M4-HOU, en el ejemplo (13), afirmó con qué frecuencia lee y estudia su Biblia en horas semanales son importantes para el entendimiento bíblico particular. La autoridad de la Biblia y su papel en la vida de los miembros de la Iglesia de Cristo fue mencionada por cada uno de los miembros entrevistados. Los ejemplos (11) – (15) lo afirman y revelan ese esquema u opinión cultural de la autoridad bíblica.

Más específicamente, el ejemplo (15) de H2-BTR se trata de la versión de la Biblia preferida y la importancia que ponen los traductores en acercar al lector al significado presentado en el texto original. Además, en las líneas 144-188, H2-BTR habló de la importancia de escudriñar varias versiones para mayor comparación porque “cuando uno ve las diferentes versiones no parecen ponerse de acuerdo en los vocablos” (H2-BTR, líneas 163-164). Su declaración atestigua que el constreñimiento que más condiciona la selección semántica según las encuestas es la **Versión de la Biblia** que prefiere el participante.

El Capítulo 5 también comprobó la importancia de las versiones de la Biblia y sus traducciones pero a través del análisis de versiones populares bíblicas diacrónicamente

comparadas con diccionarios de los mismos años. Los resultados presentados en ese capítulo surgieron, según la comparación semántica diacrónica, que la Biblia categóricamente reflejó mayor evolución lingüística que los diccionarios seculares. Puesto que la autoridad de la Biblia fue declarada por los entrevistados y la religión forma gran parte de la identidad particular (comprobado en el Capítulo 6), la evolución lingüística de la Biblia también tiene relevancia en la interpretación semántica.

Otro elemento manifestado en el discurso de los participantes, a través de los pronombres “nosotros / ellos,” es el habla inter-grupal y la membresía en la comunidad de práctica de la Iglesia de Cristo. Ese habla inter-grupal es una señal que desenvuelve su participación en el grupo y afirma la identidad cultural del participante. Esa identidad cultural también se revela a través de la expresión de la opinión cultural (Strauss 2005: 232-238). El Capítulo 6 se enfocó en la expresión de esa opinión cultural y en los esquemas o normas observadas. Esa opinión cultural como parte de la identidad cultural se afirma la presencia innegable de la religión en la identidad particular. “In fact, identity is pivotal to the phenomenon, for religion has always ranked with ethnicity, nationality, and social class as a salient marker of personhood” (Demerath 2002: 17).

La tercera pregunta de investigación fue

- 3) ¿Qué observaciones se pueden hacer de esta muestra de una comunidad de práctica protestante y los términos analizados que pueden servir como buena base de estudio para investigaciones semánticas pragmáticas a futuro?

La respuesta de la tercera pregunta resulta ser la afirmación de la cuarta pregunta de investigación. Después de realizar la investigación, se determinó que la tercera y cuarta

preguntas resultaron casi iguales en sus respuestas y conclusiones, así que procedo de una vez a la pregunta número 4.

- 4) ¿Se debe incluir constreñimientos religiosos en investigaciones sociolingüísticas semánticas a futuro?

Definitivamente se debe incluir constreñimientos religiosos en investigaciones socio-semánticas futuras. No han sido incluidos en muchos estudios semánticos anteriores. Pero las variables religiosas fueron tan significativas en la selección de las palabras en las encuestas que necesitan investigarse más a fondo en estudios futuros para profundizar ese aspecto religioso de las investigaciones.

Ya se ha visto que la membresía en una comunidad de práctica religiosa se revela por los pronombres inter-grupales: “nosotros / ellos.” El uso pronominal también acentúa las creencias expresadas como parte de la opinión cultural. La identidad cultural informa la interpretación semántica como han establecido otros investigadores sociolingüísticos (Bell 1984, Bouma & Clyne 1995, Eckert & McConnell-Ginet 1992, Labov 2001, Milroy & Margrain 1980, entre otros). Por lo tanto, si la religión forma parte de la identidad cultural como se ha establecido, es imprescindible que se incluya la religión entre las variables en cualquier estudio socio-semántico.

Si se quiere cuestionar la inclusión de la religión como constreñimiento en un estudio sociolingüístico, Demerath argumenta que se merece incluir *algo* que atestigüe la participación en grupos sagrados que informan la cosmovisión. “...[R]eligion is commonly thought to perform two “functions” in providing both meaning and belonging. But any form of the sacred will do the same...” (2002: 18). Pero Bonilla va más allá y, en su discordancia a la Real Academia Española, señala la falta de consideración de “los aspectos léxicos que trascienden a la

Iglesia Católica o que tiene que ver con otras iglesias y otras comunidades religiosas” (2005: 199) en los diccionarios que escriben. Los comentarios de Bonilla parecen afirmar la búsqueda de la inclusión no sólo de la religión del participante sino también la comunidad de práctica religiosa específica del mismo.

7.2 Estudios futuros

Ante todo, esta tesis hace un llamado a la inclusión de constreñimientos religiosos en otros estudios socio-semánticos. Para cualquier estudio socio-semántico futuro, se debe incluir factores religiosos como influyentes. Del mismo modo, una investigación de la influencia de la membresía en otras comunidades de práctica sobre la interpretación semántica – como otras comunidades religiosas, afirmaría la inclusión del término comunidad de práctica en otros campos lingüísticos.

Una replicación exacta de este estudio, sin importar la localidad, sería factible por la inclusión detallada de la metodología y las herramientas de investigación en el apéndice. Otros estudios de variación semántica reflejada mejor en otros textos (como la Biblia) que en los diccionarios también pudieran ser contribuyentes a los campos explorados en esta tesis.

Futuros investigadores también pueden incluir otros constreñimientos, como el idioma en que fueron educados los participantes. Tampoco se incluyó el idioma en que se realizaron las actividades religiosas en las cuales ellos participan ni la naturaleza de las actividades o si el participante tiene un papel mayor en su iglesia local (predicador, pastor, etc). Es otro constreñimiento que se puede incluir en estudios a futuro.

7.3 Implicaciones y Contribuciones de Esta Tesis

La inclusión de variables demográficas (no-religiosas) y socio-religiosas abren las puertas de mayor entendimiento entre el campo lingüístico y el campo religioso, especialmente

en los estudios sociolingüísticos y esos factores contribuyentes a la interpretación semántica en los EEUU y Caracas, Venezuela. Esta investigación efectuada en Baton Rouge, Houston y Caracas, permite la generalización de los mismos hallazgos a otras ciudades.

Por el lado sociolingüístico, investigaciones como ésta, anima al lingüista a apreciar que hay otros campos de estudio y comunidades de práctica a los cuales aplican las teorías semánticas y sociolingüísticas. Más importante aún, se ve la necesidad de incluir variables religiosas en otros estudios socio-semánticos a futuro.

Por el lado religioso, los resultados de esta investigación afirman la necesidad de mayor sensibilidad hacia los factores socio-religiosos en la interpretación bíblica. Esa sensibilidad puede ayudar a predicadores, pastores y maestros cuando leen, interpretan, y enseñan la Biblia. Eso es sin mencionar la ayuda a cualquier persona que lee la Biblia y trata de comprender más profundamente las Escrituras. Dentro de la comunidad de la Iglesia de Cristo se ve que sí importan e influyen las variables sociales más comúnmente estudiadas también, como estado civil, edad, nivel de educación, país de origen, etc., en el entendimiento, explicación e interpretación de las palabras bíblicas.

Por lo tanto, esta investigación intenta contestar el llamado que presenta Webster: “The more immediate task for the sociolinguist is the formulation of an empirically based, theoretically significant description of religious communication” (1988: 86). Es un tremendo reto que se puede lograr a través de estudios como este. Como ya se ha establecido, esta tesis contribuye a llenar ese vacío existente en los estudios sociolingüísticos – cuestiones semánticas relacionadas con el campo religioso.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Muro, Alexandra & Micaela Carrera de la Red. 2006. El usted de solidaridad en el habla de Mérida, En M. Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, 117-130. Frankfurt: Vervuert.
- Andreouli, Eleni. 2010. Identity, positioning and self-other relations. *Papers on Social Representations* 19. 14.1-14.13. <http://www.psych.lse.ac.uk/psr/>
- Azevedo, Milton. 2005. *Introducción a la lingüística española*. Upper Saddle River, N.J.: Pearson Prentice Hall.
- Baron, Akesha. 2004. "I'm a woman but I know God leads my way": Agency and Tzotzil evangelical discourse. *Language in Society* 33(2). 249-283.
- Bell, Allan. 1984. Language style as audience design. *Language in Society* 13(2). 145-204.
- Biblia para todos: Traducción en lenguaje actual*. 2006. Brasil: Sociedades Bíblicas Unidas. Texto bíblico © Copyright 2003.
- Bielo, James S. 2004. Walking in the spirit of blood: Moral identity among born-again Christians. *Ethnology* 43(3). 271-289.
- Bonilla, Plutarco. 1995. Cosas olvidadas (o no sabidas) acerca de la versión de Casiodoro de Reina, luego revisada por Cipriano de Valera. *Revista Bíblica* 57(3). 155-180.
- Bonilla, Plutarco. 2005. Los evangélicos en el diccionario de la Real Academia Española. *Cuadernos de Teología* 24. 189-199.
- Bouma, Gary D. & Michael Clyne. 1995. Articulating religious meaning in conversation: Variations in linguistic style by subdenominational religious group. *Review of Religious Research* 37(2). 132-146.
- Brown, Roger & Albert Gilman. 1960. The pronouns of power and solidarity. En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*, 253-276. Cambridge: MIT Press.
- Bucholtz, Mary. 2000. The politics of transcription. *Journal of Pragmatics* 32. 1439-1465.
- Bucholtz, Mary. 1999. "Why be normal?": Language and identity practices in a community of nerd girls. *Language in Society* 28(2). 203-223.
- Campos, Dally. 2009. *Sociolinguistic characteristics of the latino population in the Baton Rouge metro area*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University thesis.
- Carrasquero, Otto. 1991. Las versiones castellanas de la Biblia. *Revista Bíblica* 53. 34-118.

- Casciaro, José María. 2005. La Biblia de la universidad de Navarra. *Scripta Theológica* 37(2). 595-603.
- Cejador y Frauca, Julio. 1968. *Vocabulario Medieval Castellano*. New York: Las Americas Publishing Co.
- US Census Bureau. 2009 <http://www.census.gov>.
- Connor, Robert. 2008. *Participant positioning and the positioning of participatory pronouns in the academic lecture*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University dissertation.
- Dancygier, Barbara. 2004. Identity and perspective: The Jekyll-and-Hyde effect in narrative discourse. En Michael Achard & Suzanne Kemmer (eds.), *Language, culture and mind*, 363-376. Stanford University: CSLI Publications.
- Demerath III, N. J. 2002. A sinner among the saints: Confessions of a sociologist of culture and religion. *Sociological Forum* 17(1). 1-19.
- Diccionario de la Lengua Española*. 2005. Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://www.wordreference.com/definicion/>
- Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. 2005. Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://www.wordreference.com/definicion/>
- Diccionario Hebreo Bíblico*. 2003. Miami: Editorial Unilit. En *Biblioteca Académica Bilingüe*. Biblioteca Digital Libronix: Logos Research Systems, Inc.
- Dupré, Wilhelm. 1994. *Patterns in meaning: Reflections on meaning and truth in cultural reality, religious traditions, and dialogical encounters*. Netherlands: Kok Pharos Publishing House.
- Eckert, Penelope & Sally McConnell-Ginet. 1992. Think practically and look locally: Language and gender as a community-based practice. *Annual Review of Anthropology* 21. 461-490.
- Ferguson, Everett. 1996. *The Church of Christ: A biblical ecclesiology for today*. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company.
- Gärdenfors, Peter. 1993. The emergence of meaning. *Linguistics and Philosophy* 16(3). 285-309.
- Gee, James Paul. 2001. Discourse analysis: What makes it critical? En Rebecca Rogers (ed.), *Discourse Analysis in Education*, 19-50. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Glaser, Barney G. & Anselm, L. Strauss. 2009. *The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research*. New Jersey: Transaction Publishers.

- Goodwin, Charles & John Heritage. 1990. Conversation analysis. *Annual Review of Anthropology* 19. 283-307.
- Greatbatch, David. 1988. A turn-taking system for British news interviews. *Language in Society* 17(3). 401-430.
- Gudmundsdottir, Sigrun. 1996. The teller, the tale, and the one being told: The narrative nature of the research interview. *Curriculum Inquiry* 26(3). 293-306.
- Gumperz, John. 1971. *Language in social groups*. Stanford: Stanford University Press.
- Hack, Viviana. 2007. Parresía: Semantizaciones en el nuevo testamento. *Circe de Clásicos y Modernos* 11. 153-161.
- Handwerker, W. Penn. 2002. The construct validity of cultures: Cultural diversity, culture theory, and a method for ethnography. *American Anthropologist* 104(1). 106-122.
- Harré, Rom & Fathali Moghaddam. 2003. *The self and others: Positioning individuals and groups in personal, political, and cultural contexts*. Westport, Connecticut: Praeger.
- Hershberger, Robert, Susan Navey-Davis & Guiomar Borrás. (eds.) (2005). *Plazas*, 2nd edn. Boston, Massachusetts: Thomson Heinle.
- Hill, Jane. 2005. Finding culture in narrative. En Naomi Quinn (ed.), *Finding culture in talk*, 157-202. New York: Palgrave Macmillan.
- Huspek, Michael. 1986. Linguistic variation, context, and meaning: A case of -ing/in' variation in North American workers' speech. *Language in Society* 15(2). 149-163.
- Hutchby, Ian & Robin Wooffitt. 1998. *Conversational analysis: Principles, practices and applications*. Cambridge: Polity Press.
- Hycner, Richard H. 1985. Some guidelines for the phenomenological analysis of interview data. *Human Studies* 8. 279-303.
- www.Iglesia-de-cristo.org (17 julio 2011)
- www.Iglesiadecristo.org (17 julio 2011)
- Íñigo-Mora, Isabel. 2004. On the use of the personal pronoun *we* in communities. *Journal of Language and Politics* 3(1). 27-52.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 2008. Lingüística popular: El español de Costa Rica según los ticos y algunos centroamericanos residentes en el país. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1(11). 55-100.

- Johnstone, Barbara & Judith Mattson Bean. 1997. Self-expression and language variation. *Language in Society* 26(2). 221-246.
- Kelly, Nathan J. & Jan Morgan Kelly. 2005. Religion and Latino partisanship in the United States. *Political Research Quarterly* 58(1). 87-95.
- Labov, William. 2001. *Principles of linguistic change: Social factors*. Malden, Massachusetts: Blackwell Publishers.
- Lassiter, Daniel. 2008. Semantic externalism, language variation and sociolinguistic accommodation. *Mind and Language Journal* 23(5). 607-633.
- Lave, Jean & Etienne Wenger. 1991. *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge: University of Cambridge Press.
- LeBlanc, Tracy. 2010. *1337 W4YZ 0F \$p34KING: Toward a unifying pragmatic theory of virtual speech community building*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University dissertation.
- Léxico Griego-Español del Nuevo Testamento*. 2003. Miami: Editorial Unilit. En *Biblioteca Académica Bilingüe*. Biblioteca Digital Libronix: Logos Research Systems, Inc.
- Lipski, John. 2008. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Lockward, Alfonso. 2003. *Nuevo diccionario de la Biblia*. Miami: Editorial Unilit. En *Biblioteca Académica Bilingüe*. Biblioteca Digital Libronix: Logos Research Systems, Inc.
- López Morales, Humberto. 2009. Cubanos. En Humberto López Morales (ed.), *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, 251-272. Instituto Cervantes.
- López Morales, Humberto & Carlos Domínguez. 2009. Introducción a la demografía hispánica en los Estados Unidos, En Humberto López Morales (ed.), *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, 83-103. Madrid: Instituto Cervantes.
- McClellan, Eleanor, et al. 2003. Beyond the qualitative interview: Data preparation and transcription. *Field Methods* 15(1). 63-84.
- Merton, Robert K. 1972. Insiders and outsiders: A chapter in the sociology of knowledge. *The American Journal of Sociology* 78(1). 9-47.
- Milroy, Lesley. 1980. *Language and social networks*. Oxford: Basil Blackwell.
- Milroy, Lesley & Sue Margrain. 1980. Vernacular Language Loyalty and Social Network. *Language in Society* 9(1), 43-70.

- Moreno Fernández, Francisco. 2009. Dialectología hispánica de los Estados Unidos, En Humberto López Morales (ed.), *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, 200-221. Madrid: Instituto Cervantes.
- Mosqueda, Lawrence J. 1990. Twentieth century Arizona, Hispanics, and the Catholic Church. *U.S. Catholic Historian* 9(1). 87-103.
- Nattier, Jan. 1990. Church language and vernacular language in central Asian Buddhism. *Numen* 37(2). 195-219.
- Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating*. Netherlands: E. J. Brill.
- Nida, Eugene A.. 1947. *Bible Translating*. New York: American Bible Society
- Ochs, Elinor 1979. Transcription as theory. En Elinor Ochs & Bambi B. Schieffelin, (eds.), *Developmental Pragmatics*, 43-72. New York: Academic Press.
- Oliver, Daniel G., Julianne M. Serovich & Tina L. Mason. 2005. Constraints and opportunities with interview transcription: Towards reflection in qualitative research. *Social Forces* 84(2). 1273-1289.
- Park, Dong C. 1980. Semantic contrast with a limited and extended response mode. *Journal of General Psychology* 103. 159-169.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penny, Ralph. 2006. What did sociolinguistics ever do for language history? The contribution of sociolinguistic theory to the diachronic study of Spanish. *Spanish in Context* 3(1). 49-62.
- Perceval, Richard. 1599. *A dictionarie in Spanish and English*.
http://libezp.lib.lsu.edu/login?url=http://gateway.proquest.com/openurl?ctx_ver=Z39.88-2003&res_id=xri:eebo&rft_val_fmt=&rft_id=xri:eebo:image:16211 (21 Sept, 2008)
- Pocket Oxford Spanish Dictionary*. 2005. Versión en línea:
<http://www.wordreference.com/definicion/>
- Quinn, Naomi. 2005a. How to reconstruct schemas people share, from what they say. En Naomi Quinn (ed.), *Finding culture in talk*, 35-82. New York: Palgrave Macmillan.
- Quinn, Naomi. 2005b. Introduction. En Naomi Quinn (ed.), *Finding culture in talk*, 1-34. New York: Palgrave Macmillan.
- Quinn, Naomi & Dorothy Holland. 1987. Culture and cognition. En Dorothy Holland & Naomi Quinn (eds.), *Cultural models in language and thought*, 3-42. New York: Cambridge University Press.

- Real Academia Española. 1956. *Diccionario de la Lengua Española: Decimoctava Edición*. Madrid: Editorial Espasa-Calpe, S.A.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Lengua Española: Vigésima Segunda Edición*. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>
- Reina Valera Antigua*. 1602. (Public Domain). www.Biblegateway.com (21 Sept, 2007.)
- Riley, Philip. 2007. *Language, culture and identity: An ethnolinguistic perspective*. London: Continuum.
- Rose, Anne C. 2004. "Race" speech: "Culture" speech: "Soul" speech: The brief career of social-science language in American religion during the fascist era. *Religion and American Culture* 14(1). 83-108.
- Sanahuja, Sonia & Ana Silva. 2001. El estudio del discurso: Metodología multidisciplinaria. En Sociedad Argentina de Información (eds.), *II Coloquio Nacional de Investigadores en Estudios del Discurso*.: <http://www.sai.com.ar/KUCORIA/discurso.html> (4 Dec, 2010.)
- Sankoff, David & Rejean Lessard. 1975. Vocabulary richness: A sociolinguistic analysis. *Science* 190(4215). 689-690.
- Sankoff, David, Sali Tagliamonte & Eric Smith. 2006. *Goldvarb X: A variable rule application for Macintosh and Windows*. Department of Linguistics, University of Toronto.
- Santa Ana, Otto & Claudia Parodi. 1998. Modeling the speech community configuration and variable types in the Mexican Spanish setting. *Language in Society* 27(1). 23-51.
- Santa Biblia: Reina Valera*. 1993. Nashville, Tennessee: Holman Bible Publishers. Texto bíblico © Copyright 1960.
- Scheuer, Jane. 2003. Habitus as the principle for social practice: A proposal for critical discourse analysis. *Language in Society* 32(2). 143-175.
- Schiffrin, Deborah. 1996. Narrative as self-portrait: Sociolinguistic constructions of identity. *Language in Society* 25(2). 167-203.
- Sieck, Winston R. & Louise J. Rasmussen. 2007. Cultural network analysis. *First Annual Conference of International Technology Alliance in Network and Information Science*. http://www.usukita.org/papers/2979/sieck-ita07_0.pdf
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Sociedades Bíblicas Unidas. 2008a. La Biblia en lenguaje sencillo. <http://labibliaweb.com> (30 Oct, 2008.)

- Sociedades Bíblicas Unidas. 2008b. Sencillez pero no simplicidad. <http://labibliaweb.com/?p=2164> (30 Oct, 2008.)
- Sociedades Bíblicas Unidas. 2008c. Sintaxis. <http://labibliaweb.com/?p=2166> (30 Oct, 2008.)
- Sociedades Bíblicas Unidas. 2008d. Traducción en lenguaje actual. <http://labibliaweb.com/?p=7535> (30 Oct, 2008.)
- Strauss, Claudia. 2005. Analyzing discourse for cultural complexity. En Naomi Quinn (ed.), *Finding culture in talk*, 203-242. New York: Palgrave Macmillan.
- Strauss, Claudia. 2004. Cultural standing in expression of opinion. *Language in Society* 33. 161-194.
- Strauss, Claudia & Naomi Quinn. 1997. *A cognitive theory of cultural meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Suchman, Lucy & Brigitte Jordan. 1990. Interactional troubles in face-to-face survey interviews. *Journal of the American Statistical Association* 85(409). 232-241.
- Sullivan, Sarah. 2010. *Creencias y actitudes populares hacia la mezcla del español y el inglés*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University thesis.
- Taylor, Donald, Evelyne Bougie & Julie Caouette. 2003. Applying positioning principles to a theory of collective identity, En Rom Harré & Fathali Moghaddam, (eds.), *The self and others: Positioning individuals and groups in personal, political and cultural contexts*, 197-215. Westport, Connecticut: Praeger.
- Vasquez, Manuel A. 1999. Toward a new agenda for the study of religion in the Americas. *Journal of Interamerican Studies and World Affairs* 41(4). 1-20.
- Vox Diccionario de Uso del Español de América y España*. 2004. New York: McGraw-Hill.
- Watson-Gegeo, Karen Ann & David Welchman Gegeo. 1991. The impact of church affiliation on language use in Kwara'ae (Solomon Islands), *Language in Society* 20(4). 533-555.
- Webster, Jonathan. 1988. The language of religion: A sociolinguistic perspective. En M. Ghadessy (ed.), *Registers of written English*, 85-107. London: Pinter Publishers.
- Wenger, Etienne. 2009. Communities of practice: A brief introduction. <http://ewenger.com/theory> (22 Nov, 2010)
- Weinreich, Uriel. 1980. *On semantics*. University of Pennsylvania Press.
- Weirzbicka, Anna. 1997. *Understanding cultures through their key words*. New York: Oxford University Press.

- Wharton, Edward C. 1994. *La Iglesia de Cristo: La naturaleza distintiva de la Iglesia del nuevo testamento*. (Tr.) Boyles, Dane. Wichita Falls, TX: Worldwide/Spanish Literature Ministry.
- Wilcox, W. Bradord, Mark Chaves & David Franz. 2004. Focused on the family? Religious traditions, family discourse, and pastoral practice. *Journal for the Scientific Study of Religion* 43(4). 491-504.
- Yamane, David. 2000. Narrative and religious experience. *Sociology of Religion* 61(2). 171-189.

APÉNDICE A: ENCUESTA
APÉNDICE A-1: BATON ROUGE, LOUISIANA

Favor de responder a las siguientes preguntas. ¡Quiero tu opinión! Toda respuesta es válida.

¿Cuántos años llevas viviendo en Baton Rouge?

- Menos de 5 años
 5 – 10 años
 10 – 20 años
 Más de 20 años
 Toda mi vida

¿Has vivido en otra parte de los Estados Unidos? Sí No

¿Dónde y por cuánto tiempo?

¿Cómo interpretas las siguientes palabras? (Escoge UNA definición para cada palabra)

- | | | | | |
|-------------------|--------------------------|-------------|--------------------------|--|
| <i>Piedad</i> | <input type="checkbox"/> | compasión | <input type="checkbox"/> | devoción |
| <i>Bautismo</i> | <input type="checkbox"/> | rocío | <input type="checkbox"/> | inmersión |
| <i>Justicia</i> | <input type="checkbox"/> | equidad | <input type="checkbox"/> | sistema/leyes <input type="checkbox"/> lo correcto |
| <i>Testamento</i> | <input type="checkbox"/> | un pacto | <input type="checkbox"/> | una división de la Biblia <input type="checkbox"/> documento legal |
| <i>Señor</i> | <input type="checkbox"/> | dueño / amo | <input type="checkbox"/> | maestro <input type="checkbox"/> hombre |

¿Cuál palabra expresa cada concepto de la mejor manera?

- | | | | | | | |
|------------------------------------|--------------------------|-----------|--------------------------|----------------|--------------------------|-------------------|
| <i>Hablar con Dios:</i> | <input type="checkbox"/> | Orar | <input type="checkbox"/> | Rezar | <input type="checkbox"/> | No hay diferencia |
| <i>Controlar los malos deseos:</i> | <input type="checkbox"/> | Templanza | <input type="checkbox"/> | Dominio Propio | <input type="checkbox"/> | No hay diferencia |
| <i>Recibir algo no-merecido:</i> | <input type="checkbox"/> | Gracia | <input type="checkbox"/> | Misericordia | <input type="checkbox"/> | No hay diferencia |
| <i>No recibir lo que merece:</i> | <input type="checkbox"/> | Gracia | <input type="checkbox"/> | Misericordia | <input type="checkbox"/> | No hay diferencia |

¿Qué significa el término “los cielos” en el contexto de CADA UNO de los siguientes versículos? (Escoge la mejor definición de *los cielos*)

A. donde mora Dios **B.** el firmamento

- Si subiere a los **cielos**, allí estás tú; Y si en el Seol hiciere mi estrado, he aquí, allí tú estás.
- Porque en seis días hizo Jehová los **cielos** y la tierra, el mar.
- Alégrense los **cielos**, y gócese la tierra, Y digan en las naciones: Jehová reina.
- Los **cielos** anunciaron su justicia, Y todos los pueblos vieron su gloria.
- El reino de los **cielos** es semejante a un tesoro escondido en un campo.

¿Qué significa la palabra “esperar” en el contexto de CADA UNO de los siguientes versículos? (Escoge la mejor definición de *esperar*)

A. sin seguridad **B.** aguardar **C.** con esperanza **D.** contar con **E.** sorpresa

- Pero los que **esperan** a Jehová tendrán nuevas fuerzas
- Los ojos de todos **esperan** en ti, Y tú les das su comida a su tiempo.
- ... me **esperan** prisiones y tribulaciones.
- Ciertamente ninguno de cuantos **esperan** en ti será confundido
- Sube a mí al monte, y **espera** allá, y te daré tablas de piedra
- Mi alma **espera** a Jehová más que los centinelas a la mañana.
- Espera**, oh Israel, en Jehová, desde ahora y para siempre.

¿Cuál(es) versión(es) de la Biblia prefieres usar?

Reina Valera (1960)

Nueva Versión Internacional

Biblia de Las Américas
 Dios Habla Hoy
 Otra: _____

La Biblia Católica
 No tengo preferencia

¿Dentro de cuál iglesia o religión creciste, como niño(a)?

La Iglesia de Cristo
 La Iglesia Católica
 La Iglesia Evangélica
 La Iglesia Pentecostal
 Testigo de Jehová
 Mormón
 Otra religión _____
 No crecí en ninguna iglesia

¿Cuál es tu relación con la Iglesia de Cristo?

Sólo he escuchado de la Iglesia de Cristo por un amigo o por esta misma encuesta
 He visitado a la Iglesia de Cristo al menos una vez
 Asisto a muchas de las actividades de la Iglesia de Cristo, pero no me considero miembro
 Me considero miembro de la Iglesia de Cristo

Si eres miembro de la Iglesia de Cristo, ¿cuánto tiempo llevas en ella?

1 año o menos
 1 – 5 años
 5 – 10 años
 10 – 20 años
 Más de 20 años
 Toda mi vida

Marca todas las actividades en las cuales participas en una iglesia:

Servicio dominical
 Clase dominical
 Charlas bíblicas
 Retiros, conferencias o encuentros de jóvenes/damas/predicadores/etc.
 Reuniones de varones/damas/jóvenes
 Charlas de oración
 Ninguno

Leo la Biblia...

Menos de una hora a la semana
 1 – 3 horas cada semana
 3 – 5 horas cada semana
 5 – 10 horas cada semana
 Más de 10 horas cada semana

Estado Civil

Casado(a)
 Soltero(a)
 Divorciado(a)

Nivel de estudios alcanzado:

Primaria / “Elementary”
 Secundaria / “High School”
 Universidad / “College”
 Post-grado / “Graduate Studies”

Edad

Menos de 25
 25 – 40
 40 – 55
 55+

Sexo

Hombre
 Mujer

¿Cuál es el país (o países) de origen de tu familia? _____

¿Cuál idioma hablas en la casa? Español Inglés Ambos

¿Cuál idioma hablas en el trabajo/escuela? ____ Español ____ Inglés ____ Ambos

Comentarios / Aclaraciones:

¿Estarías disponible para charlar más sobre el tema de esta encuesta? Sí ____ No ____

Post dato: El formato de la encuesta permitió que se presentara en sólo dos hojas (una al dorso) para los participantes.

APÉNDICE A-2: HOUSTON, TEXAS

Favor de responder a las siguientes preguntas. ¡Quiero tu opinión! Toda respuesta es válida.

¿Cuántos años llevas viviendo en Houston?

- Menos de 5 años
 5 – 10 años
 10 – 20 años
 Más de 20 años
 Toda mi vida

¿Has vivido en otra parte de los Estados Unidos? Sí No

¿Dónde y por cuánto tiempo?

¿Cómo interpretas las siguientes palabras? (Escoge UNA definición para cada palabra)

- Piedad* compasión devoción
Bautismo rocío inmersión
Justicia equidad sistema/leyes lo correcto
Testamento un pacto una división de la Biblia documento legal
Señor dueño / amo maestro hombre

¿Cuál palabra expresa cada concepto de la mejor manera?

- Hablar con Dios:* Orar Rezar No hay diferencia
Controlar los malos deseos: Templanza Dominio Propio No hay diferencia
Recibir algo no-merecido: Gracia Misericordia No hay diferencia
No recibir lo que merece: Gracia Misericordia No hay diferencia

¿Qué significa el término “los cielos” en el contexto de CADA UNO de los siguientes versículos? (Escoge la mejor definición de *los cielos*)

A. donde mora Dios B. el firmamento

- Si subiere a los **cielos**, allí estás tú; Y si en el Seol hiciere mi estrado, he aquí, allí tú estás.
- Porque en seis días hizo Jehová los **cielos** y la tierra, el mar.
- Alégrense los **cielos**, y gócese la tierra, Y digan en las naciones: Jehová reina.
- Los **cielos** anunciaron su justicia, Y todos los pueblos vieron su gloria.
- El reino de los **cielos** es semejante a un tesoro escondido en un campo.

¿Qué significa la palabra “esperar” en el contexto de CADA UNO de los siguientes versículos? (Escoge la mejor definición de *esperar*)

A. sin seguridad B. aguardar C. con esperanza D. contar con E. sorpresa

- Pero los que **esperan** a Jehová tendrán nuevas fuerzas
- Los ojos de todos **esperan** en ti, Y tú les das su comida a su tiempo.
- ... me **esperan** prisiones y tribulaciones.
- Ciertamente ninguno de cuantos **esperan** en ti será confundido
- Sube a mí al monte, y **espera** allá, y te daré tablas de piedra
- Mi alma **espera** a Jehová más que los centinelas a la mañana.
- Espera**, oh Israel, en Jehová, desde ahora y para siempre.

¿Cuál(es) versión(es) de la Biblia prefieres usar?

- Reina Valera (1960) Biblia de Las Américas
 Nueva Versión Internacional Dios Habla Hoy

La Biblia Católica No tengo preferencia
 Otra: _____

¿Dentro de cuál iglesia o religión creciste, como niño(a)?

La Iglesia de Cristo Testigo de Jehová
 La Iglesia Católica Mormón
 La Iglesia Evangélica Otra religión _____
 La Iglesia Pentecostal No crecí en ninguna iglesia

¿Cuál es tu relación con la Iglesia de Cristo?

Sólo he escuchado de la Iglesia de Cristo por un amigo o por esta misma encuesta
 He visitado a la Iglesia de Cristo al menos una vez
 Asisto a muchas de las actividades de la Iglesia de Cristo, pero no me considero miembro
 Me considero miembro de la Iglesia de Cristo

Si eres miembro de la Iglesia de Cristo, ¿cuánto tiempo llevas en ella?

1 año o menos 10 – 20 años
 1 – 5 años Más de 20 años
 5 – 10 años Toda mi vida

Marca todas las actividades en las cuales participas en una iglesia:

Servicio dominical Reuniones de varones/damas/jóvenes
 Clase dominical Charlas de oración
 Charlas bíblicas Ninguno
 Retiros, conferencias o encuentros de jóvenes/damas/predicadores/etc.

Leo la Biblia...

Menos de una hora a la semana
 1 – 3 horas cada semana
 3 – 5 horas cada semana
 5 – 10 horas cada semana
 Más de 10 horas cada semana

Estado Civil

Casado(a)
 Soltero(a)
 Divorciado(a)

Nivel de estudios alcanzado:

Primaria / “Elementary”
 Secundaria / “High School”
 Universidad / “College”
 Post-grado / “Graduate Studies”

Edad

Menos de 25
 25 – 40
 40 – 55
 55+

Sexo

Hombre
 Mujer

¿Cuál es el país (o países) de origen de tu familia? _____

¿Cuál idioma hablas en la casa? Español Inglés Ambos

¿Cuál idioma hablas en el trabajo/escuela? Español Inglés Ambos

Comentarios / Aclaraciones:

¿Estarías disponible para charlar más sobre el tema de esta encuesta? Sí ____ No ____

Post dato: El formato de la encuesta permitió que se presentara en sólo dos hojas (una al dorso) para los participantes.

APÉNDICE A-3: CARACAS, VENEZUELA

Favor de responder a las siguientes preguntas. ¡Quiero tu opinión! Toda respuesta es válida.

¿Cuáles versiones de la Biblia prefieres usar?

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Reina Valera (1960) | <input type="checkbox"/> Dios Habla Hoy |
| <input type="checkbox"/> Nueva Versión Internacional | <input type="checkbox"/> La Biblia Católica |
| <input type="checkbox"/> Biblia de Las Américas | <input type="checkbox"/> No tengo preferencia |

¿Dentro de cuál iglesia o religión creciste, como niño(a)?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> La Iglesia de Cristo | <input type="checkbox"/> Testigo de Jehová |
| <input type="checkbox"/> La Iglesia Católica | <input type="checkbox"/> Mormón |
| <input type="checkbox"/> La Iglesia Evangélica | <input type="checkbox"/> Otra religión _____ |
| <input type="checkbox"/> La Iglesia Pentecostal | <input type="checkbox"/> No crecí en ninguna iglesia |

¿Cómo interpretas las siguientes palabras? (Escoge UNA definición para cada palabra)

- | | | | |
|--------------------|--------------------------------------|--|--|
| <i>Piedad:</i> | <input type="checkbox"/> compasión | <input type="checkbox"/> devoción | |
| <i>Bautismo:</i> | <input type="checkbox"/> rocío | <input type="checkbox"/> inmersión | |
| <i>Justicia:</i> | <input type="checkbox"/> equidad | <input type="checkbox"/> sistema/leyes | <input type="checkbox"/> lo correcto |
| <i>Testamento:</i> | <input type="checkbox"/> un pacto | <input type="checkbox"/> una división de la Biblia | <input type="checkbox"/> documento legal |
| <i>Señor:</i> | <input type="checkbox"/> dueño / amo | <input type="checkbox"/> maestro | <input type="checkbox"/> hombre |

¿Qué significa el término “los cielos” en el contexto de CADA UNO de los siguientes versículos? (Escoge la mejor definición de *los cielos*)

A. donde mora Dios B. el firmamento

- Si subiere a los **cielos**, allí estás tú; Y si en el Seol hiciere mi estrado, he aquí, allí tú estás.
- Porque en seis días hizo Jehová los **cielos** y la tierra, el mar.
- Alégrese los **cielos**, y gócese la tierra, Y digan en las naciones: Jehová reina.
- Los **cielos** anunciaron su justicia, Y todos los pueblos vieron su gloria.
- El reino de los **cielos** es semejante a un tesoro escondido en un campo.

¿Qué significa la palabra “esperar” en el contexto de CADA UNO de los siguientes versículos?

(Escoge la mejor definición de *esperar*)

A. sin seguridad B. aguardar C. con esperanza D. contar con E. sorpresa

- Pero los que **esperan** a Jehová tendrán nuevas fuerzas
- Los ojos de todos **esperan** en ti, Y tú les das su comida a su tiempo.
- ... me **esperan** prisiones y tribulaciones.
- Ciertamente ninguno de cuantos **esperan** en ti será confundido
- Sube a mí al monte, y **espera** allá, y te daré tablas de piedra
- Mi alma **espera** a Jehová más que los centinelas a la mañana.
- Espera**, oh Israel, en Jehová, desde ahora y para siempre.

Marca todas las actividades en las cuales participas:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Reunión de varones/damas/jóvenes | <input type="checkbox"/> Charlas bíblicas |
| <input type="checkbox"/> Charla de oración | <input type="checkbox"/> Seminarios |

_____ Clase dominical _____ Ninguno
_____ Retiros o Encuentros de jóvenes/damas/predicadores/etc.

¿Cuál palabra expresa cada concepto de la mejor manera?

Hablar con Dios: _____ Orar _____ Rezar _____ No hay diferencia
Controlar los malos deseos: _____ Templanza _____ Dominio Propio _____ No hay diferencia
Recibir algo no-merecido: _____ Gracia _____ Misericordia _____ No hay diferencia
No recibir lo que merece: _____ Gracia _____ Misericordia _____ No hay diferencia

¿Te consideras parte de la Iglesia de Cristo?

_____ Sólo he escuchado de la Iglesia de Cristo por un amigo o por esta misma encuesta
_____ He visitado a la Iglesia de Cristo al menos una vez
_____ Asisto a muchas de las actividades, pero no me considero miembro
_____ Me considero miembro

Si eres miembro de la Iglesia de Cristo, ¿cuánto tiempo llevas en ella?

_____ 1 año o menos
_____ 1 – 5 años
_____ 5 – 10 años
_____ 10 – 20 años
_____ Más de 20 años
_____ Toda mi vida

Si eres miembro de la Iglesia de Cristo, ¿a cuál congregación asistes?

_____ Catia
_____ El Este
_____ El Silencio
_____ Los Teques
_____ San Antonio de los Altos
_____ Otra: _____

Nivel de estudios alcanzado:

_____ Primaria / Educación Básica
_____ Bachillerato / Diversificado
_____ Universidad / Licenciado
_____ Post-grado

Leo la Biblia...

_____ Menos de una hora a la semana
_____ 1 – 3 horas cada semana
_____ 3 – 5 horas cada semana
_____ 5 – 10 horas cada semana
_____ Más de 10 horas cada semana

¿Eres bilingüe? Sí _____ No _____ **¿Qué otro idioma?** _____
¿O has estudiado otro idioma? Sí _____ No _____
¿Cuál? _____ ¿Por cuánto tiempo? _____

Sexo

_____ Hombre
_____ Mujer

Estado Civil

_____ Casado(a)
_____ Soltero(a)
_____ Divorciado(a)

¿Cuántos años llevas viviendo en Caracas?

_____ Menos de 5 años
_____ 5 – 10 años
_____ 10 – 20 años
_____ Más de 20 años
_____ Toda mi vida

Edad

_____ Menos de 25
_____ 25 – 40
_____ 40 – 55
_____ 55+

Comentarios / Aclaraciones:

¿Estarías disponible para charlar más sobre el tema de esta encuesta? Sí ____ No ____

Post dato: El formato de la encuesta permitió que se presentara en sólo dos hojas (una al dorso) para los participantes.

APÉNDICE B: PREGUNTAS DE ENTREVISTA

Las preguntas de entrevista ~ después de la encuesta

“Toda respuesta es correcta. Quiero entender tu opinión y tu perspectiva.”

1. ¿Tienes algún comentario sobre tus respuestas o sobre la encuesta en general?
2. ¿Qué cosa, persona o práctica crees que tiene mayor influencia en tu vida espiritual y tu entendimiento de palabras “religiosas”?
Se permite al investigador dar ideas para explicar unas posibles respuestas: género, predicador / pastor / sacerdote, el estudio personal, tiempo en la iglesia, otro idioma, etc.
3. ¿Crees que te comunicas de una manera distinta con otros cristianos que con personas no-cristianas? ¿Explica una diferencia? ¿Por qué crees que hablas de una manera distinta? ¿Me puedes dar un ejemplo?
4. ¿Qué significa la palabra **evangelio**?
5. ¿Me puedes explicar la diferencia (si existe) entre las palabras o conceptos: **creer**, **confiar**, y **fe**?
6. Este estudio es para entender cuales factores pueden influir en la interpretación personal de palabras bíblicas o religiosas. ¿Tienes algún comentario sobre ese tema o el estudio en general?

Tres fases de preguntas:

- 1) A toda persona que ha cumplido la encuesta en presencia de la investigadora, se va a preguntar #s 1 y 2.
- 2) A las personas que sólo tienen un poco de tiempo, se va a preguntar #s 1, 2, y 6.
- 3) A las personas disponibles para una entrevista completa, se va a preguntar las 6 preguntas en orden.

APÉNDICE C: ENCUESTA CON CÓDIGOS EMPLEADOS

Favor de responder a las siguientes preguntas. ¡Quiero tu opinión! Toda respuesta es válida.

¿Cuántos años llevas viviendo en (ciudad)?

22-23

- A Menos de 5 años
B 5 – 10 años
C 10 – 20 años
D Más de 20 años
E Toda mi vida

¿Has vivido en otra parte de los Estados Unidos? Sí A, C, D, N, V No N

24

¿Dónde y por cuánto tiempo?

A = menos de 10 años; C = 10-20 años

D = más de 20 años; N = sólo en esa ciudad

V = Caracas, Venezuela

¿Cómo interpretas las siguientes palabras? (Escoge UNA definición para cada palabra)

Piedad 1 C compasión D devoción

Bautismo 2 R rocío I inmersión

Justicia 3 E equidad S sistema/leyes C lo correcto

Testamento 4 P un pacto B una división de la Biblia L documento legal

Señor 5 A dueño / amo M maestro H hombre

¿Cuál palabra expresa cada concepto de la mejor manera?

Hablar con Dios: 6 O Orar R Rezar N No hay diferencia

Controlar los malos deseos: 7 T Templanza D Dominio Propio N No hay diferencia

Recibir algo no-merecido: 8 g Gracia m Misericordia n No hay diferencia

No recibir lo que merece: 9 G Gracia M Misericordia N No hay diferencia

¿Qué significa el término “los cielos” en el contexto de los siguientes versículos?

(Escoge la mejor definición de *los cielos*)

A. donde mora Dios B. el firmamento

YZ Si subiere a los **cielos**, allí estás tú; Y si en el Seol hiciere mi estrado, he aquí, allí tú estás. 10

yz Porque en seis días hizo Jehová los **cielos** y la tierra, el mar. 11

YZ Alégrense los **cielos**, y gócese la tierra, Y digan en las naciones: Jehová reina. 12

yz Los **cielos** anunciaron su justicia, Y todos los pueblos vieron su gloria. 13

YZ El reino de los **cielos** es semejante a un tesoro escondido en un campo. 14

¿Qué significa la palabra “esperar” en el contexto de los siguientes versículos?

(Escoge la mejor definición de *esperar*)

A. sin seguridad B. aguardar C. con esperanza D. contar con E. sorpresa

abcde Pero los que **esperan** a Jehová tendrán nuevas fuerzas 15

ABCDE Los ojos de todos **esperan** en ti, Y tú les das su comida a su tiempo. 16

abcde ... me **esperan** prisiones y tribulaciones. 17

ABCDE Ciertamente ninguno de cuantos **esperan** en ti será confundido 18

abcde Sube a mí al monte, y **espera** allá, y te daré tablas de piedra 19

ABCDE Mi alma **espera** a Jehová Más que los centinelas a la mañana. 20

abcde **Espera**, oh Israel, en Jehová, Desde ahora y para siempre. 21

¿Cuál(es) versión(es) de la Biblia prefieres usar? 25

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| <u>V</u> Reina Valera (1960) | <u>O</u> Dios Habla Hoy |
| <u>I</u> Nueva Versión Internacional | <u>C</u> La Biblia Católica |
| <u>O</u> Biblia de Las Américas | <u>N</u> No tengo preferencia |
| <u>O</u> Otra: _____ | (<u>Q</u> _____ más de una) |

¿Dentro de cuál iglesia o religión creciste, como niño(a)? 26

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| <u>R</u> La Iglesia de Cristo | <u>O</u> Testigo de Jehová |
| <u>C</u> La Iglesia Católica | <u>O</u> Mormón |
| <u>O</u> La Iglesia Evangélica | <u>O</u> Otra religión _____ |
| <u>O</u> La Iglesia Pentecostal | <u>N</u> No crecí en ninguna iglesia |

¿Cuál es tu relación con la Iglesia de Cristo? 27

- | |
|---|
| <u>J</u> Sólo he escuchado de la Iglesia de Cristo por un amigo o por esta misma encuesta |
| <u>K</u> He visitado a la Iglesia de Cristo al menos una vez |
| <u>L</u> Asisto a muchas de las actividades de la Iglesia de Cristo, pero no me considero miembro |
| <u>M</u> Me considero miembro de la Iglesia de Cristo |

Si eres miembro de la Iglesia de Cristo, ¿cuánto tiempo llevas en ella? 28

- | | | |
|------------------------|-------------------------|--------------|
| <u>o</u> 1 año o menos | <u>r</u> 10 – 20 años | |
| <u>o</u> 1 – 5 años | <u>t</u> Más de 20 años | |
| <u>r</u> 5 – 10 años | <u>t</u> Toda mi vida | <u>z</u> N/A |

Marca todas las actividades en las cuales participas en una iglesia: 29

- | | |
|--|---|
| <u>1</u> Servicio dominical | <u>1</u> Reuniones de varones/damas/jóvenes |
| <u>1</u> Clase dominical | <u>1</u> Charlas de oración |
| <u>1</u> Charlas bíblicas | <u>0</u> Ninguno |
| <u>1</u> Retiros, conferencias o encuentros de jóvenes/damas/predicadores/etc. | <u>7</u> = 2-3 <u>8</u> = 4+ |

Leo la Biblia... 30

- | |
|--|
| <u>0</u> Menos de una hora a la semana |
| <u>3</u> 1 – 3 horas cada semana |
| <u>3</u> 3 – 5 horas cada semana |
| <u>5</u> 5 – 10 horas cada semana |
| <u>5</u> Más de 10 horas cada semana |

Nivel de estudios alcanzado: 31

- | |
|--|
| <u>P</u> Primaria / “Elementary” |
| <u>S</u> Secundaria / “High School” |
| <u>U</u> Universidad / “College” |
| <u>G</u> Post-grado / “Graduate Studies” |

Estado Civil 32

- | |
|------------------------|
| <u>C</u> Casado(a) |
| <u>S</u> Soltero(a) |
| <u>D</u> Divorciado(a) |

Edad 33

- | |
|----------------------|
| <u>W</u> Menos de 25 |
| <u>X</u> 25 – 40 |
| <u>Y</u> 40 – 55 |
| <u>Z</u> 55+ |

Sexo 34

- | |
|-----------------|
| <u>h</u> Hombre |
| <u>m</u> Mujer |

¿Cuál es el país (o países) de origen de tu familia? 35 = país / 36 = generación

¿Cuál idioma hablas en la casa? 37 e Español i Inglés a Ambos
¿Cuál idioma hablas en el trabajo/escuela? 38 E Español I Inglés A Ambos

¿Eres bilingüe? Sí _____ No _____ ¿Qué otro idioma? _____

¿O has estudiado otro idioma? Sí _____ No _____
¿Cuál? _____ ¿Por cuánto tiempo? _____

39 p=poco (menos de 6 meses); m=mucho (6 meses a 2 años); a=años (más de 2 años);
b=bilingüe; n=nada

Comentarios / Aclaraciones:

¿Estarías disponible para charlar más sobre el tema de esta encuesta? Sí _____ No _____

Post dato: El formato de la encuesta permitió que se presentara en sólo dos hojas (una al dorso) para los participantes.

APÉNDICE D CARTA DE CONSENTIMIENTO

Información

Hola, mi nombre es Michelle Goff. Yo soy estudiante en LSU. Me gustaría saber si usted estaría en disposición de hablar conmigo sobre un proyecto que estoy llevando a cabo. Estoy interesada en su opinión sobre la interpretación de unas palabras bíblicas. Las preguntas se presentan en la forma de encuesta o cuestionario, y también en forma de una entrevista. Su participación es completamente voluntaria. Puede responder las preguntas que tengo para usted en compañía de amigos, familiares o compañeros de trabajo o solo; en cualquier forma que usted se sienta cómodo.

Yo le voy a hacer las preguntas que tengo en esta hoja o las puedes hacer sólo, sin que esté en mi presencia. El cuestionario va a tomar aproximadamente entre 10 y 15 minutos. La parte de la entrevista depende de su disponibilidad de tiempo y toma de 5 a 10 minutos. La entrevista es totalmente opcional también. Tanto como en la encuesta, usted puede decidir no responder a alguna pregunta o también puede terminar la conversación cuando lo considere pertinente.

Yo no necesito saber su nombre, su dirección, su número de teléfono ni nada que pueda ser usado para saber su identidad, lo que significa que este cuestionario es completamente anónimo.

Consentimiento

Yo he leído (o alguien leyó para mí) la descripción de este proyecto en el cual he decidido participar voluntariamente. Estoy consciente de que puedo no responder alguna pregunta y que puedo terminar la conversación en cualquier momento. Entiendo que mi información personal no será usada en ninguna referencia pública en esta investigación.

La persona que dirige este estudio es Michelle Goff, una estudiante de LSU. Ella puede ser contactada en su oficina en el Christian Student Center, 151 W. Parker Blvd, Baton Rouge, LA 70808; su número de teléfono es 225-362-4579 y su correo electrónico es mgoff1@lsu.edu

Firma

Me han explicado el proyecto ampliamente y han respondido a mis preguntas al respecto. Si tengo preguntas adicionales, le puedo preguntar a la investigadora. Si usted tiene preguntas sobre derechos de los informantes o otras preguntas, se puede dirigir a Robert C. Matthews, jefe de Institutional Review Board at LSU, y su oficina está en 131 David Boyd Hall, Baton Rouge, LA 870803; su teléfono es (225) 578-8692; y su sitio en Internet es <http://lsu.edu/irb>; irb@lsu.edu. Yo entiendo que este estudio fue aprobado y exento por LSU Institutional Review Board. Yo consiento en participar en este estudio y reconozco la obligación del investigador de darme una copia de esta carta de consentimiento en caso de que yo la firme.

Firma del participante: X _____ Fecha: _____

APÉNDICE E
VERSÍCULO BÍBLICO: II PEDRO 1:5-8

Texto completo de las tres versiones bíblicas escogidas:

Reina Valera Antigua (1602)

5 Vosotros también, poniendo toda diligencia por esto mismo, mostrad en vuestra fe virtud, y en la virtud ciencia; **6**Y en la ciencia templanza, y en la templanza paciencia, y en la paciencia temor de Dios; **7**Y en el temor de Dios, amor fraternal, y en el amor fraternal caridad. **8**Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo. (BIBL-1602)

Reina Valera (1960)

5 vosotros también, poniendo toda diligencia por esto mismo, añadid a vuestra fe virtud; a la virtud, conocimiento; **6** al conocimiento, dominio propio; al dominio propio, paciencia; a la paciencia, piedad; **7** a la piedad, afecto fraternal; y al afecto fraternal, amor. **8** Porque si estas cosas están en vosotros, y abundan, no os dejarán estar ociosos ni sin fruto en cuanto al conocimiento de nuestro Señor Jesucristo. (BIBL-1960)

Traducción en Lenguaje Actual (2003)

5 Por eso, mi consejo es que pongan todo su empeño en:

Afirmar su confianza en Dios,

esforzarse por hacer el bien,

procurar conocer a Dios,

6 y dominar sus malos deseos.

Además, deben ser pacientes,

entregar su vida a Dios,

7 estimar a sus hermanos en Cristo

y, sobre todo,

amar a todos por igual.

8 Si ustedes conocen a Jesucristo, harán todo eso, y tratarán de hacerlo cada vez mejor.

Así, vivirán haciendo el bien. (BIBL-2003)

APÉNDICE F CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

Cada línea representa una unidad de entonación.

- . final de unidad de entonación; entonación cayendo
 - , final de unidad de entonación; entonación cayendo-subiendo
 - ? final de unidad de entonación; entonación subiendo
 - auto-interrupción; rotura en la unidad de entonación
 - auto-interrupción; rotura en la palabra, sonido bruscamente cortado
 - : duración extendida
- subrayado estrés enfático o amplitud elevado
- (.) pausa de 0.5 segundos o menos
 - (n.n) pausa de más de 0.5 segundos, medido por un reloj
 - h exhalación (ej. risa, suspiro); cada marca representa una pulsada
 - () comentario del que transcribe
 - <> transcripción insegura
 - (()) sonido no-vocal
 - [] solapamiento, marcado al principio y final
 - [[]] segundo solapamiento en cercanía a la primera
 - ([]) transcripción fonética
 - = encabalgamiento o “latching” (ni una pausa entre los turnos de los hablantes)

APÉNDICE G: ENTREVISTA
APÉNDICE G-1: TRANSCRPCIÓN DE M1-BTR
(#3) Sábado, 26 de septiembre, 2009 ~7:00pm

- 1 M: Sí
- 2 M1-BTR: (risa)
- 3 M (?#2): Pues, ya dijiste que no tienes ningún comentario o algo así. Qué cosa persona o
- 4 práctica crees que tiene mayor influencia en tu vida espiritual o tu entendimiento de
- 5 las palabras relig- religiosas o bíblicas? (1.6)
- 6 M1-BTR: Mm (1.1) Ah, primero es leer la Biblia.
- 7 M: Mhm (0.9)
- 8 M1-BTR: **Porque leer la Biblia te da conocimiento y te da el entendimiento de lo que**
- 9 **debes hacer. (0.8) Después la oración te revela mucho (0.7) Yo creo mucho en la**
- 10 **oración y creo que te revela bastantes cosas.**
- 11 M: Sí
- 12 M1-BTR: Yo soy más de leer la Biblia que de la oración así que. (1.2) Tercero, mi mamá y mi
- 13 papá creo que han sido (.) algo fuerte en mi vida espiritual porque yo los puedo ver a
- 14 los dos siempre orando siempre (0.6) siempre en cosas correctas siempre en: siempre
- 15 haciendo todo lo correcto y creo que mis tíos y mi familia aunque no son cristianos
- 16 han sido gran- gran inspiración para mi (*uninteligible*)
- 17 M: Sí
- 18 M1-BTR: en el camino y en la fe de Dios.
- 19 M: y dirías que también con la familia ya que mencionaste tus padres y hasta los tíos,
- 20 quizás, que hasta te han influenciado también en cuanto al entendimiento=
- 21 M1-BTR: =Sí=
- 22 M: =No solamente en cuanto a la inspiración.
- 23 *M1-BTR: Sí (1.2) Mi mamá y mi papá siempre **si yo tengo preguntas o cosas de la Biblia, lo**
- 24 **hablaba,** mi papá y yo siempre discutíamos la Biblia en el carro o cuando vamos o
- 25 **hablamos de ciertos versículos o de ciertas cosas o hablamos de que piensa él o qué**
- 26 **pienso yo=**
- 27 M: =sí
- 28 M1-BTR: (*uninteligible*) **la última conversación que tuvimos fue::** cuál era el pecado de- eh- el
- 29 de::
- 30 H2-BTR: sí- el pecado contra el Espíritu Santo
- 31 M1-BTR: sí, el pecado contra el Espíritu Santo y el dijo que era la blasfemia y yo dije divorcio
- 32 y qué más?
- 33 H2-BTR: Mhm
- 34 M1-BTR: **y siempre estamos discutiendo** pero
- 35 M: no, pero está bien
- 36 M1-BTR: [*uninteligible cross-talk*] **con mi hermana también siempre discutíamos eso** (.) o
- 37 sea que mi familia de verdad es un gran soporte y la Biblia y la oración pero
- 38 (*uninteligible*) de mi vida también. (1.2) y la iglesia también. **Cada domingo cuando**
- 39 **nos estamos, agarramos el uno al otro** (2.2)
- 40 *M (?#3): sí. De acuerdo. Está bien. (.) Crees que te comunicas de una manera distinta con
- 41 cristianos que con no-cristianos?
- 42 M1-BTR: Sí.
- 43 M: Me puedes dar un ejemplo: o por qué: una diferencia: o

44 M1-BTR: Ah, yo creo que los cristianos son igual que yo=
45 M: =aha
46 *M1-BTR: Yo creo que son igual que yo. Creo que las personas del mundo, yo tengo
47 cuidado con que hablo con ellos que:: (.) siempre estoy como que tratando de no
48 meter, no hablarles ni hablar mucho de Dios y después ya esa es una fanática o
49 porque como en mi casa siempre se está hablando de Dios y en mi casa siempre
50 se está hablando de la Biblia entonces cuando una persona del mundo es como
51 normal hablar de esas cosas como normal hablar de él es como decir Dios te
52 guíe y más con mi mamá (risa) hasta que es lo que le pasó (risa) (.) pero:: gracias a
53 Dios he tenido la bendición del trabajo de tener a (*dos nombres*) y nosotros tenemos
54 nuestro devocional cada mañana del libro que me regaló mi papá (.) Cómo es que se
55 llama ese libro? (.)
56 H2-BTR: se me olvidó=
57 M1-BTR: =un libro de devocionales todas las mañanas nos reunimos como cinco minutos que
58 ya puedo hablar normalmente.
59 M: sí
60 M1-BTR: Pero es que yo misma ni siquiera me- me caracterizo con los niños de mi edad que
61 del mundo porque creo que no sé, voy a decir algo que (uninteligible) entonces es
62 como difícil.
63 *M: Entiendo. Es un reto y entiendo ya más un poquito del porque.
64 M1-BTR: Mhm
65 M (?#4): Está bien. Eh:: Para ti, que significa la palabra evangelio?
66 M1-BTR: (1.7) Evangelio: (3.0 con risa) el evangelio, como diría- oía a mi papá decir son las
67 nuevas nuevas- son las nuevas nuevas de=
68 H2-BTR: =buenas nuevas
69 M1-BTR: buenas nuevas del Señor (.) y yo creo que ese es el evangelio pero hay mucha
70 controversia en eso y (.) yo no quiero entrar en eso (risa)
71 M: (risa) mucha contradicción en qué sentido?
72 M1-BTR: unos dice que son las buenas nuevas, otros dicen que- que- no sé. Yo creo que el
73 evangelio es la Biblia y todo: el seguir a Dios y seguir su palabra y:: porque no
74 hasta bautizarse y todas esas cosas son se contestan
75 M: ah, ok. Entiendo. Gracias por aclarar
76 H2-BTR: Son un criterio más amplio (.)
77 M1-BTR: sí
78 H2-BTR: que se sale más de lo que es Mateo, Marcos, Lucas, y Juan como la vida de Jesús y
79 más allá=
80 M1-BTR: =sí
81 H2-BTR: un criterio más amplio (0.7)
82 M: y puede que eso ya: explica un poco lo que vas a responder a la siguiente:
83 M1-BTR: =hmmm=
84 M (?#5): No, porque me puedes explicar la diferencia, si es que existe, entre creer, (.) confiar
85 (.) y fe (1.2)
86 *M1-BTR: Sí. (0.9) el creer para mí (.) el creer para mí no es creer tanto la fe para mí y el creer
87 son parecidos. (.) pero la fe para mí es creer en Dios y por mi fe yo creo que mi fe es
88 bastante alta. Yo creo que yo de verdad sí confío en Dios y sí aunque a veces las
89 cosas son inexplicables a veces yo digo a mi papá, no importa algún día nosotros lo

90 vamos a saber y si no sabemos, no importa y cuando yo siempre (*uninteligible*) pero
91 no los tengo y yo digo algún día nos caemos y pasamos, nos levantamos y seguimos.
92 Entonces yo creo que mi fe- yo creo que mi fe es la misma fe de mi mamá. Yo creo
93 que yo confieso de mi [mamá] *regla: la fe de todos no es igual*

94 H2-BTR: [sí, verdad]

95 M1-BTR: porque mi mamá es una persona de fe y mi hermana es una persona de fe y no
96 importa, nos caemos, seguimos y pasa esto y seguimos y pasa lo más horrible del
97 mundo y tú decías porque esa persona y lo que (___) a mi papá por qué esa persona,
98 no importa o sea esa persona va a ir al cielo. Estamos seguros de eso. Y yo creo que
99 creer es creer más en cosas de este mundo. (.) Creer en una persona o darle yo creo
100 en eso, por ejemplo, la fe es algo espiritual=
101 M: =y más [profunda como estabas diciendo]

102 M1-BTR: [sí, más profunda y yo creo que] sí tú dices por ejemplo, yo
103 creo en Dios pero tú estás siguiendo a Dios, yo creo que la fe es seguir, creer, todas
104 esas cosas.

105 M: y qué tal la confiar o la confianza?

106 M1-BTR: la confianza (risa / *uninteligible*) yo creo que la confianza sí es una confianza que tú
107 le puedes tener en alguien que una confianza que tú le has puesto en una persona
108 pero yo no creo que tiene nada que ver con el creer y con la fe=
109 M: Ok.

110 M1-BTR: *Creo que son sentimientos distintos.*

111 *M (?#6): Ok. Perfecto (1.3) Pues, ya que escuchaste lo que estaba explicando de lo que trata
112 este estudio y porque lo estoy haciendo: y esos factores, tienes algún comentario
113 sobre ese tema o sobre el estudio en general?

114 M1-BTR: *me parece muy interesante* (0.8) *me parece un estudio muy bueno* (1.4)

115 M: Pues, no te preocupes. Después de coleccionar todo los datos, los voy a compartir=
116 M1-BTR: =(risa)

117 M: sí, los resultados con cada uno de los informantes porque, claro, como es totalmente
118 anónimo, es interesante ver y entender esos factores y que- lo que vemos

119 M1-BTR: Mhm

120 M: No, chévere.

APÉNDICE G-2: TRANSCRPCIÓN DE H1-BTR

(#1b) Sábado, 26 de septiembre, 2009 ~4:00pm

- 1 M (?#1): Listo. Pues, tienes algún comentario o alguna aclaración sobre algo en la encuesta?
2 H1-BTR: No
3 M: Entendiste?=
4 H1-BTR: =Entendí todo.
5 M: Que chévere.
6 H1-BTR: Y porque las preguntas están específicas, claras, directas al punto. Estaba fácil.
7 M: Chevere.
8 H1-BTR: Sí.
9 M: Creo que sí está grabando.
10 H1-BTR: (risa)
11 M (?#2): Parece que sí. Esperamos que sí. Eh... Pues, hay es que, estoy viendo cosas
12 afectan o que influyen en la interpretación que uno tiene de ciertas cosas o palabras
13 bíblicas. Tú crees que hay un factor en tu vida personal que te ha - que te
14 mayormente en cuanto a eso? Por ejemplo, sexo, un predicador, pastor, sacerdote,
15 tu estudio personal[:
16 H1-BTR: [La familia más que=
17 M: [la familia]
18 H1-BTR: =todo. Sí.
19 M: Sí.
20 H1-BTR: **La familia es lo que (unintelligible) en lo religioso, lo enseña, lo apoya.**
21 M: Cierto.
22 M (?#3): Y tú crees que te comunicas de una manera distinta con personas de tu propia fe que
23 con otras personas?
24 H1-BTR: **Con respecto a la religión, sí, por supuesto. Las otras tienen, pues, distintos**
25 **puntos de vista, pero, eh, si uno no toca el tema de la religión, no, no tiene nada**
26 **que ver.**
27 M: Entiendo. A veces yo hago lo mismo (risa). Qué piensas de un ejemplo, o algo así?
28 O depen- o como tú dices, del ejemplo, depende del tema?
29 H1-BTR: **Pues, sí, depende del tema porque para unas personas de otra religión, algo**
30 **que uno hace es muy normal y para ellas pueden ser ofensivo o grosero o=**
31 M: =Sí=
32 H1-BTR: **=algo. Entonces, pero uno no da con ese motivo, sea, uno tiene que ser...**
33 **En este país que muchas clases de religiones, uno tiene que ser muy abierto y**
34 **___ y paciente.**
35 M: No, y a veces cuando uno quizás uno tiene que explicarse si no viene de la misma
36 religión=
37 H1-BTR: =Sí, claro.
38 M: Sí.
39 H1-BTR: y darse a explicar mejor.
40 M: Sí. (1.0) Para ti, y con tu base religiosa, para ti=
41 H1-BTR: =Mhm=
42 M (?#4): =qué significa la palabra
43 evangelio?

44 H1-BTR: La-el, el evangelio es la palabra de Dios?

45 M (?#5): Perfecto. Y, me puedes explicar la diferencia, si existe, entre las palabras o

46 conceptos, creer, confiar y fe?

47 H1-BTR: (4.0) **Fe es algo que uno-uno le nace, que tiene=**

48 M: =aha=

49 H1-BTR: **=Creer es algo creo que uno**

50 **espera (1.0) sí, que uno espera de algo.** Y la otra era cuál?

51 M: creer, confiar y fe

52 H1-BTR: Y confiar es -ah- (1.5) como tener seguridad de algo. (3.0)

53 M: Uy, los captaste así (*sonido de los dedos dos veces*) pues así es, [(risa)=

54 H1-BTR: [(risa)]

55 M: =(risa)] Perfecto

56 H1-BTR: Sí.

57 M (?#6): Y, pues (1.0) este estudio, como te expliqué, es para entender cuales factores

58 pueden influir mayormente en la interpretación personal de palabras bíblicas o

59 religiosas=

60 H1-BTR: =Mhm=

61 M (?#6): =Tienes algún comentario? Estás de acuerdo? No estás de acuerdo? Tienes una

62 idea sobre eso? (2.7)

63 H1-BTR: No. **Pues, s-sí las palabras pue- que tengan bastante significado por la**

64 **diversidad de cultura, de religiones, pero en cuanto a la misma religión, yo**

65 **creo que (0.8) el significado puede ser el mismo. Más que todo, la cultura de**

66 **distintos países, es que, significan distintos, tiene distintos significados. (2.2)**

67 M: Y por eso también, pues, para que sepas, es por eso que estoy buscando datos de

68 venezolanos que viven en los Estados Unidos y venezolanos que también.....

APÉNDICE G-3: TRANSCRPCIÓN DE M4-BTR

(#8) Sentadas en mi oficina

Discourse markers because of speaking ability / limited fluency

- 1 M (?#1): Pues, tienes algún comentario sobre la encuesta, sobre tus respuestas?
2 M4-BTR: No.
3 M (?#2): Tranquila. Qué cosa, persona o práctica crees que tiene mayor influencia en tu vida
4 espiritual o más aún en tu entendimiento de ciertas palabras bíblicas?
5 M4- BTR: Mm (.) mi familia. Mi mamá
6 M: sí
7 M4- BTR: (1.0) y la iglesia también (1.8)
8 M: lo que aprendes allí o alguien específico o la enseñanza del predicador o: las
9 actividades con ella?
10 M4- BTR: ah, **que aprendo allí y tan-tan- sí que aprendo allí (0.7) ahora como: más (.) el (.)**
11 **um, estudios [bíblicos] en la mañana en español me ayudan también.**
12 M: [sí]
13 M (?#3): No, listo. Perfecto. Crees que te comunicas de una manera distinta con otros
14 cristianos que con no-cristianos?
15 M4- BTR: Ah, a veces sí, um. (2.8) sí que, **a veces, con-con los que son cristianos yo puedo**
16 **hablar de cosas espirituales y cosas de la iglesia y como así pero con otros que**
17 **no son cristianos más no hablamos de eso= =y hay esa diferencia.**
18 M: =sí=
19 M: Pero no hay que usar diferentes términos o?
20 M4- BTR: No
21 M (?#4): Ok. Para ti, que significa la palabra evangelio?
22 M4- BTR: Um, como (3.0) ir y hablar de Cristo (1.3) esa es la (uninteligible) y de cosas así
23 M (?#5): Sí. Perfecto. Me puedes explicar la diferencia, si es que existe, entre estos tres
24 conceptos o palabras, creer (.) confiar (.) y fe.
25 M4- BTR: Am, **yo creo que es que sí hay una diferencia** entre él porque dice- dice en la Biblia
26 que solamente porque los de- del- demonios sí creen
27 M: sí
28 M4- BTR: y no es solamente es- es más de creer y **yo creo que, um, para mí um fe es más**
29 **que um: (.) estar viendo y poder ver (.) que así hay un Dios verdadero y- y que**
30 **si um y también pero um (1.1) no sé cómo decirlo**
31 M: No, tranquila
32 M4- BTR: ah, también es- no solamente para ver es haciendo- haciendo hacer cosas y tener—
33 M: evidencia
34 M4- BTR: sí evidencia de que sí va como va a terminar y um como ah, todo (2.3) todo va a ser
35 como *happen to play out* (risa) **tú sabes** y
36 M: sí
37 M4- BTR: y- **eso y confianza, yo creo que es sin confianza no hay fe**
38 M: Mhm
39 M4- BTR: y- **y no son lo mismo pero tiene que tener confianza para tener fe y porque yo**
40 **puedo tener confianza en algo si yo tengo la prueba que está allí**
41 M: Mhm

42 M4- BTR: **y pero necesito confianza para tener fe**

43 M: entonces tú los pones así como en tres escalas?

44 M4- BTR: sí

45 M: primero creer, después confiar y después fe?

46 M4- BTR: sí

47 M: y la fe es como las más profunda?

48 M4- BTR: sí. Sí. **Yo creo que (.) pero yo creo que tener– para tener confianza (2.6) casi en**

49 **la misma nivel [que la fe] sí**

50 M: [que la fe] ok.

51 (*cross-talk uninteligible*)

52 M: Pero con la confianza, quizás hay algo que sí has visto o que has comprobado y con

53 la fe no.

54 M4- BTR: sí

55 M: entiendo. (1.3) Muy bien (0.8) Pues, lo que estoy estudiando es como ciertos

56 factores eh- pueden influir en la interpretación personal (.) de uno eh- cosas,

57 palabras bíblicas o religiosas (1.2) y pues, varios factores como unos que viste en la

58 encuesta, otros que- así como tú mencionaste a tu familia.

59 M4- BTR: Mhm

60 M (?#6): Tú:: tienes alguna opinión sobre eso o quieres hacer un comentario sobre eso que

61 estoy estudiando? (1.6)

62 M4- BTR: um (0.7) **yo creo que no hay un (tos) como un persona o un algo hay en toda la**

63 **vida en todo las cosas que haces, todo los días todas la gente que- con quien**

64 **hablas y no solamente () la familia porque también hay esa gente que con**

65 **quien hablan durante con quien gente hablan que**

66 M: sí

67 M4- BTR: **que no cree en Dios y [esa gente] influye también en toda esa- influyen**

68 M: [sí]

69 M4- BTR: perce—prec—perc— *perception*—[percep—] [(risa)]

70 M: [percepción] [(risa)] sí

71 M4- BTR: em- En todo, no solamente una cosa, una familia en personas todo, todo, todo

72 M: sí

73 M4- BTR: entonces (*uninteligible*)

74 M: no, pues está bien y es eso que estoy viendo cuáles son los factores más fuertes en

75 uno o:: cuáles son los factores que tienen que influir cuando uno lo va: a estudiar o

76 va a enseñar o algo así

77 M4- BTR: sí

78 M: pero es muy interesante (1.8) para mí

79 M4- BTR: (risa)]

80 M: [(risa)] por lo menos a unos no les ha parecido totalmente aburrido, [pero:]

81 M4- BTR: [(risa)]

82 M: sí. No, chévere, eso es todo

APÉNDICE G-4: TRANSCRPCIÓN DE H2-BTR

(#2) Sábado, 26 de septiembre, 2009 ~7:00pm

Apuntes:

Para mi, “sin seguridad” no va con los demás. No tiene nada que ver con “esperar.” ¿Por qué no está “confiar” para “esperar”? Sugerencia: agregar “el castigo” a la 2ª pregunta de gracia / misericordia.

- 1 H2-BTR: Tienes confianza o no en— Tienes confianza en=
2 M: =En mi grabadora?
3 H2-BTR: Sí=
4 M: =Sí.=
5 H2-BTR: =Ya lo has probado?
6 M: [Sí], la he usado varias veces.
7 H2-BTR: ah, ok
8 M (?#1): Gracias a Dios, me ha servido bien (risa) eh, Pues, tienes algún comentario sobre la
9 encuesta o =
10 H2-BTR: [recuerda]
11 M: [tus respuestas]
12 H2-BTR: recuerda, si no está escrito=
13 M: =aha=
14 H2-BTR: =no está escrito, nunca sucedió. (1.3)
15 M: Ah, listo= [pero]
16 H2-BTR: =Y [si no] ha sido probado, no tiene validez. (.)
17 M: Pero ha sido probado=
18 H2-BTR: [ah, ok, sí que tiene validez]
19 M: =la grabadora, así que sí, pero apunté lo que eran tus comentarios sobre=
20 H2-BTR: =sí=
21 M: = la encuesta porque puedo hacer ajustes= =y cosas así, entonces= =d-de
22 las tres
23 H2-BTR: =mh= =mh=
24 M: sugerencias= = mayores que mencionaste, las apunté= =entonces, no
25 H2-BTR: =mhm= =qué bueno=
26 M (?#1): tienes que mencionar eso pero además de eso, quiere algún (.) comentario: sobre tus
27 respuestas o la encuesta en general? (2.8)
28 H2-BTR: No
29 M1-BTR: No
30 M (?#2): OK (.) eh, qué cosa, persona, práctica, tú crees que tiene mayor influencia en tu vida
31 espiritual y tu entendimiento de palabras religiosas? No-no necesariamente esas en la encuesta,
32 sino en general. (6.0)
33 M1-BTR: Puedes (risa) repetir la pregunta?
34 M (?#2): Sí. Qué cosa, persona o práctica crees que tiene mayor influencia en tu vida
35 espiritual o en tu entendimiento de palabras bíblicas o religiosas? (2.4) Por ejemplo=
36 H2-BTR: Yo comienzo- yo=
37 M: =OK
38 H2-BTR: Yo estoy claro en eso.

39 M: Ah, OK

40 M1-BTR: Si, y después yo

41 *H2-BTR: Sí. Yo considero que yo camino en medio de gigantes espirituales.

42 M: Sí

43 H2-BTR: (.) eh, y no me importaría mencionar algunos de ellos eh, Ray Morris.

44 M: Sí

45 H2-BTR: En la Iglesia de Cristo donde yo me congrego, n-si nosotros estamos parados
46 muy altos el día de hoy, es porque estamos parados sobre los hombros=
47 M: =sí=
48 H2-BTR: =de Ray Morris. Pero no es el único.

49 M: Sí

50 H2-BTR: Yo camino en medio de gigantes espirituales que me animan de hacer lo mejor
51 de mí en el Señor. Y yo sé que si yo no he caído (.) en mi tiempo que he sido cristiano, es
52 debido a esas circunstancias de que estoy siempre rodeado de (.) de gente que
53 genuinamente,
54 M: Sí

55 H2-BTR: sirve al Señor y que son gigantes espirituales. (3.2)

56 *M: Pues, voy a seguir contigo y después= =las hago a (nombre de M1-BTR)

57 H2-BTR: =OK=

58 M (?#3): Crees que te comunicas de una manera distinta con otros cristianos que con personas
59 no cristianas?

60 *H2-BTR: (1.8) (susurrado): con personas cristianas (1.6) La verdad es que sí aunque no
61 debería. (.) eh, sí aunque no debería. A veces, eh: yo no quiero pecar de fanático con los
62 que=
63 M: =sí=
64 H2-BTR: =no son
65 cristianos. Eh, es algo muy delicado. Sí les dejo saber que soy cristiano (0.8) pero sé que
66 hay algunos términos que usamos, eh, sobre todo cuando hablamos de el Señor como (.)
67 como-como nuestro guía, como nuestro maestro (.) hay otras personas que ah: piensan que
68 eso es fanatismo religioso. (.) eh, ah: A mí no me: Y-yo me considero un seguidor de Jesús, un
69 esclavo de Jesús. Yo tengo unas camisetas que mandé hacer=
70 M: [(risa)]

71 H2-BTR: =recientemente dice juperete de Jesús, esclavo de Jesús, y ah: yo no tengo:
72 no me avergüenzo de eso (0.6) pe:ro sí me veo mucho el evangelio donde dice que eso para la
73 gente allá fuera que todavía no conoce al Señor, eso es locura para ellos. Entonces, sí tengo que
74 modificar a veces. Me gustaría más bien ah: (.) ganarlos con mi ejemplo, a veces q-que con una
75 exposición directa de lo que yo creo y lo que pienso. (0.9)

76 *M: Entiendo. Está bien Y ya me diste un ejemplo y el porque= = que está
77 perfecto=
78 H2-BTR: =mhm=
79 =mh

80 M (?#4): Qué significa la palabra evangelio? (1.2)

81 H2-BTR: La palabra evangelio. Por supuesto yo conozco el significado=
82 M: =(risa)=

83 H2-BTR: =eh, las buenas
84 nuevas y-y como lo aprendí, yo lo veo así. (0.7) Yo por un tiempo estuve animado a-a escribir un
85 libro que se llama “El Evangelio de un Libre Pensador” yo. (risa)=
86 M: =aha=
87 *H2-BTR: =las buenas nuevas de un libre pensador
88 que se llama (*nombre del entrevistado*), pero el evangelio son las buenas nuevas de Jesús, qué
89 nuevo de Jesús, diferente a los demás? (.) a los que vinieron antes de él después de él, bueno que
90 él murió, fue sepultado y él resucitó (*unintelligible*) en sí mismo. **Entonces, eso es lo que**
91 **significa para mí el evangelio,** las buenas nuevas de este personaje que se llama Jesús.
92 *M (?#5): Listo. Gracias. (.) Me puedes explicar la diferencia, si existe, entre las palabras o
93 conceptos creer=
94 H2-BTR: =mhm=
95 M: =confiar (.) y fe
96 *H2-BTR: (1.2) creer confiar y fe (1.8) Sí, ah: muy interesante, **yo crecí en el eh- como un**
97 **latino en Venezuela y ah, la gente confunde mucho creer con pensar (.) en lugar de decir yo**
98 **pienso tal cosa, yo creo tal cosa. Y ah y es algo que ha rastrado conmigo, eh, y hoy en día lo**
99 **de creer yo con toda honestidad lo considero más como un sentimiento=** =(risa) más
100 **[que otra] cosa.=** =es como un sentimiento.
101 M: =aha= [está bien] =Sí?=
102 H2-BTR: **Yo creo tal- es un sentimiento.** (.) La fe para mí es un asunto bastante serio porque
103 yo compré (*unintelligible*) problemas con mi fe. Yo soy un hombre de oración? en la entrevista
104 dije que yo oro entre cinco y diez horas semanales y ah me gustó mucho antes de que mi hija
105 Ana Paola se fuera para Alemania (.) la noche anterior, me- me vio leyendo mi Biblia y me dijo,
106 papi, tú me has dado buen ejemplo. **Tú eres un hombre de oración. Tú tienes tu oración.** Yo
107 tengo mi fe (.) **y ella es refiriéndose al hecho de que es verdad?** Yo he-yo tengo altibajos con mi
108 fe, ah, yo tengo picos de fe, ah-eh- y entonces oro y oro y oro y oro cuando tengo problemas con
109 mi fe hasta que mi fe se restaura de nuevo.
110 M: Entiendo=
111 H2-BTR: =Y últimamente, llegado a comprender de que sí hay diferencia entre
112 oración y la fe. Y me gusta mucho el pensamiento que he leído **donde dice que la- la oración nos**
113 **trae delante de la puerta del Señor,** delante la puerta donde están todos esos riquezas, pero, eh-
114 esa es la oración. **La que nos pone delante de su puerta.** Pero la fe es lo que abre la puerta (0.7)
115 y **es esa definición me gustó bastante.** Y no creo en eh- siempre que hablo de fe- de fe, prefiero
116 hablar de una fe obediente. Uso la fe conectada con la obediencia. Porque- porque a veces yo
117 llego a puntos en mi vida donde yo no comprendo al Señor (1.1) y yo digo, Él es Dios, no soy
118 Dios. Voy a obedecerle aunque no le comprendo. (1.9) Y la otra cuál es? eh creer =
119 = que?=
120 M: = confiar= = creer, confiar y fe.
121 H2-BTR: eh- ah- **la confianza (.) en Dios es la esperanza que ponemos en Él.** Yo asocio más
122 **confianza con esperanza.** (.) eh- ah- todo el tiempo, (.) sí. (.)
123 M: Está bien. (.) Pues, el estudio [que- (.) ah, perdón]
124 H2-BTR: **[de hecho, para mí] confiar y esperar son sinónimos**
125 **directos=**
126 M: =ah, ok=
127 H2-BTR: = **para mí.**
128 *M: ok. No, es bueno saberlo.

129 H2-BTR: Sí. (1.2)

130 M: Pues, este estudio es para entender cuáles factores pueden influir en la interpretación
131 personal, individual de uno en ciertas palabras bíblicas o religiosas. Tú tienes algún comentario
132 sobre ese tema o el estudio en general?

133 H2-BTR: eh: sobre: como pueden la definición de las palabras o lo que yo piense de los
134 significados de las palabras influir (0.9) eh- en mi vida como cristiano?

135 M: Y visa versa.

136 H2-BTR: (0.8) cuál es el visa versa?

137 M: Cómo (1.7) tu persona (.)

138 H2-BTR: Mhm

139 M: Cómo tú eres en la iglesia en que creciste, o el tiempo que pasas leyendo la Biblia, o
140 los diferentes factores como esos grandes héroes de la fe por así decir= = que tú conoces.

141 H2-BTR: =sí= Mhm.

142 M: Cómo esas cosas y cuáles de esas cosas tienen mayor influencia en el entendimiento
143 de uno (0.6) de ciertas palabras bíblicas o conceptos bíblicos=

144 *H2-BTR: = sí. Ah, muy interesante. Cuando yo hice
145 mi entrevista, eh, una de las cosas que puse es que yo no (.) no, generalmente ah, leo un- una sola
146 Biblia o una sola versión de la Biblia. Yo= = yo te hablaba, Michelle, al comienzo (.) de que en
147 Caracas,

148 M: =sí=

149 H2-BTR: Venezuela tengo cien Biblias. Es lo único que yo he coleccionado en mi vida.
150 Biblias. Tengo Biblias en todos los idiomas y tengo Biblias en todas las versiones. (1.8) La
151 razón es que me gusta mucho hacer comparación de los textos bíblicos entonces, yo te estaba
152 hablando ahora por ejemplo de los juperetes de Jesús.

153 M: Sí.

154 H2-BTR: Nosotros, en nuestra iglesia, acabamos de desarrollar un grupo [ecuménico que]
155 inició de la

156 M: [verdad]

157 H2-BTR: iglesia de Cristo. Y: una de las razones que: eh- fue precisamente la- el estudio
158 comparativo de vocablos que son muy parecidos, por ejemplo, en-en el español, se puede hablar
159 de un seguidor de Jesús (.) no es lo mismo decir un seguidor que un discípulo de Jesús. No es lo
160 mismo decir un discípulo de Jesús que decir eh- un siervo de Jesús. No es lo mismo decirle un
161 siervo que decir un esclavo y no es lo mismo decir un esclavo, que decir un juperete. El juperete
162 es el esclavo de más bajo rango, debajo del cual no está absolutamente nadie. (.) Es más, los
163 juperetes sirven a otros esclavos (risa). Entonces, pero cuando uno ve las diferentes versiones
164 no- parecen no ponerse de acuerdo en los vocablos. (2.1) Y-y- entonces esa parte me apasiona
165 mucho. Eh- ah: quién tiene la definición correcta? (1.5) Eh, lamentablemente, no tenemos el
166 beneficio todos de- ah: de conocer el griego, para el nuevo testamento, el hebreo para el
167 antiguo testamento. Es una <menúsvalía> que tenemos los cristianos y yo sé que muchos
168 de nosotros arrastramos problemas de comprensión a las Escrituras

169 M: Sí

170 H2-BTR: por no conocer los textos griegos y los textos hebreos y ah, pero yo puedo vivir
171 con eso. (.) De todas maneras, si- tengo que decirte Michelle, tú me viste que la Biblia que tengo
172 aquí que es-

173 M: [(risa)]

174 sí]

175 **H2-BTR:** estoy dando está en portugués por qué? Porque de todas mis Biblias, la que
176 generalmente me revela mejor (h-risa) el pensar, yo pensé que español era el idioma que Dios
177 hablaba (risa). Pero, he llegado a comprender últimamente que no [que es portugués.] Y hay
178 pasajes que no he podido entender

179 M: [risa]

180 **H2-BTR:** con la Reina Valera ni con la Nueva Versión Internacional que en el portugués son
181 tan sencillos y tan (risa) fáciles de ver [para mí]. Tengo que aclararte que yo no soy ah: yo no
182 tengo la

183 M: [está bien]

184 **H2-BTR:** maestría del- del portugués, lo leo muy bien, pero yo no me comunico, yo no puedo
185 mantener una conversación en portugués, pero, para mí es muy claro y- ah- me revela (risa) a
186 mí=

187 M: =está bien=

188 **H2-BTR:** el pensamiento de Dios.

189 *M: No, está bien. (.) Gracias. Voy a—

APÉNDICE G-5: TRANSCRIPCIÓN DE M4-HOU
(#18) Por teléfono

- 1 M: Me notaste, verdad?
2 M4-HOU: sí, bueno sí noté ___ pero no tanto
3 M (?#1): no tanto. Chévere. Pues, primero quería saber si te tú- si tienes algún comentario
4 sobre tus respuestas o sobre la encuesta en general. (3.0)
5 M4-HOU: (risa) pues: (risa)
6 M: ya no te acuerdas [bien, verdad?]
7 M4-HOU: [no me acuerdo mucho] (risa) no me acuerdo mucho
8 M: no, tranquila. Tranquila
9 M4-HOU: si tuviera el papel aquí en la mano, de repente, pero=
10 M: =sí=
11 M4-HOU: =no- no recuerdo sí exactamente.
12 M: sí con detalles yo entiendo pero ya al final con las preguntas que te hago, de repente
13 eso un poquito refresca tu memoria y tendrás un [comentario pero] tranquila
14 M4-HOU: [alright, ok]
15 M (?#2): Pues, qué cosa o persona o práctica tú crees que tiene mayor influencia en tu vida
16 espiritual y en tu entendimiento de palabras religiosas? (3.0) te lo repito?
17 M4-HOU: Sí, por favor (risa)
18 M (?#2): Qué co:sa, persona o práctica (.) crees que tiene mayor influencia en tu vida
19 espiritual y también en tu entendimiento de palabras religiosas? Por ejemplo,
20 M4-HOU: aha, dame un ejemplo
21 M: el- el hecho que eh- tú eres de Maracaibo y allá en la iglesia te enseñaron así de tal
22 forma o que creciste en la: iglesia católica, pues, ni sé dónde creciste o qué, pues tal
23 predicador siempre da la raíz de la palabra o el tiempo que tú pasas leyendo la
24 Biblia o el hecho que tú eres mujer y así cuando tú hablas con (*nombre*) él entiende
25 las palabras de una manera tan distinta que tú crees que eso influye más. Ya tienes
26 así [ejemplos]
27 M4-HOU: [aha] ahora hazme la pregunta otra vez
28 M (?#2): ok. Qué cosa, persona o práctica crees que tiene mayor influencia en tu vida
29 espiritual y tu entendimiento de palabras religiosas? (2.8)
30 M4-HOU: Guao. sea. Lo que pasa es que oh sea, lo que yo creo que más haya influenciado
31 más verdad en mi vida espiritual es el estudio de la palabra.
32 M: sí
33 M4-HOU: sabes, haber conocido lo que la Biblia dice y esté claro realmente la iglesia
34 M: mhm
35 M4-HOU: verdad, y de- cómo enseñan en- y en la iglesia cómo enseñan que enseñan la
36 palabra pura y no se pone a echar cuentos ni chistes ni nada de eso
37 M: sí
38 M4-HOU: la palabra pura es- y lo que hemos estudiado la Escritura eso es lo que hay
39 influenciado de verdad de- de lo que yo puedo conocer mejor a Dios y entonces
40 influencia en mi vida espiritual porque trato de hacer las cosas como dicen las
41 escrituras, pues
42 M: sí, sí y dirías que lo mismo para mayor entendimiento de las palabras que tú lees en
43 la Biblia también?

44 *M4-HOU: sí, sí, aunque, pues, también te-ah-ayuda mucho también la- las definiciones de por
45 lo menos tú sabes, un diccionario bíblico

46 M: sí

47 M4-HOU: o hay palabras en la Biblia pues que aunque las busques en un Larousse, un
48 diccionario normal ah- para entender un poquito mejor lo que está diciendo el
49 versículo (.) porque a veces asumimos definiciones o leemos una palabra que
50 asumimos que ya sabemos lo que significa pero a veces cuando lo buscamos en
51 el diccionario tiene dos o tres este significados que no habíamos pensado.

52 *M: cierto (1.0) cierto (.) y es precisamente eso que me imagino que viste y entendiste
53 de lo que estaba mostrando en la encuesta por ejemplo con la palabra esperar. Pues,
54 hay múltiples significados de la palabra esperar y a veces (0.8) se: entiende de una
55 forma y a veces se entiende de otra forma. Y la manera en que vemos sí- la
56 definición de esa palabra determina como interpretamos todo el versículo (0.7)

57 M4-HOU: correcto

58 M (?#3): sí. Y:: crees que te comunicas de una manera distinta con otros cristianos que con
59 personas no-cristianas? (3.2)

60 M4-HOU: Uy: (risa larga) sí y no

61 M: ok. [Explícame

62 *M4-HOU: [sí porque cuando estás hablando con otros cristianos verdad puedes
63 hablar con confianza, verdad. De ciertos temas y sabes que nos va a ente- que
64 ellos están- como decir en el mismo canal, verdad? Que te=
65 M: =aha=
66 M4-HOU: =te están entendiendo, pero lamentablemente, verdad, hay cristianos entre
67 comillas que tú les hablas de un tema y te das cuenta que no han entendido
68 exactamente lo que significa entonces este es como si te estuvieras hablando
69 con alguien que no es creyente

70 M: sí

71 M4-HOU: ya y- ah- hay- hay cristianos que- que tú le estás hablando del bautismo por
72 ejemplo y: y es como si no hubiesen entendido exactamente o que- o que
73 consideran que otras creencias religiosas también son cristianos (.) este- y- y- y-
74 eso a veces, verdad te saca de (.) de sintonía cuando estás hablando con esas
75 personas pero generalmente cuando estás hablando con un cristiano cristiano
76 (repetido por énfasis) que sí ha entendido como es pues. Este- (1.8) te sientes
77 como que puedes hablar como más abiertamente más como con confianza.

78 M: y que se entienden más [fácilmente

79 M4-HOU: [sí, no, exacto nos entendemos porque estamos en
80 sintonía con lo que la escritura dice y- y- este- podemos hablar claramente pues
81 sin- sin confusión

82 *M: sí (.) muy bien (.) muy bien. Me estas ayudando muchísimo, no sabes cuánto
83 (risa)

84 M4-HOU: [(risa)] ah, [ok

85 M: [no, es que tú sabes que cuando uno (.) pues, yo tengo cierta
86 interpretación o entendimiento de las cosas pero no siendo hablante nativa del
87 español, y yo tengo una perspectiva muy distinta, pero escuchar que otros piensan
88 así como tú piensas, ya no soy la única que lo dice y puedo cuando más lo dicen,
89 decir mira pero hay unos cuantos que también, pues tú me entiendes?

90 M4-HOU: sí, sí, sí, [no sé] que si

91 M (?#4): [entonces] sí. Pues, qué significa la palabra evangelio? (1.6)

92 M4-HOU: evangelio: este- **como hemos sido enseñado de verdad, yo no- no he estudiado ni griego ni hebreo ni nada de eso, verdad**

93

94 M: =aha

95 M4-HOU: pero, se supone que esto- que significa _____ del evangelio ____ que era la persona que traía las buenas nuevas

96

97 M: aha

98 M4-HOU: entonces evangelio significa buenas nuevas, buenas noticias

99 M: sí (2.2) muy bien. Y cuáles son esas buenas nuevas o buenas noticias?

100 M4-HOU: lo que es primera de Corintios eh- quince quince? Sí, uno quince

101 M: sí

102 M4-HOU: dice que Cristo murió y resucitó por nosotros

103 M (?#5): muy bien (2.0) muy bien. Y para ti:: hay una diferencia entre las palabras o conceptos creer, confiar y fe? (2.4)

104

105 M4-HOU: creer (.) confiar (.) y fe

106 M: mhm (7.4)

107 M4-HOU: confía::r mmm (*respiración profunda*) (5.8) lo que pasa es que esas palabras son más o menos relacionadas pues yo creo que sí puedan en algún contexto significar más o menos lo mismo, **no?**

108

109

110 M: uh-huh

111 M4-HOU: este- pero, por ejemplo, **creer es- que tú crees que algo existe**

112 M: aha

113 M4-HOU: **pero hasta allí puedes llegar** (0.8) fe: **yo creo que va más allá que creer porque la fe te lleva a actuar**

114

115 M: aha

116 M4-HOU: **te motiva a actuar y confiar es- es como tener esperanza, estás seguro de que algo va a pasar.** (1.3)

117

118 M: muy bien

119 M4-HOU: **sí que est- estás allí, estás confiado, tranquilo de que todo va a estar o va a pasar como tú esperas que va a pasar o sea** (0.8) **me explico?** O sea=

120

121 M: =sí, sí, muy bien

122 M4-HOU: bueno- por lo menos este- confiar es que- que **yo confíe es que yo sé que Dios lo va a tomar control de todo lo que lo que va a pasar y que todo va a creer un propósito (.) positivo** (0.9)

123

124

125 M: sí (2.1) no, muy bien. Te entiendo perfectamente (.) y: es precisamente de: todas esas diferencias entre esas palabras que son parecidas pero distintas o cómo la gente la interpreta (0.7) este estudio es para entender cuáles factores pueden influir en esa interpretación personal de palabras bíblicas o religiosas. Y: l-lo estoy estudiando de una perspectiva lingüística, y también cultural, y también bíblico, lo estoy combinando como varios campos de estudio en un solo estudio. Y es eso precisamente que estoy analizando y comparando y buscando, anónimamente, no te preocupes. (risa)

126

127

128

129

130

131

132

133 M4-HOU: **no te preocupes** (risa) ah- oh-

134 M (?#6): pero tienes algún comentario sobre ese tema o el estudio que estoy haciendo?

135 *M4-HOU: bueno, por ejemplo, a profundizar un poquito más [lo de] creer y fe, verdad?

136 M: [sí] sí

137 M4-HOU: este- eh- hay un pasaje en las escrituras donde- donde Satanás cree verdad que Dios

138 existe

139 M: sí

140 M4-HOU: verdad, más Satanás no lo obedece

141 M: sí

142 M4-HOU: sí cree que Dios existe, verdad, y en cosa le dice que tú eres Jesús, este- el mismo le

143 **no me acuerdo exactamente como lo menciona**, verdad, pero es Satanás

144 hablando con Jesús

145 M: sí

146 M4-HOU: dice yo sé que tú- que tú- que tú eres, que tú existes, pero Satanás no le obedece (.)

147 entonces ya va más allá como que eh- él cree que existe, pero no le- como no le

148 obedece, y no le sigue (0.7) no le tiene, no tiene fe en él, pues, no (.) no es que le

149 confía en él=

150 M: =sí

151 M4-HOU: pero sabe que existe (3.4)

152 *M: entonces, para ti: como has mencionado varios versículos en lo que fueron tus

153 comentarios, tú crees que el tiempo que has pasado en la palabra o en la iglesia te

154 ha facilitado el mayor entendimiento de: el concepto tras la palabra, verdad?

155 M4-HOU: claro, claro de hecho, **claro yo creo que eso es muy es muy importante o sea,**

156 **tiempo que- que tú- no necesariamente que tú te dedicas tú sola,**

157 M: aha

158 M4-HOU: **a-a- a leer o a estudiar, verdad, pero el tiempo que- que a- que en (.) que:: en**

159 **(.) cómo es la palabra? (1.6) que pasas, pues=**

160 M: =aha

161 M4-HOU: **o que le dedicas, esa es la palabra=**

162 M: =sí

163 M4-HOU: **el tiempo que dedicas a asistir a las reuniones o a los estudios, los días que hay**

164 **estudio, lo-los- los- domingos en la mañana, los domingos en la tarde, nosotros,**

165 **por ejemplo tenemos los miércoles, los jueves con las mujeres, o sea, cuánto-**

166 **cuánta oportunidad, verdad, se presenta de estar en un estudio este- (0.5) te**

167 **ayuda a conocer mejor (0.8) el- el significado pues [el- sabes?] ver mejor=**

168 M: [sí] =sí

169 M4-HOU: **la escritura como- como tal.** (0.9)

170 M: Perfecto. (.)

171 M4-HOU: definitivamente que sí

172 M (?#6): sí (1.2) no, perfecto (0.8) muy bien (.) y muchas gracias. Otro comentario: ya con

173 todo eso de lo que te refresca la memoria con algo de la encuesta?

174 M4-HOU: (risa) (.) um:

175 M: si no te acuerdas nada, tranquila, no te lo estoy forzando, pero:

176 M4-HOU: sí, sí, **no recuerdo mucho además de las palabras, creo que utilizaste la palabra si**

177 **esperanza de diferentes [contexto:s] del cielo también=**

178 M: [eran] =sí. Los cielos y esperar eran

179 como esas secciones abajo

180 M4-HOU: sí

181 M: y arriba eran los de piedad, bautismo, [justicia, testamento], señor=

182 M4-HOU: [ah, ok, ok] =aha
 183 M: hablar con Dios=
 184 M4-HOU: misericordia, gracia, aha
 185 M: sí, exacto (.) y controlar los malos deseos
 186 M4-HOU: sí, correcto
 187 M: sí
 188 M4-HOU: no, no, pues, no tengo ningún comentario extra
 189 M: no, muy bien (0.7) no, perfecto. Perfecto y muchísimas gracias
 190 M4-HOU: bueno, a la orden

191

 192

193 *El mismo día, otra grabación*
 194 *(ruido en la grabación)*

195 M4-HOU: la línea que define la doctrina está muy borrosa cuando estamos hablando con
 196 bautistas (.) metodistas, eh- pentecosteses (.) ah:: (1.2) no me acuerdo ahorita cua-
 197 cuál es el otro que está bien borrosa, o cuando te hablan de las __ denominaciones
 198 [pues,] __ nueva denominación, la iglesia esa de (*nombre*) church (.)
 199 M: [sí]
 200 M4-HOU: se- para ellos, ellos son miembros de la iglesia. Me entiendes?
 201 M: sí
 202 M4-HOU: sabes, que esa señora, no sé qué- que inclinación religiosa tenga (uninteligible) que
 203 está viniendo a la iglesia, para mí es visitante pero no sé si tú le preguntas a ella si
 204 ella se considera miembro de la iglesia, no?
 205 M: sí
 206 M4-HOU: entonces, pero de- de- de así visitantes que tengamos ahorita está ella, (1.4) mm:
 207 está esta señora que te digo yo que vinimos nosotros, pero ella no ha venido a la
 208 congregación, ella sólo ha asistido a la clase- la clase que tuvimos hoy
 209 M: eso no importaría pero ella no lleva un año aquí en Houston
 210 M4-HOU: no

211
 212

213 *Apuntes entre las grabaciones:*

214 M4-HOU: **a veces no entienden la diferencia y a veces es porque están acostumbrados a lo
 215 que usaban antes que llegaron, como en la Iglesia Católica**

216 Diferencia entre católicos y cristianos
 217 Línea más definida entre otros grupos – todos cristianos

APÉNDICE G-6: TRANSCRIPCIÓN DE H1-CCS
fuera del hotel 04-01-09 (#1)

Respuesta a la primera pregunta (antes de iniciar la grabación): ¿Tienes algún comentario sobre tus respuestas o sobre la encuesta en general?

- 1 M: No se me olvidó.
2 H1-CCS: Aha.
3 M: Es que tú dijiste=
4 H1-CCS: =(risa) no me acuerdo lo que dije=
5 M: =No, lo que me dijiste acerca de la diferencia entre orar y rezar
6 H1-CCS: Ok. Dale pues. Ya?
7 M: Ya
8 H1-CCS: Ok.
9 M: (risa)
10 H1-CCS: lo que pasa [es que
11 M: [no te preocupes] me voy a reír mucho de escuchar mi risa allí.
12 H1-CCS: (*uninteligible*) **Básicamente, este, la palabra (0.8) rezar es una palabra que usan**
13 **los católicos.**
14 M: Sí
15 H1-CCS: **Tú jamás vas a escuchar** a una persona evangélico decir rezar por lo menos aquí en
16 Venezuela.
17 M: Sí
18 H1-CCS: No? **Y entonces tú puedes ver** de donde es la persona **por la palabra que utiliza**
19 **para- (.) para dirigirse a Dios. Eso que sea orar es- (.) es una palabra (.) eh-**
20 **evangélica como tal. No? (0.6) Pero fíjese las dos palabras a veces tiene un**
21 **significado religioso negativo.**
22 M: Sí
23 H1-CCS: Porque ya a Venezuela están llegando esas iglesias por televisión y [broma]
24 M: [es verdad]
25 H1-CCS: **Y entonces allí en la iglesia grande que se llama Pare de Sufrir o se llamaba así, ya le**
26 **cambiaron el nombre.**
27 M: Sí, verdad.
28 H1-CCS: Esa- esa (0.6) **hay mucha gente que tiene un sentimiento negativo acerca de esa**
29 **iglesia entonces tú usas palabras que ellos usan entonces te asocian con ellos. (.)**
30 **No? Entonces ahora mucha gente cuando está: evangelizando, lo que dice es-**
31 **eh- eh- para referirse a la oración, lo que dice es mira, vamos a- por qué tú**
32 **hablas con Dios? Entonces ya no usan ni orar ni rezar. Utilizan otra palabra**
33 **para que no te asocien con esa gente que la mala reputación como tal. (1.0) Es=-**
34 M: =Tienes toda la razón. Lo he observado también.
35 H1-CCS: Sí, este: **hay muchas palabras que tienen un significado religioso negativo (.) y**
36 **entonces tu las utilizas y te- te viene encima todo el [equipaje] [de la cosa que=**
37 M: [sí] [(risa)]
38 M: =y el equipaje, sí es la palabra.
39 H1-CCS: Sí, **te viene encima todo eso, no?**
40 M: Sí. También con la [palabra

41 *H1-CCS: [y con la palabra evangélico

42 M: Sí

43 H1-CCS: Entonces es una palabra negativa. Es- Tú eres evangélico, te dicen, no?

44 Queriendo decir que si tú eres de esa gente que agarre y predique gritando y se tira

45 en el piso. (0.7) No?

46 M: Sí

47 H1-CCS: Sí, bueno, nosotros somo::: Yo me considero evangélico, pero yo no tengo nada que

48 ver con esa gente. (1.8) Eh: entonces qué pasa? Ya esa palabra, ya mucha gente

49 la- la evita y por ejemplo, a la gente de la Iglesia de Cristo si preguntan si son

50 evangélicos, te dice que no por muchas razones pero yo me imagino que una de

51 las razones=

52 M: =Sí=

53 *H1-CCS: =es porque eh- nosotros no somos esa gente, pues. Entonces tú te identificas

54 más como cristiano como tal. Soy cristiano y ya. (1.2) Que es una palabra que

55 no tiene esa: esa: esa- esa connotación negativa.

APÉNDICE G-7: TRANSCRIPCIÓN DE M26-CCS, M27-CCS

Apuntes sobre la entrevista simultánea con M26-CCS y M27-CCS en la peluquería

1 1. ¿Tienen algún comentario sobre sus respuestas o sobre la encuesta en general?

2 Muy interesante – Me gusta

3
4 2. ¿Qué cosa, persona o práctica crees que tiene mayor influencia en tu vida espiritual y tu
5 entendimiento de las palabras “religiosas”?

6 Otra señora no-cristiana presente: **es la percepción que cada uno tiene**

7
8 M26-CCS: **cada uno interpreta de otra manera** pero por el camino de Dios es uno solo

9
10 M27-CCS: no sé

11
12 3. ¿Crees te comunicas de una manera distinta con otros cristianos o gente de tu misma
13 religión? Explica cualquier diferencia. ¿Por qué crees que hablas de una manera
14 distinta? Me puedes dar un ejemplo?

15 M26-CCS: sí, igual con gente de otra religión

16
17 M27-CCS: **es que nada más le cambian el nombre: Jehová, Dios, etc.**

18
19 4. ¿Qué significa la palabra evangelio?

20 M26-CCS: el evangelio está escrito en la Biblia, como una de las iglesias/religiones

21
22 M27-CCS: el evangelio es la escritura

23
24 5. ¿Me puedes explicar la diferencia (si existe) entre las palabras o conceptos: creer, confiar
25 y fe?

26
27 M26-CCS: **Yo confío. Tengo fe.**

28
29 M27-CCS: **La fe es lo que pones en algo. Confías en una persona. Creer es cuando uno ve algo.**
30 O una creencia. Creer es como inculcar.

31
32 6. Nada

VITA

Michelle Joy Goff was born in Ames, Iowa, but grew up in Baton Rouge, Louisiana, where she completed high school. She then moved to Searcy, Arkansas, to study at Harding University, where she obtained a Bachelor of Arts degree in Communication Disorders and Spanish in May 1999.

After graduating, Ms. Goff worked for various churches in Atlanta, Georgia; Denver, Colorado; and Caracas, Venezuela, all while taking advantage of opportunities to travel to Mexico, Colombia, Russia, Kazakhstan, Europe and throughout Venezuela. These travels awakened her interest in pursuing an advanced degree in sociolinguistics.

In 2007, Ms. Goff returned to Baton Rouge to accept a job as campus minister for a local church which also allowed her the flexibility to start her graduate studies at LSU part-time in 2008. Her research interests include sociolinguistics and semantic studies, especially in the area of religion.